This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

W. A. Adams

Special Edition
With Vocabulary

EducT 1834.370.452
YR

Harvard College
Library

By Exchange

3 2044 102 866 266

Von Alexander Trippel. Rom 1790

Goethe

Heath's Modern Language Series

Goethes Hermann und Dorothea

WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

W. A. ADAMS, Ph.D.

PROFESSOR OF GERMAN IN DARTMOUTH COLLEGE

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1910

EducT 1834.370.452

COLLEGE LIBRARY
BY EXCHANGE FROM
NEW YORK STATE LIBRARY
DEC 27 1932

COPYRIGHT, 1904,
BY D. C. HEATH & CO.

PREFACE

The present edition is intended primarily for High School use. For that reason a Vocabulary has been appended and the Notes have been made fuller than they otherwise would have been. The editor has endeavored, however, to introduce nothing into the Notes or the Introduction excepting what will help to a better understanding or appreciation of the poem.

The three illustrations here reproduced have been selected from the work of Arthur von Ramberg. The original of the frontispiece stands in the Grand Ducal Library in Weimar.

The editor has made use of the work of preceding editors — of Thomas, Hatfield, Hewett and Palmer in particular, and has made acknowledgment of instances of special help.

To Professor E. S. Joynes of South Carolina College the editor owes a very great debt of gratitude for his criticism of the Notes and the Vocabulary and for many helpful suggestions. He is also grateful to Mr. A. K. Stewart of Dartmouth College for valuable criticism.

W. A. A.

HANNOVER, GERMANY
July, 1903.

INTRODUCTION

JOHANN WOLFGANG GOETHE*

August 28th, 1749–March 22nd, 1832

Goethe had the good fortune to be born of well-to-do parents in the interesting old imperial city of Frankfort-on-the-Main in the days when emperors were still crowned there. His grandfather Textor was a man of prominence, having been mayor of the city for more than twenty years. His father was a university-trained man who had retired from the profession of the law.

By nature Goethe was sturdy, handsome, interesting, precocious, impulsive, impressionable, imaginative, poetical. The father carefully superintended the education of his two children, Wolfgang and a younger sister Cornelia, making it broad and versatile. Thus, in languages Goethe studied Latin, French, Italian, English; to a less degree, Greek and Hebrew. In the way of accomplishments he was taught to fence, ride, dance, draw, and to play the flute and the piano. In a word, his remarkable versatility may be seen early in life.

His father was stern and methodical, while his mother was winsome, carrying sunshine wherever she went. She was famous as a story-teller, too, and it is interesting to note that she usually left it to her son to "end" her stories, thus fostering his lively imagination.

At sixteen Goethe went to the University of Leipzig where he spent three years, studying little, but growing in knowledge of life and of the world. A serious illness then kept him at

*Only a few facts concerning the life of Goethe are given here. For a fuller account, consult the *Encyclopedia Britannica* or Sime's *Life of Goethe* in the Great Writers series.

home for a year and a half, after which he went to Strassburg to continue his studies. He remained there a year and a half. It was in Strassburg that he underwent an intellectual awakening upon acquaintance with Herder, a prominent writer of the day. Herder was a man of wide reading and broad interests, with a wonderfully alert, suggestive mind and a sensitive, poetic soul. Here, too, the emotional side of Goethe's nature was deeply stirred when he met and fell in love with Friederike Brion, the daughter of a country parson. In general the Strassburg period was a very creative one and from it date many of Goethe's finest lyrics.

Shortly after his return to Frankfort Goethe settled down to the law, more to please his father than by reason of any natural inclination for that profession, and a few years were spent in desultory law practice.

In 1775, at the age of twenty-six, he went to Weimar for a few weeks at the invitation of the Duke of Weimar, but instead of a short visit the remaining fifty-six years of his life were spent there. The admiration of the Duke for his poet friend was very great and, in spite of counsel to the contrary, he soon entrusted him with the most responsible positions of the duchy. For ten years Goethe gave himself up largely to official life. It was probably then for the first time that he really appreciated his great need of learning that hardest of lessons — self-control. The duties and responsibilities of office and particularly an intimate friendship with a cultured woman of Weimar, Frau von Stein, aided him very materially in his efforts in this direction. The struggle, which began at twenty-six and continued for more than fifty years, resulted in the attainment of a degree of poise and a tranquillity of mind almost Greek.

Tiring at length of his official career, he found intense satisfaction on the poetic and artistic side of his nature in two years spent in Italy (1786–88). This was certainly one of the

happiest periods of his life. Upon his return to Weimar he was relieved of many official cares and was thus able to devote most of his time to study and writing. He had always been a loving observer of nature; in Italy this love of nature had broadened and deepened, so much so that upon his return to Weimar nature study became a regular occupation. It might be added here that some of his scientific speculations exhibited remarkable anticipation of later results, notably in the theory of evolution.

In Weimar there came to be a most congenial intellectual atmosphere, for hither three of Germany's greatest literary men — Wieland, Herder and Schiller — had also come, and little Weimar became the literary and intellectual center of Germany. Schiller in particular came to be not only a great inspiration to Goethe, but also his warm personal friend. When Schiller died in 1805, twenty-seven years before Goethe, the latter felt a sense of irreparable loss.

Quietly, yet untiringly, Goethe labored on and wrought even into extreme old age. What he accomplished was extraordinary. For one thing he strove to understand and to come as much as possible into harmony with the laws of the universe, with the result that in him nature was a deep stream, flowing smoothly and evenly, with little let or hindrance. Of his writings it is impossible here to do more than refer to a few. As a young man in the early twenties he became prominent before the literary public by the publication of his first play, *Götz von Berlichingen*, and by writing unsurpassed lyrics. His *Iphigenie auf Tauris* and his *Tasso* with their classic beauty, his *Hermann und Dorothea* with its singular loveliness, and ballads of rare power and grace, adorn his middle life. An autobiography, *Dichtung und Wahrheit*, is one of the important productions of his later years. *Faust*, a masterpiece, was a product of his whole life. In it he incorporated the experiences and thought of over sixty years. Begun when he

was about twenty, it was not finished until a few months before his death, at the age of eighty-two.

Goethe is Germany's greatest poet and one of the few great world poets. His versatility was extraordinary, and his supreme greatness rests on the fact that he was great in so many ways: the field of lyric poetry, however, was that phase of his activity in which he was greatest. In lyric power the world has not yet produced his equal. By nature a poet, the exquisite balance of his faculties made him also a sage and a man of the world — a rare, almost unique combination. His personality was commanding; even to-day it dominates much of modern life. His influence upon thought and men has been and still is powerful. He is, as Matthew Arnold styles him, "our greatest modern man."

HERMANN UND DOROTHEA

The scene of *Hermann und Dorothea* is laid in a little German manufacturing town just east of the Rhine: the time is August, 1796. The background of the story of the poem is formed by the French Revolution. In 1792 Prussia and Austria united to protect the German states west of the Rhine. They were reinforced by the French royalists and some of the smaller states in a common effort to check the course of the French Revolution, which was threatening the peace of Europe. In the early engagements in 1792 the French had driven back the German troops; then in 1793 they in turn had been repulsed by the Germans. When in 1794 the French once more drove the German armies back over the Rhine it was done with great devastation to the region, which occasioned the flight into Germany of many of the German families living west of the Rhine.

Into this setting Goethe has woven a charming story, itself in part a bit of history. The Peace of Westphalia, which closed the Thirty Years' War in 1648, provided that each

ruler might choose his religion and that his subjects must conform or leave the state within three years. In 1727 a fanatical Roman Catholic became Archbishop of Salzburg in Austria, who not only persecuted his Lutheran subjects, but ordered their expulsion. In 1731–32 some thirty thousand of these Protestant subjects fled northward, for the most part to Prussia, inasmuch as Frederick William III. had offered them homes there. The refugees, leaving their homes for religious scruples in the cold of winter, elicited Protestant sympathy. A pamphlet was published at the time giving an account of the kind treatment accorded some of them by the citizens of Gera in Thuringia. From it the following story has been translated:

"In Alt-Mühl, a town in the neighborhood of Öttingen, a very excellent, well-to-do citizen had a son whom he often had urged, but had not been able to induce, to marry. When now the Salzburg refugees pass through this small town, there is among them a girl who takes the young man's fancy and he makes up his mind, if possible, to marry her. Accordingly he inquires of the other Salzburgers in regard to her conduct and family, receiving the answer that she comes of good honest stock and at all times has been well-behaved, but that by reason of her religious views she has separated from her parents and left her home. Thereupon the young man goes and informs his father that, as the latter had so often urged him to marry, he has now selected a maiden, and will his father allow him to marry her? Now when the father wishes to know who she is, he tells him that she comes from Salzburg, that she pleases him, and that he will never marry unless his father will consent to his marrying this girl. The father, startled by this news, tries to dissuade him; he also sends for some of his friends, among them a parson, in order if possible to give a different turn to his son's thoughts; but all is in vain. Finally, therefore, the pastor suggests that

possibly God is carrying out a particular plan of His own, which may be for the best welfare both of the son and of the refugee, whereat the parents yield and permit the son to do as he pleases. He goes at once to the Salzburg girl and asks her how she likes the country there. Her reply is: 'Very much, Sir.' Continuing, he asks whether she is willing to become a servant in his father's family; she replies: Yes, indeed, if he will take her she is minded to serve him faithfully and industriously, and then she recounts to him all her accomplishments, how she can feed the cattle, milk the cows, work in the fields, make hay and do similar work. Thereupon the son takes her with him and presents her to his father. He asks the young woman whether she likes his son and will marry him? She, however, knowing nothing of the matter and thinking that the family wishes to annoy her replies that they ought not to tease her, that their son had sought a servant for his father and, if he wished her, she intended to serve him faithfully and to earn her bread satisfactorily. But when the father insists and the son too shows his earnest desire in the matter, she declares: Well, then, if they are in earnest she will be altogether satisfied and will cherish him as the apple of her eye. When thereupon the son presents her with an engagement gift, she puts her hand into her bosom and says that she too must surely give him a wedding gift; whereupon she hands him a small purse, containing two hundred ducats."

This account Goethe used as a framework for his *Hermann und Dorothea*. Four of the six leading characters, the girl, the son, the father and the pastor figure in it, though they are far from being individualized and developed as they are in the poem; the mother and the apothecary are creations of Goethe. To impart a greater present interest to the poem, the refugees are not fleeing from religious persecution, but from devastating French armies.

Voss, a minor German poet, contemporary with Goethe, under the influence of Goldsmith's *Vicar of Wakefield*, had portrayed the charms of every-day country life in an idyllic poem entitled *Luise*. To this homely theme Goethe was greatly attracted. In a letter to Schiller* Goethe writes: "I still remember very well the genuine enthusiasm with which I greeted the Pastor of Grunau (i.e. the father of Luise) as he first appeared in the *Mercury*, how I often read him aloud, so that even now I know a large part of the poem by heart; and it was very well for me that I did so, for this pleasure of mine became productive; it allured me into writing something in this class; it called *Hermann und Dorothea* into being and no one knows what else may follow."

In the Campaign in France in 1792 Goethe had accompanied the Duke of Weimar, who was in command of a Prussian regiment, and he was thus able to draw upon personal observations and experiences for minor touches.

Goethe's four sources, then, for the *subject-matter* of the poem were the story of the Salzburg persecution, the wars following in the train of the French Revolution, Voss' *Luise* and the Campaign in France. The sources proved, however, to be mere suggestions, as the comprehensive, beautiful development of the poem shows.

As to the *form* of the poem, it is more than probable that the hexameter verse was suggested to Goethe by reading Voss. The dignity of that measure, made so familiar to him by Homer in the original, and particularly by the excellent translations into German by Voss, doubtless seemed to Goethe most appropriate to his epic. Still it is altogether likely that the first suggestion came to him from reading the *Luise*, which Voss had also written in hexameter verse and to the theme of which we have already seen Goethe was attracted. It might be noted in passing that hexameter verse is not

* Feb. 28, 1798.

native to German soil and that its treatment always gave Goethe trouble and yielded results not wholly satisfactory.

Goethe was forty-seven years old and living in Weimar when he composed this poem, which may best be described as an idyllic epic. It was written with marvelous rapidity, about two-thirds of it in nine days. It was begun in the autumn of 1796 and completed the following June.

The poem always afforded its author a peculiar pleasure. As it called up no unpleasant memories, he was able, he tells us, to read it all his life with delight. Few readers would pass other judgment. In it Goethe has given us not a grand but a most charming poem. It has simplicity, dignity, and tranquillity, qualities that seldom fail to work their charm; the character drawing is clear and life-like, the love story attractive.

METRICAL FORM

Dactylic hexameter, the well-known metre of the *Iliad*, the *Odyssey*, and the *Æneid* is but rarely used in modern verse. Classical metre rested upon the *length* of the syllable, whereas modern metre depends chiefly upon *accent*. This fact explains why the employment of hexameter verse in modern literatures is so difficult.

The most familiar example of it in English verse is Longfellow's *Evangeline*. A few of the opening lines together with those of *Hermann und Dorothea*, marked off into feet and with cæsural pause, follow. Further explanation is left to the teacher.

This is the | forest pri | meval. || The | murmuring | pines and the | hemlocks,
Bearded with | moss, and in | garments | green, || indis | tinct in the | twilight,
Stand like | Druids of | eld, || with | voices | sad and pro | phetic,
Stand like | harpers | hoar, || with | beards that | rest on their | bosoms.

Hab' ich den | Markt und die | Straßen || doch | nie so | einsam ge | sehen!
Ist doch die | Stadt wie ge | kehrt! || Wie | ausge | storben! Nicht | fünfzig,
Deucht mir, | blieben zu | rück || von | allen | unsern Be | wohnern.
Was die | Neugier nicht | thut! || So | rennt und | läuft nun ein | jeder,
Um den | traurigen | Zug || der | armen Ver | triebnen zu | sehen.

Hermann und Dorothea.

Kalliope.

Schickſal und Anteil.

„Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie ſo einſam geſehen!
Iſt doch die Stadt wie gekehrt! wie ausgeſtorben! Nicht funfzig,
Deucht mir, blieben zurück von allen unſern Bewohnern.
Was die Neugier' nicht thut! So rennt und läuft nun ein jeder,
Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen zu ſehen.
Bis zum Dammweg, welchen ſie ziehn, iſt's immer ein Stündchen,
Und da läuft man hinab im heißen Staube des Mittags.
Möcht' ich mich doch nicht rühren vom Platz, um zu ſehen das Elend
Guter fliehender Menſchen, die nun mit geretteter Habe,
Leider das überrheiniſche Land, das ſchöne, verlaſſend,
Zu uns herüberkommen und durch den glücklichen Winkel
Dieſes fruchtbaren Thals und ſeiner Krümmungen wandern.
Trefflich haſt du gehandelt, o Frau, daß du milde den Sohn fort

Schickteſt, mit altem Linnen und etwas Eſſen und Trinken,
Um es den Armen zu ſpenden; denn Geben iſt Sache des Reichen.
Was der Junge doch fährt und wie er bändigt die Hengſte!
Sehr gut nimmt das Kütſchchen ſich aus, das neue; bequemlich
Säßen viere darin und auf dem Bocke der Kutſcher.
Diesmal fuhr er allein; wie rollt es leicht um die Ecke!"
So ſprach, unter dem Thore des Hauſes ſitzend am Markte,
Wohlbehaglich, zur Frau der Wirt zum goldenen Löwen.

Und es verſetzte darauf die kluge, verſtändige Hausfrau:
„Vater, nicht gerne verſchenk' ich die abgetragene Leinwand;
Denn ſie iſt zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu haben,
Wenn man ihrer bedarf. Doch heute gab ich ſo gerne
Manches beſſere Stück an Überzügen und Hemden;
Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend dahergehn.
Wirſt du mir aber verzeihn? denn auch dein Schrank iſt geplündert.
Und beſonders den Schlafrock mit indianiſchen Blumen,
Von dem feinſten Kattun, mit feinem Flanelle gefüttert,
Gab ich hin; er iſt dünn und alt und ganz aus der Mode."

Aber es lächelte drauf der treffliche Hauswirt, und ſagte:
„Ungern vermiſſ' ich ihn doch, den alten kattunenen Schlafrock
Echt oſtindiſchen Stoffs; ſo etwas kriegt man nicht wieder.
Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich, der Mann ſoll
Immer gehn im Sürtout und in der Pekeſche ſich zeigen,
Immer geſtiefelt ſein; verbannt iſt Pantoffel und Mütze."

„Unter dem Thore des Hauses“

„Siehe!“ verſetzte die Frau, „dort kommen ſchon einige wieder,
Die den Zug mit geſehn; er muß doch wohl ſchon vorbei ſein.
Seht, wie allen die Schuhe ſo ſtaubig ſind! wie die Geſichter
Glühen! und jeglicher führt das Schnupftuch und wiſcht ſich den Schweiß ab.
Möcht' ich doch auch in der Hitze nach ſolchem Schauſpiel ſo weit nicht
Laufen und leiden! Fürwahr, ich habe genug am Erzählten.“

Und es ſagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:
„Solch ein Wetter iſt ſelten zu ſolcher Ernte gekommen,
Und wir bringen die Frucht herein, wie das Heu ſchon herein iſt,
Trocken; der Himmel iſt hell, es iſt kein Wölkchen zu ſehen,
Und von Morgen wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.
Das iſt beſtändiges Wetter! und überreif iſt das Korn ſchon;
Morgen fangen wir an, zu ſchneiden die reichliche Ernte.“

Als er ſo ſprach, vermehrten ſich immer die Scharen der Männer
Und der Weiber, die über den Markt ſich nach Hauſe begaben;
Und ſo kam auch zurück mit ſeinen Töchtern gefahren
Raſch an die andere Seite des Markts der begüterte Nachbar
An ſein erneuertes Haus, der erſte Kaufmann des Ortes,
Im geöffneten Wagen (er war in Landau verfertigt).
Lebhaft wurden die Gaſſen; denn wohl war bevölkert das Städtchen,
Mancher Fabriken befliß man ſich da und manches Gewerbes.

Und so saß das traute Paar, sich unter dem Thorweg
Über das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergötzend.
Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte:
„Seht! dort kommt der Prediger her; es kommt auch der Nachbar
Apotheker mit ihm; die sollen uns alles erzählen,
Was sie draußen gesehn und was zu schauen nicht froh macht."

Freundlich kamen heran die beiden und grüßten das Ehpaar,
Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen, unter dem Thorweg.
Staub von den Füßen schüttelnd, und Luft mit dem Tuche sich fächelnd.
Da begann denn zuerst nach wechselseitigen Grüßen
Der Apotheker zu sprechen und sagte beinahe verdrießlich:
„So sind die Menschen fürwahr! und einer ist doch wie der andre,
Daß er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück befället!
Läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich emporschlägt,
Jeder den armen Verbrecher, der peinlich zum Tode geführt wird.
Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
Elend, und niemand bedenkt, daß ihn das ähnliche Schicksal
Auch, vielleicht zunächst, betreffen kann, oder doch künftig.
Unverzeihlich find' ich den Leichtsinn; doch liegt er im Menschen."

Und es sagte darauf der edle, verständige Pfarrherr,
Er, die Zierde der Stadt, ein Jüngling näher dem Manne.

Dieser kannte das Leben und kannte der Hörer Bedürfnis,
War vom hohen Werte der heiligen Schriften durchdrungen,
Die uns der Menschen Geschick enthüllen, und ihre Gesinnung;
Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.
Dieser sprach: „Ich tadle nicht gerne, was immer dem Menschen
Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;
Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen,
vermag oft
Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.
Lockte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,
Sagt, erführ' er wohl je, wie schön sich die weltlichen Dinge
Gegen einander verhalten? Denn erst verlangt er das Neue,
Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleiße;
Endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebet und wert macht.
In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinn,
Der die Gefahr ihm verbirgt, und heilsam geschwinde die
Spuren
Tilget des schmerzlichen Übels, sobald es nur irgend vorbeizog.
Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen Jahren
Sich der gesetzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt,
Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und thätig bestrebet;
Denn das Gute bringt er hervor und ersetzet den Schaden."

Freundlich begann sogleich die ungeduldige Hausfrau:
„Saget uns, was ihr gesehn; denn das begehrt' ich zu wissen."

„Schwerlich", versetzte darauf der Apotheker mit Nachdruck,
„Werd' ich so bald mich freun nach dem, was ich alles erfahren.
Und wer erzählet es wohl, das mannigfaltigste Elend!
Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh wir die Wiesen

Abwärts kamen; der Zug war schon von Hügel zu Hügel
Unabsehlich dahin, man konnte wenig erkennen.
Als wir nun aber den Weg, der quer durchs Thal geht, erreichten,
War Gedräng' und Getümmel noch groß der Wandrer und Wagen.
Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn,
Konnten einzeln erfahren, wie bitter die schmerzliche Flucht sei,
Und wie froh das Gefühl des eilig geretteten Lebens.
Traurig war es zu sehn, die mannigfaltige Habe,
Die ein Haus nur verbirgt, das wohlversehne, und die ein
Guter Wirt umher an die rechten Stellen gesetzt hat,
Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nötig und nützlich;
Nun zu sehen das alles, auf mancherlei Wagen und Karren
Durch einander geladen, mit Übereilung geflüchtet.
Über dem Schranke lieget das Sieb und die wollene Decke;
In dem Backtrog das Bett, und das Leintuch über dem Spiegel.
Ach! und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande vor zwanzig
Jahren auch wohl gesehn, dem Menschen alle Besinnung,
Daß er das Unbedeutende faßt und das Teure zurücklässt.
Also führten auch hier mit unbesonnener Sorgfalt
Schlechte Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde beschwerend,
Alte Bretter und Fässer, den Gänsestall und den Käfig.
Auch so keuchten die Weiber und Kinder, mit Bündeln sich schleppend,
Unter Körben und Butten voll Sachen keines Gebrauches;
Denn es verlässt der Mensch so ungern das Letzte der Habe.
Und so zog auf dem staubigen Weg der drängende Zug fort,

Ordnungslos und verwirrt. Mit ſchwächeren Tieren der eine
Wünſchte langſam zu fahren, ein anderer emſig zu eilen.
Da entſtand ein Geſchrei der gequetſchten Weiber und Kinder,
Und ein Blöken des Viehes, dazwiſchen der Hunde Gebelfer,
Und ein Wehlaut der Alten und Kranken, die hoch auf dem ſchweren
Übergepackten Wagen auf Betten ſaßen und ſchwankten.
Aber, aus dem Gleiſe gedrängt, nach dem Rande des Hochwegs
Irrte das knarrende Rad; es ſtürzt' in den Graben das Fuhrwerk,
Umgeſchlagen, und weithin entſtürzten im Schwunge die Menſchen
Mit entſetzlichem Schrein in das Feld hin, aber doch glücklich.
Später ſtürzten die Kaſten und fielen näher dem Wagen.
Wahrlich, wer im Fallen ſie ſah, der erwartete nun ſie
Unter der Laſt der Kiſten und Schränke zerſchmettert zu ſchauen.
Und ſo lag zerbrochen der Wagen, und hilflos die Menſchen;
Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,
Nur ſich ſelber bedenkend und hingeriſſen vom Strome.
Und wir eilten hinzu und fanden die Kranken und Alten,
Die zu Haus und im Bett ſchon kaum ihr dauerndes Leiden
Trügen, hier auf dem Boden, beſchädigt, ächzen und jammern,
Von der Sonne verbrannt und erſtickt vom wogenden Staube."

Und es ſagte darauf gerührt der menſchliche Hauswirt:
„Möge doch Hermann ſie treffen und ſie erquicken und kleiden.
Ungern würd' ich ſie ſehn; mich ſchmerzt der Anblick des Jammers.
Schon von dem erſten Bericht ſo großer Leiden gerühret,

Schickten wir eilend ein Scherflein von unserm Überfluß, daß nur
Einige würden gestärkt, und schienen uns selber beruhigt.
Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern;
Denn es beschleichet die Furcht gar bald die Herzen der Menschen,
Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Übel verhaßt ist.
Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen.
Nie scheint Sonne dahin, nie dringet wärmere Luft dort
Durch die stärkeren Mauern; und Mütterchen bringt uns ein Gläschen
Dreiundachtziger her, damit wir die Grillen vertreiben.
Hier ist nicht freundlich zu trinken; die Fliegen umsummen die Gläser."
Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung.

Sorgsam brachte die Mutter des klaren herrlichen Weines,
In geschliffener Flasche auf blankem zinnernem Runde,
Mit den grünlichen Römern, den echten Bechern des Rheinweins.
Und so sitzend umgaben die drei den glänzend gebohnten,
Runden, braunen Tisch, er stand auf mächtigen Füßen.
Heiter klangen sogleich die Gläser des Wirtes und Pfarrers;
Doch unbeweglich hielt der dritte denkend das seine,
Und es fordert' ihn auf der Wirt mit freundlichen Worten:

„Frisch, Herr Nachbar, getrunken! denn noch bewahrte vor Unglück
Gott uns gnädig und wird auch künftig uns also bewahren.
Denn wer erkennet es nicht, daß seit dem schrecklichen Brande,

Da er ſo hart uns geſtraft, er uns nun beſtändig erfreut hat,
Und beſtändig beſchützt, ſo wie der Menſch ſich des Auges
Köſtlichen Apfel bewahrt, der vor allen Gliedern ihm lieb iſt.
Sollt' er fernerhin nicht uns ſchützen und Hilfe bereiten?
Denn man ſieht es erſt recht, wie viel er vermag, in Gefahren;
Sollt' er die blühende Stadt, die er erſt durch fleißige Bürger
Neu aus der Aſche gebaut und dann ſie reichlich geſegnet,
Jetzo wieder zerſtören und alle Bemühung vernichten?"

Heiter ſagte darauf der treffliche Pfarrer, und milde:
„Haltet am Glauben feſt und feſt an dieſer Geſinnung;
Denn ſie macht im Glücke verſtändig und ſicher, im Unglück
Reicht ſie den ſchönſten Troſt und belebt die herrlichſte Hoffnung."

Da verſetzte der Wirt mit männlichen, klugen Gedanken:
„Wie begrüßt' ich ſo oft mit Staunen die Fluten des Rheinſtroms,
Wenn ich reiſend nach meinem Geſchäft ihm wieder mich nahte!
Immer ſchien er mir groß und erhob mir Sinn und Gemüte;
Aber ich konnte nicht denken, daß bald ſein liebliches Ufer
Sollte werden ein Wall, um abzuwehren den Franken,
Und ſein verbreitetes Bett ein allverhindernder Graben.
Seht, ſo ſchützt die Natur, ſo ſchützen die wackeren Deutſchen,
Und ſo ſchützt uns der Herr; wer wollte thöricht verzagen?
Müde ſchon ſind die Streiter, und alles deutet auf Frieden.
Möge doch auch, wenn das Feſt, das lang' erwünſchte, gefeiert
Wird in unſerer Kirche, die Glocke dann tönt zu der Orgel,
Und die Trompete ſchmettert, das hohe Te Deum begleitend,—

Möge mein Hermann doch auch an dieſem Tage, Herr Pfarrer,
Mit der Braut entſchloſſen vor euch am Altare ſich ſtellen,
Und das glückliche Feſt, in allen den Landen begangen,
Auch mir künftig erſcheinen der häuslichen Freuden ein Jahrstag!
Aber ungern ſeh' ich den Jüngling, der immer ſo thätig
Mir in dem Hauſe ſich regt, nach außen langſam und ſchüchtern.
Wenig findet er Luſt, ſich unter Leuten zu zeigen;
Ja, er vermeidet ſogar der jungen Mädchen Geſellſchaft,
Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehret."

Alſo ſprach er und horchte. Man hörte der ſtampfenden Pferde
Fernes Getöſe ſich nahn, man hörte den rollenden Wagen,
Der mit gewaltiger Eile nun donnert' unter den Thorweg.

Terpſichore.

Hermann.

Als nun der wohlgebildete Sohn ins Zimmer hereintrat,
Schaute der Prediger ihm mit ſcharfen Blicken entgegen,
Und betrachtete ſeine Geſtalt und ſein ganzes Benehmen
Mit dem Auge des Forſchers, der leicht die Mienen enträtſelt;
Lächelte dann und ſprach zu ihm mit traulichen Worten:
„Kommt ihr doch als ein veränderter Menſch! Ich habe noch niemals
Euch ſo munter geſehn und eure Blicke ſo lebhaft.
Fröhlich kommt ihr und heiter; man ſieht, ihr habet die Gaben
Unter die Armen verteilt und ihren Segen empfangen.“

Ruhig erwiderte drauf der Sohn mit ernſtlichen Worten:
„Ob ich löblich gehandelt, ich weiß es nicht; aber mein Herz hat
Mich geheißen zu thun, ſo wie ich genau nun erzähle.
Mutter, ihr kramtet ſo lange, die alten Stücke zu ſuchen
Und zu wählen; nur ſpät war erſt das Bündel zuſammen.
Auch der Wein und das Bier ward langſam, ſorglich gepacket.

Als ich nun endlich vors Thor und auf die Straße hinauskam,
Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und Kindern
Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebnen.
Schneller hielt ich mich dran, und fuhr behende dem Dorf zu,
Wo sie, wie ich gehört, heut' übernachten und rasten.
Als ich nun meines Weges die neue Straße hinanfuhr,
Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen gefüget,
Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des Auslands,
Nebenher aber ging mit starken Schritten ein Mädchen,
Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Tiere,
Trieb sie an und hielt sie zurück, sie leitete klüglich.
Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden gelassen
Näher und sagte zu mir: „Nicht immer war es mit uns so Jammervoll, als ihr uns heut' auf diesen Wegen erblicket.
Noch nicht bin ich gewohnt, vom Fremden die Gabe zu heischen,
Die er oft ungern gibt, um los zu werden den Armen;
Aber mich dränget die Not zu reden. Hier auf dem Strohe
Liegt die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,
Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum, die schwangre, gerettet.
Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt sie.
Nun liegt, neugeboren, das Kind ihr nackend im Arme,
Und mit wenigem nur vermögen die Unsern zu helfen,
Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedenken,
Auch sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber.

„Nebenher ging mit starken Schritten ein Mädchen“

Wär' euch irgend von Leinwand nur was Entbehrliches, wenn ihr
Hier aus der Nachbarschaft seid, so spendet's gütig den Armen.

Also sprach sie, und matt erhob sich vom Strohe die bleiche
Wöchnerin, schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:
'Guten Menschen, fürwahr, spricht oft ein himmlischer Geist zu,
Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht;
Denn so gab mir die Mutter im Vorgefühle von eurem
Jammer ein Bündel, sogleich es der nackten Notdurft zu reichen.'
Und ich löste die Knoten der Schnur und gab ihr den Schlafrock
Unsers Vaters dahin und gab ihr Hemden und Leintuch.
Und sie dankte mit Freuden, und rief: 'Der Glückliche glaubt nicht,
Daß noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man
Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten
Leitet. Was er durch euch an uns thut, thu' er euch selber.'
Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Leinwand,
Aber besonders den weichen Flanell des Schlafrocks befühlen.
'Eilen wir,' sagte zu ihr die Jungfrau, 'dem Dorf zu, in welchem
Unsre Gemeine schon rastet und diese Nacht durch sich aufhält;
Dort besorg' ich sogleich das Kinderzeug, alles und jedes.'
Und sie grüßte mich noch, und sprach den herzlichsten Dank aus,
Trieb die Ochsen; da ging der Wagen. Ich aber verweilte,
Hielt die Pferde noch an; denn Zwiespalt war mir im Herzen,
Ob ich mit eilenden Rossen das Dorf erreichte, die Speisen
Unter das übrige Volk zu spenden, oder sogleich hier
Alles dem Mädchen gäbe, damit sie es weislich verteilte.

Und ich entschied mich gleich in meinem Herzen und fuhr ihr
Sachte nach, und erreichte sie bald und sagte behende:
'Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine
Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,
Sondern sie fügte dazu noch Speis' und manches Getränke,
Und es ist mir genug davon im Kasten des Wagens.
Nun bin ich aber geneigt, auch diese Gaben in deine
Hand zu legen, und so erfüll' ich am besten den Auftrag;
Du verteilst sie mit Sinn, ich müßte dem Zufall gehorchen.'
Drauf versetzte das Mädchen: 'Mit aller Treue verwend' ich
Eure Gaben; der Dürftigste soll sich derselben erfreuen.'
Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,
Brachte die Schinken hervor, die schweren, brachte die Brote,
Flaschen Weines und Biers, und reicht' ihr alles und jedes.
Gerne hätt' ich noch mehr ihr gegeben, doch leer war der Kasten.
Alles packte sie drauf zu der Wöchnerin Füßen und zog so
Weiter; ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu.'

Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige Nachbar
Gleich das Wort, und rief: „O glücklich, wer in den Tagen
Dieser Flucht und Verwirrung in seinem Haus nur allein lebt,
Wem nicht Frau und Kinder zur Seite bange sich schmiegen!
Glücklich fühl' ich mich jetzt; ich möcht' um vieles nicht heute
Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt sein.
Öfters dacht' ich mir auch schon die Flucht und habe die besten
Sachen zusammengepackt, das alte Geld und die Ketten
Meiner seligen Mutter, wovon noch nichts verkauft ist.
Freilich bliebe noch vieles zurück, das so leicht nicht geschafft wird.

Selbſt die Kräuter und Wurzeln, mit vielem Fleiße geſammelt,
Mißt' ich ungern, wenn auch der Wert der Ware nicht groß iſt.
Bleibt der Proviſor zurück, ſo geh' ich getröſtet von Hauſe.
Hab' ich die Barſchaft gerettet und meinen Körper, ſo hab' ich
Alles gerettet; der einzelne Mann entfliehet am leichtſten."

„Nachbar", verſetzte darauf der junge Hermann mit Nachdruck:
„Keineswegs denk' ich wie ihr, ~~und~~ tadle die Rede.
Iſt wohl der ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück
Sich nur allein bedenkt und Leiden und Freuden zu teilen
Nicht verſtehet und nicht dazu von Herzen bewegt wird?
Lieber möcht' ich als je mich heute zur Heirat entſchließen;
Denn manch gutes Mädchen bedarf des ſchützenden Mannes,
Und der Mann des erheiternden Weibs, wenn ihm Unglück bevorſteht."

Lächelnd ſagte darauf der Vater: „So hör' ich dich gerne!
Solch ein vernünftiges Wort haſt du mir ſelten geſprochen."

Aber es fiel ſogleich die gute Mutter behend ein:
„Sohn, fürwahr, du haſt recht; wir Eltern gaben das Beiſpiel.
Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,
Und uns knüpfte vielmehr die traurigſte Stunde zuſammen.
Montag morgens — ich weiß es genau; denn tages vorher war
Jener ſchreckliche Brand, der unſer Städtchen verzehrte —
Zwanzig Jahre ſind's nun; es war ein Sonntag wie heute,

Heiß und trocken die Zeit, und wenig Wasser im Orte.
Alle Leute waren, spazierend in festlichen Kleidern,
Auf den Dörfern verteilt und in den Schenken und Mühlen.
Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand lief
Eilig die Straßen hindurch, erzeugend sich selber den Zugwind.
Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten Ernte,
Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das Haus war
Meines Vaters hierneben verzehrt, und dieses zugleich mit.
Wenig flüchteten wir. Ich saß die traurige Nacht durch
Vor der Stadt auf dem Anger, die Kasten und Betten bewahrend;
Doch zuletzt befiel mich der Schlaf, und als nun des Morgens
Mich die Kühlung erweckte, die vor der Sonne herabfällt,
Sah ich den Rauch und die Glut und die hohlen Mauern und Essen.
Da war beklemmt mein Herz; allein die Sonne ging wieder
Herrlicher auf als je und flößte mir Mut in die Seele.
Da erhob ich mich eilend. Es trieb mich, die Stätte zu sehen,
Wo die Wohnung gestanden, und ob sich die Hühner gerettet,
Die ich besonders geliebt; denn kindisch war mein Gemüt noch.
Als ich nun über die Trümmer des Hauses und Hofes daherstieg,
Die noch rauchten, und so die Wohnung wüst und zerstört sah,
Kamst du zur andern Seite herauf und durchsuchtest die Stätte.
Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet; die glimmenden Balken
Lagen darüber und Schutt, und nichts zu sehn war vom Tiere.

Also standen wir gegen einander, bedenklich und traurig:
Denn die Wand war gefallen, die unsere Höfe geschieden.
Und du faßtest darauf mich bei der Hand an und sagtest:
'Lieschen, wie kommst du hieher? Geh weg! du verbrennest die Sohlen;
Denn der Schutt ist heiß, er sengt mir die stärkeren Stiefeln.'
Und du hobest mich auf und trugst mich herüber durch deinen
Hof weg. Da stand noch das Thor des Hauses mit seinem Gewölbe,
Wie es jetzt steht; es war allein von allem geblieben.
Und du setztest mich nieder und küßtest mich, und ich verwehrt' es.
Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden Worten:
'Siehe, das Haus liegt nieder. Bleib' hier, und hilf mir es bauen,
Und ich helfe dagegen auch deinem Vater an seinem.'
Doch ich verstand dich nicht, bis du zum Vater die Mutter
Schicktest und schnell das Gelübd' der fröhlichen Ehe vollbracht war.
Noch erinnr' ich mich heute des halbverbrannten Gebälkes
Freudig, und sehe die Sonne noch immer so herrlich heraufgehn;
Denn mir gab der Tag den Gemahl, es haben die ersten
Zeiten der wilden Zerstörung den Sohn mir der Jugend gegeben.
Darum lob' ich dich, Hermann, daß du mit reinem Vertrauen
Auch ein Mädchen dir denkst in diesen traurigen Zeiten,
Und es wagtest zu frein im Krieg und über den Trümmern."

Da versetzte sogleich der Vater lebhaft und sagte:
"Die Gesinnung ist löblich, und wahr ist auch die Geschichte,
Mütterchen, die du erzählst; denn so ist alles begegnet.
Aber besser ist besser. Nicht einen jeden betrifft es,
Anzufangen von vorn sein ganzes Leben und Wesen;
Nicht soll jeder sich quälen, wie wir und andere thaten.
O, wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus schon
Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es ausziert!
Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.
Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird täglich
Teurer; da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.
Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, daß du mir nächstens
In das Haus die Braut mit schöner Mitgift hereinführst;
Denn ein wackerer Mann verdient ein begütertes Mädchen,
Und es behaget so wohl, wenn mit dem gewünscheten Weibchen
Auch in Körben und Kasten die nützliche Gabe hereinkommt.
Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter
Viele Leinwand der Tochter von feinem und starkem Gewebe;
Nicht umsonst verehren die Paten ihr Silbergeräte,
Und der Vater sondert im Pulte das seltene Goldstück;
Denn sie soll dereinst mit ihren Gütern und Gaben
Jenen Jüngling erfreun, der sie vor allen erwählt hat.
Ja, ich weiß, wie behaglich ein Weibchen im Hause sich findet,
Das ihr eignes Gerät in Küch' und Zimmern erkennet,
Und das Bette sich selbst und den Tisch sich selber gedeckt hat.
Nur wohl ausgestattet möcht' ich im Hause die Braut sehn;
Denn die Arme wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,

Und er hält sie als Magd, die als Magd mit dem Bündel hereinkam.
Ungerecht bleiben die Männer, die Zeiten der Liebe vergehen.
Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter höchlich erfreuen,
Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen brächtest
Aus der Nachbarschaft her, aus jenem Hause, dem grünen.
Reich ist der Mann fürwahr, sein Handel und seine Fabriken
Machen ihn täglich reicher; denn wo gewinnt nicht der Kaufmann?
Nur drei Töchter sind da; sie teilen allein das Vermögen.
Schon ist die ältste bestimmt, ich weiß es; aber die zweite,
Wie die dritte sind noch, und vielleicht nicht lange, zu haben.
Wär' ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert,
Eins mir der Mädchen geholt, so wie ich das Mütterchen forttrug."

Da versetzte der Sohn bescheiden dem dringenden Vater:
„Wirklich, mein Wille war auch wie eurer, eine der Töchter
Unsers Nachbars zu wählen. Wir sind zusammen erzogen,
Spielten neben dem Brunnen am Markt in früheren Zeiten,
Und ich habe sie oft vor der Knaben Wildheit beschützet.
Doch das ist lange schon her; es bleiben die wachsenden Mädchen
Endlich billig zu Haus, und fliehn die wilderen Spiele.
Wohlgezogen sind sie gewiß! Ich ging auch zuzeiten
Noch aus alter Bekanntschaft, so wie ihr es wünschtet, hinüber;
Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen.
Denn sie tadelten stets an mir, das mußt' ich ertragen:
Gar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch, und die Farbe

Gar zu gemein, und die Haare nicht recht gestutzt und gekräuselt.
Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu putzen, wie jene
Handelsbübchen, die stets am Sonntag drüben sich zeigen,
Und um die, halbseiden, im Sommer das Läppchen herumhängt.
Aber noch früh genug merkt' ich, sie hatten mich immer zum besten;
Und das war mir empfindlich, mein Stolz war beleidigt; doch mehr noch
Kränkte mich's tief, daß so sie den guten Willen verkannten,
Den ich gegen sie hegte, besonders Minchen, die jüngste.
Denn so war ich zuletzt an Ostern hinübergegangen,
Hatte den neuen Rock, der jetzt nur oben im Schrank hängt,
Angezogen und war frisiert wie die übrigen Bursche.
Als ich eintrat, kicherten sie; doch zog ich's auf mich nicht.
Minchen saß am Klavier; es war der Vater zugegen,
Hörte die Töchterchen singen und war entzückt und in Laune.
Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt war;
Aber ich hörte viel von Pamina, viel von Tamino,
Und ich wollte doch auch nicht stumm sein! Sobald sie geendet,
Fragt' ich dem Texte nach, und nach den beiden Personen.
Alle schwiegen darauf und lächelten; aber der Vater
Sagte: 'Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam und Eva?'
Niemand hielt sich alsdann, und laut auf lachten die Mädchen,
Laut auf lachten die Knaben, es hielt den Bauch sich der Alte.
Fallen ließ ich den Hut vor Verlegenheit, und das Gekicher
Dauerte fort und fort, so viel sie auch sangen und spielten.
Und ich eilte beschämt und verdrießlich wieder nach Hause,

Hängte den Rock in den Schrank, und zog die Haare herunter
Mit den Fingern, und schwur, nicht mehr zu betreten die Schwelle.
Und ich hatte wohl recht; denn eitel sind sie und lieblos,
Und ich höre, noch heiß' ich bei ihnen immer Tamino."

Da versetzte die Mutter: „Du solltest, Hermann, so lange
Mit den Kindern nicht zürnen; denn Kinder sind sie ja sämtlich.
München fürwahr ist gut, und war dir immer gewogen,
Neulich fragte sie noch nach dir. Die solltest du wählen!"

Da versetzte bedenklich der Sohn: „Ich weiß nicht, es prägte
Jener Verdruß sich so tief bei mir ein, ich möchte fürwahr nicht
Sie am Klaviere mehr sehn und ihre Liedchen vernehmen."

Doch der Vater fuhr auf und sprach die zornigen Worte:
„Wenig Freud' erleb' ich an dir! Ich sagt' es doch immer,
Als du zu Pferden nur und Lust nur bezeigtest zum Acker:
Was ein Knecht schon verrichtet des wohlbegüterten Mannes,
Thust du; indessen muß der Vater des Sohnes entbehren,
Der ihm zur Ehre doch auch vor andern Bürgern sich zeigte.
Und so täuschte mich früh mit leerer Hoffnung die Mutter,
Wenn in der Schule das Lesen und Schreiben und Lernen dir niemals
Wie den andern gelang und du immer der unterste saßest.
Freilich! das kommt daher, wenn Ehrgefühl nicht im Busen
Eines Jünglinges lebt, und wenn er nicht höher hinauf will.

Hätte mein Vater geſorgt für mich, ſo wie ich für dich that,
Mich zur Schule geſendet und mir die Lehrer gehalten,
Ja, ich wäre was anders als Wirt zum goldenen Löwen."

Aber der Sohn ſtand auf und nahte ſich ſchweigend der Thüre,
Langſam und ohne Geräuſch; allein der Vater, entrüſtet,
Rief ihm nach: „So gehe nur hin! ich kenne den Trotzkopf!
Geh' und führe fortan die Wirtſchaft, daß ich nicht ſchelte;
Aber denke nur nicht, du wolleſt ein bäuriſches Mädchen
Je mir bringen ins Haus als Schwiegertochter, die Trulle!
Lange hab' ich gelebt und weiß mit Menſchen zu handeln,
Weiß zu bewirten die Herren und Frauen, daß ſie zufrieden
Von mir weggehn; ich weiß den Fremden gefällig zu ſchmeicheln.
Aber ſo ſoll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich
Wiederbegegnen und ſo mir die viele Mühe verſüßen;
Spielen ſoll ſie mir auch das Klavier; es ſollen die ſchönſten,
Beſten Leute der Stadt ſich mit Vergnügen verſammeln,
Wie es Sonntags geſchieht im Hauſe des Nachbars." Da drückte
Leiſe der Sohn auf die Klinke, und ſo verließ er die Stube.

Thalia.

Die Bürger.

Alſo entwich der beſcheidene Sohn der heftigen Rede;
Aber der Vater fuhr in der Art fort, wie er begonnen:
„Was im Menſchen nicht iſt, kommt auch nicht aus ihm, und ſchwerlich
Wird mich des herzlichſten Wunſches Erfüllung jemals erfreuen,
Daß der Sohn dem Vater nicht gleich ſei, ſondern ein beßrer.
Denn was wäre das Haus, was wäre die Stadt, wenn nicht immer
Jeder gedächte mit Luſt zu erhalten und zu erneuen,
Und zu verbeſſern auch, wie die Zeit uns lehrt und das Ausland?
Soll doch nicht als ein Pilz der Menſch dem Boden entwachſen
Und verfaulen geſchwind an dem Platze, der ihn erzeugt hat,
Keine Spur nachlaſſend von ſeiner lebendigen Wirkung!
Sieht man am Hauſe doch gleich ſo deutlich, wes Sinnes der Herr ſei,
Wie man, das Städtchen betretend, die Obrigkeiten beurteilt.

Denn wo die Türme verfallen und Mauern, wo in den Gräben
Unrat ſich häufet, und Unrat auf allen Gaſſen herumliegt,
Wo der Stein aus der Fuge ſich rückt und nicht wieder geſetzt wird,
Wo der Balken verfault und das Haus vergeblich die neue
Unterſtützung erwartet: der Ort iſt übel regieret.
Denn wo nicht immer von oben die Ordnung und Reinlichkeit wirket,
Da gewöhnet ſich leicht der Bürger zu ſchmutzigem Saumſal,
Wie der Bettler ſich auch an lumpige Kleider gewöhnet.
Darum hab' ich gewünſcht, es ſolle ſich Hermann auf Reiſen
Bald begeben, und ſehn zum wenigſten Straßburg und Frankfurt
Und das freundliche Mannheim, das gleich und heiter gebaut iſt.
Denn wer die Städte geſehn, die großen und reinlichen, ruht nicht,
Künftig die Vaterſtadt ſelbſt, ſo klein ſie auch ſei, zu verzieren.
Lobt nicht der Fremde bei uns die ausgebeſſerten Thore,
Und den geweißten Turm und die wohlerneuerte Kirche?
Rühmt nicht jeder das Pflaſter? die waſſerreichen, verdeckten,
Wohlverteilten Kanäle, die Nutzen und Sicherheit bringen,
Daß dem Feuer ſogleich beim erſten Ausbruch gewehrt ſei?
Iſt das nicht alles geſchehn ſeit jenem ſchrecklichen Brande?
Bauherr war ich ſechsmal im Rat, und habe mir Beifall,
Habe mir herzlichen Dank von guten Bürgern verdienet,
Was ich angab, emſig betrieben, und ſo auch die Anſtalt
Redlicher Männer vollführt, die ſie unvollendet verließen.
So kam endlich die Luſt in jedes Mitglied des Rates.

Alle beſtreben ſich jetzt, und ſchon iſt der neue Chauſſeebau
Feſt beſchloſſen, der uns mit der großen Straße verbindet.
Aber ich fürchte nur ſehr, ſo wird die Jugend nicht handeln!
Denn die einen, ſie denken auf Luſt und vergänglichen Putz nur;
Andere hocken zu Haus und brüten hinter dem Ofen.
Und das fürcht' ich, ein ſolcher wird Hermann immer mir bleiben."

Und es verſetzte ſogleich die gute, verſtändige Mutter:
„Immer biſt du doch, Vater, ſo ungerecht gegen den Sohn! und
So wird am wenigſten dir dein Wunſch des Guten erfüllet.
Denn wir können die Kinder nach unſerem Sinne nicht formen:
So wie Gott ſie uns gab, ſo muß man ſie haben und lieben,
Sie erziehen aufs beſte und jeglichen laſſen gewähren.
Denn der eine hat die, die andern andere Gaben;
Jeder braucht ſie, und jeder iſt doch nur auf eigene Weiſe
Gut und glücklich. Ich laſſe mir meinen Hermann nicht ſchelten;
Denn, ich weiß es, er iſt der Güter, die er dereinſt erbt, wert
Und ein trefflicher Wirt, ein Muſter Bürgern und Bauern,
Und im Rate gewiß, ich ſeh' es voraus, nicht der letzte.
Aber täglich mit Schelten und Tadeln hemmſt du dem Armen
Allen Mut in der Bruſt, ſo wie du es heute gethan haſt."
Und ſie verließ die Stube ſogleich und eilte dem Sohn nach,

Daß sie ihn irgendwo fänd' und ihn mit gütigen Worten
Wieder erfreute; denn er, der treffliche Sohn, er verdient' es.
Lächelnd sagte darauf, sobald sie hinweg war, der Vater:
„Sind doch ein wunderlich Volk die Weiber so wie die Kinder!
Jedes lebet so gern nach seinem eignen Belieben,
Und man sollte hernach nur immer loben und streicheln.
Einmal für allemal gilt das wahre Sprüchlein der Alten:
'Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke!' So bleibt es.'

Und es versetzte darauf der Apotheker bedächtig:
„Gerne geb' ich es zu, Herr Nachbar, und sehe mich immer
Selbst nach dem Besseren um, wofern es nicht teuer, doch neu ist;
Aber hilft es fürwahr, wenn man nicht die Fülle des Gelds hat,
Thätig und rührig zu sein und innen und außen zu bessern?
Nur zu sehr ist der Bürger beschränkt; das Gute vermag er
Nicht zu erlangen, wenn er es kennt. Zu schwach ist sein Beutel,
Das Bedürfnis zu groß; so wird er immer gehindert.
Manches hätt' ich gethan; allein wer scheut nicht die Kosten
Solcher Veränderung, besonders in diesen gefährlichen Zeiten!
Lange lachte mir schon mein Haus im modischen Kleidchen,
Lange glänzten durchaus mit großen Scheiben die Fenster;
Aber wer thut dem Kaufmann es nach, der bei seinem Vermögen
Auch die Wege noch kennt, auf welchen das Beste zu haben?
Seht nur das Haus an da drüben, das neue! Wie prächtig in grünen

Feldern die Stuckatur der weißen Schnörkel sich ausnimmt!
Groß sind die Tafeln der Fenster; wie glänzen und spiegeln die Scheiben,
Daß verdunkelt stehn die übrigen Häuser des Marktes!
Und doch waren die unsern gleich nach dem Brande die schönsten,
Die Apotheke zum Engel, so wie der goldene Löwe.
So war mein Garten auch in der ganzen Gegend berühmt, und
Jeder Reisende stand und sah durch die roten Staketen
Nach den Bettlern von Stein und nach den farbigen Zwergen.
Wem ich den Kaffee dann gar in dem herrlichen Grottenwerk reichte,
Das nun freilich verstaubt und halb verfallen mir dasteht,
Der erfreute sich hoch des farbig schimmernden Lichtes
Schöngeordneter Muscheln; und mit geblendetem Auge
Schaute der Kenner selbst den Bleiglanz und die Korallen.
Ebenso ward in dem Saale die Malerei auch bewundert,
Wo die geputzten Herren und Damen im Garten spazieren
Und mit spitzigen Fingern die Blumen reichen und halten.
Ja, wer sähe das jetzt nur noch an! Ich gehe verdrießlich
Kaum mehr hinaus; denn alles soll anders sein und geschmackvoll,
Wie sie's heißen, und weiß die Latten und hölzernen Bänke,
Alles ist einfach und glatt; nicht Schnitzwerk oder Vergoldung
Will man mehr, und es kostet das fremde Holz nun am meisten.
Nun, ich wär' es zufrieden, mir auch was Neues zu schaffen;
Auch zu gehn mit der Zeit und oft zu verändern den Hausrat;
Aber es fürchtet sich jeder, auch nur zu rücken das Kleinste,

Denn wer vermöchte wohl jetzt, die Arbeitsleute zu zahlen?
Neulich kam mir's in Sinn, den Engel Michael wieder,
Der mir die Offizin bezeichnet, vergolden zu lassen,
Und den greulichen Drachen, der ihm zu Füßen sich windet;
Aber ich ließ ihn verbräunt, wie er ist; mich schreckte die Forderung."

Enterpe.

Mutter und Sohn.

Alſo ſprachen die Männer ſich unterhaltend. Die Mutter
Ging indeſſen, den Sohn erſt vor dem Hauſe zu ſuchen
Auf der ſteinernen Bank, wo ſein gewöhnlicher Sitz war.
Als ſie daſelbſt ihn nicht fand, ſo ging ſie, im Stalle zu ſchauen,
Ob er die herrlichen Pferde, die Hengſte, ſelber beſorgte,
Die er als Fohlen gekauft und die er niemand vertraute.
Und es ſagte der Knecht: „Er iſt in den Garten gegangen.“
Da durchſchritt ſie behende die langen doppelten Höfe,
Ließ die Ställe zurück und die wohlgezimmerten Scheunen,
Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern des Städtchens
Reichte, ſchritt ihn hindurch und freute ſich jegliches Wachstums,
Stellte die Stützen zurecht, auf denen beladen die Äſte
Ruhten des Apfelbaums wie des Birnbaums laſtende Zweige,
Nahm gleich einige Raupen vom kräftig ſtrotzenden Kohl weg;
Denn ein geſchäftiges Weib thut keine Schritte vergebens.
Alſo war ſie ans Ende des langen Gartens gekommen,

Bis zur Laube mit Geisblatt bedeckt; nicht fand sie den Sohn da,
Ebensowenig als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.
Aber nur angelehnt war das Pförtchen, das aus der Laube
Aus besonderer Gunst durch die Mauer des Städtchens gebrochen
Hatte der Ahnherr einst, der würdige Burgemeister.
Und so ging sie bequem den trocknen Graben hinüber,
Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete Weinberg
Aufstieg steileren Pfads, die Fläche zur Sonne gekehret.
Auch den schritt sie hinauf und freute der Fülle der Trauben
Sich im Steigen, die kaum sich unter den Blättern verbargen.
Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,
Den man auf Stufen erstieg von unbehauenen Platten.
Und es hingen herein Gutedel und Muskateller,
Rötlich blaue daneben von ganz besonderer Größe,
Alle mit Fleiße gepflanzt, der Gäste Nachtisch zu zieren.
Aber den übrigen Berg bedeckten einzelne Stöcke,
Kleinere Trauben tragend, von denen der köstliche Wein kommt.
Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes erfreuend
Und des festlichen Tags, an dem die Gegend im Jubel
Trauben liefet und tritt, und den Most in die Fässer versammelt,
Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden
Leuchten und knallen, und so der Ernten schönste geehrt wird.
Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen
Zwei-, auch dreimal, und nur das Echo vielfach zurückkam,
Das von den Türmen der Stadt, ein sehr geschwätziges, herklang.

Ihn zu suchen war ihr so fremd; er entfernte sich niemals
Weit, er sagt' es ihr denn, um zu verhüten die Sorge
Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall.
Aber sie hoffte noch stets, ihn doch auf dem Wege zu finden;
Denn die Thüren, die untre, so wie die obre, des Weinbergs
Standen gleichfalls offen. Und so nun trat sie ins Feld ein,
Das mit weiter Fläche den Rücken des Hügels bedeckte.
Immer noch wandelte sie auf eigenem Boden und freute
Sich der eigenen Saat und des herrlich nickenden Kornes,
Das mit goldener Kraft sich im ganzen Felde bewegte.
Zwischen den Äckern schritt sie hindurch auf dem Raine den Fußpfad,
Hatte den Birnbaum im Auge, den großen, der auf dem Hügel
Stand, die Grenze der Felder, die ihrem Hause gehörten.
Wer ihn gepflanzt, man konnt' es nicht wissen. Er war in der Gegend
Weit und breit gesehn, und berühmt die Früchte des Baumes.
Unter ihm pflegten die Schnitter des Mahls sich zu freuen am Mittag,
Und die Hirten des Viehs in seinem Schatten zu warten;
Bänke fanden sich da von rohen Steinen und Rasen.
Und sie irrete nicht; dort saß ihr Hermann und ruhte,
Saß mit dem Arme gestützt und schien in die Gegend zu schauen
Jenseits nach dem Gebirg', er kehrte der Mutter den Rücken.
Sachte schlich sie hinan und rührt' ihm leise die Schulter.
Und er wandte sich schnell; da sah sie ihm Thränen im Auge.

„Mutter", ſagt' er betroffen, „ihr überraſcht mich!" Und eilig
Trocknet' er ab die Thräne, der Jüngling edlen Gefühles.
„Wie? du weineſt, mein Sohn?" verſetzte die Mutter betroffen;
„Daran kenn' ich dich nicht! ich habe das niemals erfahren!
Sag', was beklemmt dir das Herz? was treibt dich, einſam zu ſitzen
Unter dem Birnbaum hier? was bringt dir Thränen ins Auge?"

Und es nahm ſich zuſammen der treffliche Jüngling und ſagte:
„Wahrlich, dem iſt kein Herz im ehernen Buſen, der jetzo
Nicht die Not der Menſchen, der umgetriebnen, empfindet;
Dem iſt kein Sinn in dem Haupte, der nicht um ſein eigenes Wohl ſich
Und um des Vaterlands Wohl in dieſen Tagen bekümmert.
Was ich heute geſehn und gehört, das rührte das Herz mir;
Und nun ging ich heraus und ſah die herrliche, weite
Landſchaft, die ſich vor uns in fruchtbaren Hügeln umherſchlingt;
Sah die goldene Frucht den Garben entgegen ſich neigen
Und ein reichliches Obſt uns volle Kammern verſprechen.
Aber, ach! wie nah iſt der Feind! Die Fluten des Rheines
Schützen uns zwar; doch ach! was ſind nun Fluten und Berge
Jenem ſchrecklichen Volke, das wie ein Gewitter daherzieht!
Denn ſie rufen zuſammen aus allen Enden die Jugend
Wie das Alter, und dringen gewaltig vor, und die Menge

Scheut den Tod nicht; es dringt gleich nach der Menge die Menge.
Ach! und ein Deutscher wagt, in seinem Hause zu bleiben?
Hofft vielleicht, zu entgehen dem alles bedrohenden Unfall?
Liebe Mutter, ich sag' euch, am heutigen Tage verdrießt mich,
Daß man mich neulich entschuldigt, als man die Streitenden auslas
Aus den Bürgern. Fürwahr! ich bin der einzige Sohn nur,
Und die Wirtschaft ist groß, und wichtig unser Gewerbe;
Aber wär' ich nicht besser, zu widerstehen da vorne
An der Grenze, als hier zu erwarten Elend und Knechtschaft?
Ja, mir hat es der Geist gesagt, und im innersten Busen
Regt sich Mut und Begier, dem Vaterlande zu leben
Und zu sterben, und andern ein würdiges Beispiel zu geben.
Wahrlich, wäre die Kraft der deutschen Jugend beisammen
An der Grenze, verbündet, nicht nachzugeben den Fremden,
O, sie sollten uns nicht den herrlichen Boden betreten
Und vor unseren Augen die Früchte des Landes verzehren,
Nicht den Männern gebieten und rauben Weiber und Mädchen!
Sehet, Mutter, mir ist im tiefen Herzen beschlossen,
Bald zu thun und gleich, was recht mir deucht und verständig;
Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das Beste.
Sehet, ich werde nicht wieder nach Hause kehren! Von hier aus
Geh' ich gerad' in die Stadt und übergebe den Kriegern
Diesen Arm und dies Herz, dem Vaterlande zu dienen.
Sage der Vater alsdann, ob nicht der Ehre Gefühl mir
Auch den Busen belebt, und ob ich nicht höher hinauf will!'

Da versetzte bedeutend die gute, verständige Mutter,
Stille Thränen vergießend, sie kamen ihr leichtlich ins Auge:

„Sohn, was hat ſich in dir verändert und deinem Gemüte,
Daß du zu deiner Mutter nicht redeſt wie geſtern und immer.
Offen und frei, und ſagſt, was deinen Wünſchen gemäß iſt?
Hörte jetzt ein dritter dich reden, er würde fürwahr dich
Höchlich loben und deinen Entſchluß als den edelſten preiſen,
Durch dein Wort verführt und deine bedeutenden Reden.
Doch ich tadle dich nur; denn ſieh, ich kenne dich beſſer.
Du verbirgeſt dein Herz, und haſt ganz andre Gedanken.
Denn ich weiß es, dich ruft nicht die Trommel, nicht die Trompete,
Nicht begehrſt du, zu ſcheinen in der Montur vor den Mädchen;
Denn es iſt deine Beſtimmung, ſo wacker und brav du auch ſonſt biſt,
Wohl zu verwahren das Haus und ſtille das Feld zu beſorgen.
Darum ſage mir frei: was bringt dich zu dieſer Entſchließung?“

Ernſthaft ſagte der Sohn: „Ihr irret, Mutter. Ein Tag iſt
Nicht dem anderen gleich. Der Jüngling reifet zum Manne;
Beſſer im ſtillen reift er zur That oft, als im Geräuſche
Wilden ſchwankenden Lebens, das manchen Jüngling verderbt hat.
Und ſo ſtill ich auch bin und war, ſo hat in der Bruſt mir
Doch ſich gebildet ein Herz, das Unrecht haſſet und Unbill,
Und ich verſtehe recht gut, die weltlichen Dinge zu ſondern;
Auch hat die Arbeit den Arm und die Füße mächtig geſtärket.
Alles, fühl' ich, iſt wahr; ich darf es kühnlich behaupten.
Und doch tadelt ihr mich mit Recht, o Mutter, und habt mich
Auf halbwahren Worten ertappt und halber Verſtellung.
Denn, geſteh' ich es nur, nicht ruft die nahe Gefahr mich

Aus dem Hauſe des Vaters, und nicht der hohe Gedanke,
Meinem Vaterland hilfreich zu ſein und ſchrecklich den Feinden.
Worte waren es nur, die ich ſprach; ſie ſollten vor euch nur
Meine Gefühle verſtecken, die mir das Herz zerreißen.
Und ſo laßt mich, o Mutter! Denn da ich vergebliche Wünſche
Hege im Buſen, ſo mag auch mein Leben vergeblich dahingehn.
Denn ich weiß es recht wohl: der Einzelne ſchadet ſich ſelber,
Der ſich hingiebt, wenn ſich nicht alle zum Ganzen beſtreben."

„Fahre nur fort", ſo ſagte darauf die verſtändige Mutter,
„Alles mir zu erzählen, das Größte wie das Geringſte;
Denn die Männer ſind heftig und denken nur immer das Letzte,
Und die Hindernis treibt die Heftigen leicht von dem Wege;
Aber ein Weib iſt geſchickt, auf Mittel zu denken, und wandelt
Auch den Umweg, geſchickt zu ihrem Zweck zu gelangen.
Sage mir alles daher, warum du ſo heftig bewegt biſt,
Wie ich dich niemals geſehn, und das Blut dir wallt in den Adern,
Wider Willen die Thräne dem Auge ſich dringt zu entſtürzen."

Da überließ ſich dem Schmerze der gute Jüngling und weinte,
Weinte laut an der Bruſt der Mutter und ſprach ſo erweichet:
„Wahrlich! des Vaters Wort hat heute mich kränkend getroffen,
Das ich niemals verdient, nicht heut' und keinen der Tage;
Denn die Eltern zu ehren war früh mein Liebſtes, und niemand

Schien mir klüger zu ſein und weiſer, als die mich erzeugten,
Und mit Ernſt mir in dunkeler Zeit der Kindheit geboten.
Vieles hab ich fürwahr von meinen Geſpielen geduldet,
Wenn ſie mit Tücke mir oft den guten Willen vergalten;
Oftmals hab' ich an ihnen nicht Wurf noch Streiche gerochen:
Aber ſpotteten ſie mir den Vater aus, wenn er Sonntags
Aus der Kirche kam mit würdig bedächtigem Schritte;
Lachten ſie über das Band der Mütze, die Blumen des Schlafrocks,
Den er ſo ſtattlich trug und der erſt heute verſchenkt ward,
Fürchterlich ballte ſich gleich die Fauſt mir; mit grimmigem Wüten
Fiel ich ſie an und ſchlug und traf mit blindem Beginnen,
Ohne zu ſehen wohin. Sie heulten mit blutigen Naſen,
Und entriſſen ſich kaum den wütenden Tritten und Schlägen.
Und ſo wuchs ich heran, um viel vom Vater zu dulden,
Der ſtatt anderer mich gar oft mit Worten herumnahm,
Wenn bei Rat ihm Verdruß in der letzten Sitzung erregt ward;
Und ich büßte den Streit und die Ränke ſeiner Kollegen.
Oftmals habt ihr mich ſelbſt bedauert; denn vieles ertrug ich,
Stets in Gedanken der Eltern von Herzen zu ehrende Wohlthat,
Die nur ſinnen, für uns zu mehren die Hab' und die Güter,
Und ſich ſelber manches entziehn, um zu ſparen den Kindern.
Aber, ach! nicht das Sparen allein, um ſpät zu genießen,
Macht das Glück, es macht nicht das Glück der Haufe beim Haufen,
Nicht der Acker am Acker, ſo ſchön ſich die Güter auch ſchließen;
Denn der Vater wird alt, und mit ihm altern die Söhne

Ohne die Freude des Tags und mit der Sorge für morgen.
Sagt mir und ſchauet hinab, wie herrlich liegen die ſchönen,
Reichen Gebreite nicht da, und unten Weinberg und Garten,
Dort die Scheunen und Ställe, die ſchöne Reihe der Güter!
Aber ſeh' ich dann dort das Hinterhaus, wo an dem Giebel
Sich das Fenſter uns zeigt von meinem Stübchen im Dache,
Denk' ich die Zeiten zurück, wie manche Nacht ich den Mond ſchon
Dort erwartet und ſchon ſo manchen Morgen die Sonne,
Wenn der geſunde Schlaf mir nur wenige Stunden genügte:
Ach! da kommt mir ſo einſam vor, wie die Kammer, der Hof und
Garten, das herrliche Feld, das über die Hügel ſich hinſtreckt;
Alles liegt ſo öde vor mir: ich entbehre der Gattin."

Da antwortete drauf die gute Mutter verſtändig:
„Sohn, mehr wünſcheſt du nicht, die Braut in die Kammer zu führen,
Daß dir werde die Nacht zur ſchönen Hälfte des Lebens,
Und die Arbeit des Tags dir freier und eigener werde,
Als der Vater es wünſcht und die Mutter. Wir haben dir immer
Zugeredet, ja dich getrieben, ein Mädchen zu wählen.
Aber mir iſt es bekannt, und jetzo ſagt es das Herz mir:
Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte, wenn nicht das rechte
Mädchen zur Stunde ſich zeigt, ſo bleibt das Wählen im Weiten,
Und es wirket die Furcht, die falſche zu greifen, am meiſten.
Soll ich dir ſagen, mein Sohn, ſo haſt du, ich glaube, gewählet;

Denn dein Herz ist getroffen und mehr als gewöhnlich empfindlich.
Sag' es gerad' nur heraus, denn mir schon sagt es die Seele:
Jenes Mädchen ist's, das vertriebene, die du gewählt hast."

„Liebe Mutter, ihr sagt's!" versetzte lebhaft der Sohn drauf.
„Ja, sie ist's! und führ' ich sie nicht als Braut mir nach Hause
Heute noch, ziehet sie fort, verschwindet vielleicht mir auf immer
In der Verwirrung des Kriegs und im traurigen Hin- und Herziehn.
Mutter, ewig umsonst gedeiht mir die reiche Besitzung
Dann vor Augen; umsonst sind künftige Jahre mir fruchtbar.
Ja, das gewohnte Haus und der Garten ist mir zuwider;
Ach! und die Liebe der Mutter, sie selbst nicht tröstet den Armen.
Denn es löset die Liebe, das fühl' ich, jegliche Bande,
Wenn sie die ihrigen knüpft; und nicht das Mädchen allein läßt
Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwähleten Mann folgt;
Auch der Jüngling, er weiß nichts mehr von Mutter und Vater,
Wenn er das Mädchen sieht, das einziggeliebte, davonziehn.
Darum lasset mich gehn, wohin die Verzweiflung mich antreibt;

Denn mein Vater, er hat die entſcheidenden Worte geſprochen,
Und ſein Haus iſt nicht mehr das meine, wenn er das Mädchen
Ausſchließt, das ich allein nach Haus zu führen begehre.“

Da verſetzte behend die gute, verſtändige Mutter:
„Stehen wie Felſen doch zwei Männer gegen einander!
Unbewegt und ſtolz will keiner dem andern ſich nähern,
Keiner zum guten Worte, dem erſten, die Zunge bewegen.
Darum ſag' ich dir, Sohn: noch lebt die Hoffnung in meinem
Herzen, daß er ſie dir, wenn ſie gut und brav iſt, verlobe,
Obgleich arm, ſo entſchieden er auch die Arme verſagt hat.
Denn er redet gar manches in ſeiner heftigen Art aus,
Das er doch nicht vollbringt; ſo gibt er auch zu das Verſagte.
Aber ein gutes Wort verlangt er und kann es verlangen;
Denn er iſt Vater! Auch wiſſen wir wohl, ſein Zorn iſt nach Tiſche,
Wo er heftiger ſpricht und anderer Gründe bezweifelt,
Nie bedeutend; es reget der Wein dann jegliche Kraft auf
Seines heftigen Wollens, und läßt ihn die Worte der andern
Nicht vernehmen; er hört und fühlt alleine ſich ſelber.
Aber es kommt der Abend heran, und die vielen Geſpräche
Sind nun zwiſchen ihm und ſeinen Freunden gewechſelt.
Milder iſt er fürwahr, ich weiß, wenn das Räuſchchen vorbei iſt,
Und er das Unrecht fühlt, das er andern lebhaft erzeigte.
Komm! wir wagen es gleich; das Friſchgewagte gerät nur,

Und wir bedürfen der Freunde, die jetzo bei ihm noch versammelt
Sitzen; besonders wird uns der würdige Geistliche helfen."

Also sprach sie behende, und zog, vom Steine sich hebend,
Auch vom Sitze den Sohn, den willig folgenden. Beide
Kamen schweigend herunter, den wichtigen Vorsatz bedenkend

Polyhymnia.

Der Weltbürger.

Aber es ſaßen die drei noch immer ſprechend zuſammen,
Mit dem geiſtlichen Herrn der Apotheker beim Wirte,
Und es war das Geſpräch noch immer ebendasſelbe,
Das viel hin und her nach allen Seiten geführt ward.
Aber der treffliche Pfarrer verſetzte würdig geſinnt drauf:
„Widerſprechen will ich euch nicht. Ich weiß es, der Menſch ſoll
Immer ſtreben zum Beſſern; und, wie wir ſehen, er ſtrebt auch
Immer dem Höheren nach, zum wenigſten ſucht er das Neue.
Aber geht nicht zu weit! Denn neben dieſen Gefühlen
Gab die Natur uns auch die Luſt zu verharren im Alten,
Und ſich deſſen zu freun, was jeder lange gewohnt iſt.
Aller Zuſtand iſt gut, der natürlich iſt und vernünftig.
Vieles wünſcht ſich der Menſch, und doch bedarf er nur wenig;
Denn die Tage ſind kurz, und beſchränkt der Sterblichen Schickſal.
Niemals tadl' ich den Mann, der immer, thätig und raſtlos
Umgetrieben, das Meer und alle Straßen der Erde

Kühn und emſig befährt und ſich des Gewinnes erfreuet,
Welcher ſich reichlich um ihn und um die Seinen herumhäuft;
Aber jener iſt auch mir wert, der ruhige Bürger,
Der ſein väterlich Erbe mit ſtillen Schritten umgehet,
Und die Erde beſorgt, ſo wie es die Stunden gebieten.
Nicht verändert ſich ihm in jedem Jahre der Boden,
Nicht ſtreckt eilig der Baum, der neugepflanzte, die Arme
Gegen den Himmel aus, mit reichlichen Blüten gezieret.
Nein, der Mann bedarf der Geduld; er bedarf auch des reinen,
Immer gleichen, ruhigen Sinns und des graden Verſtandes.
Denn nur wenige Samen vertraut er der nährenden Erde,
Wenige Tiere nur verſteht er mehrend zu ziehen;
Denn das Nützliche bleibt allein ſein ganzer Gedanke.
Glücklich, wem die Natur ein ſo geſtimmtes Gemüt gab!
Er ernähret uns alle. Und Heil dem Bürger des kleinen
Städtchens, welcher ländlich Gewerb mit Bürgergewerb paart!
Auf ihm liegt nicht der Druck, der ängſtlich den Landmann beſchränket;
Ihn verwirrt nicht die Sorge der vielbegehrenden Städter,
Die dem Reicheren ſtets und dem Höheren, wenig vermögend,
Nachzuſtreben gewohnt ſind, beſonders die Weiber und Mädchen.
Segnet immer darum des Sohnes ruhig Bemühen,
Und die Gattin, die einſt er, die gleichgeſinnte, ſich wählet."

Alſo ſprach er. Es trat die Mutter zugleich mit dem Sohn ein,
Führend ihn bei der Hand und vor den Gatten ihn ſtellend.
„Vater", ſprach ſie, „wie oft gedachten wir, untereinander

Schwatzend, des fröhlichen Tags, der kommen würde, wenn künftig
Hermann, seine Braut sich erwählend, uns endlich erfreute!
Hin und wieder dachten wir da; bald dieses, bald jenes
Mädchen bestimmten wir ihm mit elterlichem Geschwätze.
Nun ist er kommen, der Tag; nun hat die Braut ihm der Himmel
Hergeführt und gezeigt, es hat sein Herz nun entschieden.
Sagten wir damals nicht immer: er solle selber sich wählen?
Wünschtest du nicht noch vorhin, er möchte heiter und lebhaft
Für ein Mädchen empfinden? Nun ist die Stunde gekommen!
Ja, er hat gefühlt und gewählt, und ist männlich entschieden.
Jenes Mädchen ist 's, die Fremde, die ihm begegnet.
Gib sie ihm; oder er bleibt, so schwur er, im ledigen Stande."

Und es sagte der Sohn: „Die gebt mir, Vater! Mein Herz hat
Rein und sicher gewählt; euch ist sie die würdigste Tochter."

Aber der Vater schwieg. Da stand der Geistliche schnell auf,
Nahm das Wort und sprach: „Der Augenblick nur entscheidet
Über das Leben des Menschen und über sein ganzes Geschicke;
Denn nach langer Beratung ist doch ein jeder Entschluß nur
Werk des Moments, es ergreift doch nur der Verständ'ge das Rechte.
Immer gefährlicher ist 's, beim Wählen dieses und jenes
Nebenher zu bedenken und so das Gefühl zu verwirren.

Rein iſt Hermann; ich kenn' ihn von Jugend auf; und er ſtreckte
Schon als Knabe die Hände nicht aus nach dieſem und jenem.
Was er begehrte, das war ihm gemäß; ſo hielt er es feſt auch.
Seid nicht ſcheu und verwundert, daß nun auf einmal erſcheinet,
Was ihr ſo lange gewünſcht. Es hat die Erſcheinung fürwahr nicht
Jetzt die Geſtalt des Wunſches, ſo wie ihr ihn etwa geheget.
Denn die Wünſche verhüllen uns ſelbſt das Gewünſchte; die Gaben
Kommen von oben herab in ihren eignen Geſtalten.
Nun verkennet es nicht, das Mädchen, das eurem geliebten,
Guten, verſtändigen Sohn zuerſt die Seele bewegt hat.
Glücklich iſt der, dem ſogleich die erſte Geliebte die Hand reicht,
Dem der lieblichſte Wunſch nicht heimlich im Herzen verſchmachtet!
Ja, ich ſeh' es ihm an, es iſt ſein Schickſal entſchieden.
Wahre Neigung vollendet ſogleich zum Manne den Jüngling.
Nicht beweglich iſt er; ich fürchte, verſagt ihr ihm dieſes,
Gehen die Jahre dahin, die ſchönſten, in traurigem Leben."

Da verſetzte ſogleich der Apotheker bedächtig,
Dem ſchon lange das Wort von der Lippe zu ſpringen bereit war:
„Laßt uns auch diesmal doch nur die Mittelſtraße betreten!
'Eile mit Weile!' das war ſelbſt Kaiſer Auguſtus' Deviſe.
Gerne ſchick' ich mich an, den lieben Nachbarn zu dienen,

Meinen geringen Verstand zu ihrem Nutzen zu brauchen;
Und besonders bedarf die Jugend, daß man sie leite.
Laßt mich also hinaus; ich will es prüfen, das Mädchen,
Will die Gemeinde befragen, in der sie lebt und bekannt ist.
Niemand betrügt mich so leicht; ich weiß die Worte zu schätzen."

Da versetzte sogleich der Sohn mit geflügelten Worten:
„Thut es, Nachbar, und geht und erkundigt euch. Aber ich wünsche,
Daß der Herr Pfarrer sich auch in eurer Gesellschaft befinde;
Zwei so treffliche Männer sind unverwerfliche Zeugen.
O, mein Vater! sie ist nicht hergelaufen, das Mädchen,
Keine, die durch das Land auf Abenteuer umherschweift,
Und den Jüngling bestrickt, den unerfahrnen, mit Ränken.
Nein; das wilde Geschick des allverderblichen Krieges,
Das die Welt zerstört und manches feste Gebäude
Schon aus dem Grunde gehoben, hat auch die Arme vertrieben.
Streifen nicht herrliche Männer von hoher Geburt nun im Elend?
Fürsten fliehen vermummt, und Könige leben verbannet.
Ach, so ist auch sie, von ihren Schwestern die beste,
Aus dem Lande getrieben; ihr eignes Unglück vergessend,
Steht sie anderen bei, ist ohne Hilfe noch hilfreich.
Groß sind Jammer und Not, die über die Erde sich breiten;
Sollte nicht auch ein Glück aus diesem Unglück hervorgehn,
Und ich, im Arme der Braut, der zuverlässigen Gattin,
Mich nicht erfreuen des Kriegs, so wie ihr des Brandes euch freutet!"

Da versetzte der Vater und that bedeutend den Mund auf:

„Wie ist, o Sohn, dir die Zunge gelöst, die schon dir im Munde
Lange Jahre gestockt und nur sich dürftig bewegte!
Muß ich doch heut' erfahren, was jedem Vater gedroht ist,
Daß den Willen des Sohns, den heftigen, gerne die Mutter
Allzugelind begünstigt, und jeder Nachbar Partei nimmt,
Wenn es über den Vater nur hergeht oder den Ehmann.
Aber ich will euch zusammen nicht widerstehen; was hülf' es?
Denn ich sehe doch schon hier Trotz und Thränen im voraus.
Gehet und prüfet und bringt in Gottes Namen die Tochter
Mir ins Haus; wo nicht, so mag er das Mädchen vergessen."

Also der Vater. Es rief der Sohn mit froher Gebärde:
„Noch vor Abend ist euch die trefflichste Tochter beschéret,
Wie sie der Mann sich wünscht, dem ein kluger Sinn in der Brust lebt.
Glücklich ist die Gute dann auch, so darf ich es hoffen.
Ja, sie danket mir ewig, daß ich ihr Vater und Mutter
Wiedergegeben in euch, so wie sie verständige Kinder
Wünschen. Aber ich zaudre nicht mehr; ich schirre die Pferde
Gleich und führe die Freunde hinaus auf die Spur der Geliebten,
Überlasse die Männer sich selbst und der eigenen Klugheit,
Richte, so schwör' ich euch zu, mich ganz nach ihrer Entscheidung,

Und ich seh' es nicht wieder, als bis es mein ist, das Mädchen."
Und so ging er hinaus, indessen manches die andern
Weislich erwogen und schnell die wichtige Sache besprachen.

Hermann eilte zum Stalle sogleich, wo die mutigen Hengste
Ruhig standen und rasch den reinen Hafer verzehrten
Und das trockene Heu, auf der besten Wiese gehauen.
Eilig legt' er ihnen darauf das blanke Gebiß an,
Zog die Riemen sogleich durch die schön versilberten Schnallen
Und befestigte darin die langen, breiteren Zügel,
Führte die Pferde heraus in den Hof, wo der willige Knecht schon
Vorgeschoben die Kutsche, sie leicht an der Deichsel bewegend.
Abgemessen knüpften sie drauf an die Wage mit saubern
Stricken die rasche Kraft der leicht hinziehenden Pferde.
Hermann faßte die Peitsche; dann saß er und rollt' in den Thorweg.
Als die Freunde nun gleich die geräumigen Plätze genommen,
Rollte der Wagen eilig und ließ das Pflaster zurücke,
Ließ zurück die Mauern der Stadt und die reinlichen Türme.
So fuhr Hermann dahin, der wohlbekannten Chaussee zu,
Rasch, und säumete nicht und fuhr bergan wie bergunter.
Als er aber nunmehr den Turm des Dorfes erblickte,
Und nicht fern mehr lagen die gartenumgebenen Häuser,
Dacht' er bei sich selbst, nun anzuhalten die Pferde.

Von dem würdigen Dunkel erhabener Linden umschattet,
Die Jahrhunderte schon an dieser Stelle gewurzelt,
War mit Rasen bedeckt ein weiter grünender Anger

Vor dem Dorfe, den Bauern und nahen Städtern ein Luſtort.
Flachgegraben befand ſich unter den Bäumen ein Brunnen.
Stieg man die Stufen hinab, ſo zeigten ſich ſteinerne Bänke,
Rings um die Quelle geſetzt, die immer lebendig hervorquoll,
Reinlich, mit niedriger Mauer gefaßt, zu ſchöpfen bequemlich.
Hermann aber beſchloß, in dieſem Schatten die Pferde
Mit dem Wagen zu halten. Er that ſo und ſagte die Worte:
„Steiget, Freunde, nun aus und geht, damit ihr erfahret,
Ob das Mädchen auch wert der Hand ſei, die ich ihr biete.
Zwar ich glaub' es, und mir erzählt ihr nichts Neues und Seltnes;
Hätt' ich allein zu thun, ſo ging' ich behend zu dem Dorf hin,
Und mit wenigen Worten entſchiede die Gute mein Schickſal.
Und ihr werdet ſie bald vor allen andern erkennen;
Denn wohl ſchwerlich iſt an Bildung ihr eine vergleichbar.
Aber ich geb' euch noch die Zeichen der reinlichen Kleider:
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Buſen,
Schön geſchnürt, und es liegt das ſchwarze Mieder ihr knapp an;
Sauber hat ſie den Saum des Hemdes zur Krauſe gefaltet,
Die ihr das Kinn umgibt, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt ſich des Kopfes zierliches Eirund;
Stark ſind vielmal die Zöpfe um ſilberne Nadeln gewickelt;
Vielgefaltet und blau fängt unter dem Latze der Rock an,
Und umſchlägt ihr im Gehn die wohlgebildeten Knöchel.

Doch das will ich euch ſagen und noch mir ausdrücklich erbitten:
Redet nicht mit dem Mädchen und laßt nicht merken die Abſicht,
Sondern befraget die andern und hört, was ſie alles erzählen.
Habt ihr Nachricht genug, zu beruhigen Vater und Mutter,
Kehret zu mir dann zurück, und wir bedenken das Weitre.
Alſo dacht' ich mir 's aus den Weg her, den wir gefahren."

Alſo ſprach er. Es gingen darauf die Freunde dem Dorf zu,
Wo in Gärten und Scheunen und Häuſern die Menge von Menſchen
Wimmelte, Karrn an Karrn die breite Straße dahin ſtand.
Männer verſorgten das brüllende Vieh und die Pferd' an den Wagen,
Wäſche trockneten emſig auf allen Hecken die Weiber,
Und es ergötzten die Kinder ſich plätſchernd im Waſſer des Baches.
Alſo durch die Wagen ſich drängend, durch Menſchen und Tiere,
Sahen ſie rechts und links ſich um, die geſendeten Späher,
Ob ſie nicht etwa das Bild des bezeichneten Mädchens erblickten:
Aber keine von allen erſchien die herrliche Jungfrau.
Stärker fanden ſie bald das Gedränge. Da war um die Wagen
Streit der drohenden Männer, worein ſich miſchten die Weiber

Schreiend. Da nahte sich schnell mit würdigen Schritten ein Alter,
Trat zu den Scheltenden hin; und sogleich verklang das Getöse,
Als er Ruhe gebot und väterlich ernst sie bedrohte.
„Hat uns", rief er, „noch nicht das Unglück also gebändigt,
Daß wir endlich verstehn, uns untereinander zu dulden
Und zu vertragen, wenn auch nicht jeder die Handlungen abmißt?
Unverträglich fürwahr ist der Glückliche! Werden die Leiden
Endlich euch lehren, nicht mehr wie sonst mit dem Bruder zu hadern?
Gönnet einander den Platz auf fremdem Boden und teilet,
Was ihr habet, zusammen, damit ihr Barmherzigkeit findet."

Also sagte der Mann, und alle schwiegen; verträglich
Ordneten Vieh und Wagen die wieder besänftigten Menschen.
Als der Geistliche nun die Rede des Mannes vernommen,
Und den ruhigen Sinn des fremden Richters entdeckte,
Trat er an ihn heran und sprach die bedeutenden Worte:
„Vater, fürwahr, wenn das Volk in glücklichen Tagen dahinlebt,
Von der Erde sich nährend, die weit und breit sich aufthut
Und die erwünschten Gaben in Jahren und Monden erneuert,
Da geht alles von selbst, und jeder ist sich der Klügste
Wie der Beste; und so bestehen sie nebeneinander,
Und der vernünftigste Mann ist wie ein andrer gehalten:
Denn was alles geschieht, geht still wie von selber den Gang fort.
Aber zerrüttet die Not die gewöhnlichen Wege des Lebens,

Reißt das Gebäude nieder und wühlet Garten und Saat um,
Treibt den Mann und das Weib vom Raume der traulichen Wohnung,
Schleppt in die Irre sie fort durch ängstliche Tage und Nächte;
Ach! da sieht man sich um, wer wohl der verständigste Mann sei,
Und er redet nicht mehr die herrlichen Worte vergebens.
Sagt mir, Vater, ihr seid gewiß der Richter von diesen
Flüchtigen Männern, der ihr sogleich die Gemüter beruhigt?
Ja, ihr erscheinet mir heut' als einer der ältesten Führer,
Die durch Wüsten und Irren vertriebene Völker geleitet.
Denk' ich doch eben, ich rede mit Josua oder mit Moses."

Und es versetzte darauf mit ernstem Blicke der Richter:
„Wahrlich, unsere Zeit vergleicht sich den seltensten Zeiten,
Die die Geschichte bemerkt, die heilige wie die gemeine.
Denn wer gestern und heut' in diesen Tagen gelebt hat,
Hat schon Jahre gelebt; so drängen sich alle Geschichten.
Denk' ich ein wenig zurück, so scheint mir ein graues Alter
Auf dem Haupte zu liegen, und doch ist die Kraft noch lebendig.
O, wir anderen dürfen uns wohl mit jenen vergleichen,
Denen in ernster Stund' erschien im feurigen Busche
Gott der Herr; auch uns erschien er in Wolken und Feuer."

Als nun der Pfarrer darauf noch weiter zu sprechen geneigt war,

Und das Schickſal des Manns und der Seinen zu hören verlangte,
Sagte behend der Gefährte mit heimlichen Worten ins Ohr ihm:
„Sprecht mit dem Richter nur fort und bringt das Geſpräch auf das Mädchen;
Aber ich gehe herum, ſie aufzuſuchen, und komme
Wieder, ſobald ich ſie finde". Es nickte der Pfarrer dagegen,
Und durch die Hecken und Gärten und Scheunen ſuchte der Späher.

Klio.

Das Zeitalter.

Als nun der geiſtliche Herr den fremden Richter befragte,
Was die Gemeine gelitten, wie lang ſie von Hauſe vertrieben,
Sagte der Mann darauf: „Nicht kurz ſind unſere Leiden;
Denn wir haben das Bittre der ſämtlichen Jahre getrunken,
Schrecklicher, weil auch uns die ſchönſte Hoffnung zerſtört ward.
Denn wer leugnet es wohl, daß hoch ſich das Herz ihm erhoben,
Ihm die freiere Bruſt mit reineren Pulſen geſchlagen,
Als ſich der erſte Glanz der neuen Sonne heranhob,
Als man hörte vom Rechte der Menſchen, das allen gemein ſei,
Von der begeiſternden Freiheit und von der löblichen Gleichheit!
Damals hoffte jeder, ſich ſelbſt zu leben; es ſchien ſich
Aufzulöſen das Band, das viele Länder umſtrickte,
Das der Müßiggang und der Eigennutz in der Hand hielt.
Schauten nicht alle Völker in jenen drängenden Tagen
Nach der Hauptſtadt der Welt, die es ſchon ſo lange geweſen,
Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente?

Waren nicht jener Männer, der ersten Verkünder der Botschaft,
Namen den höchsten gleich, die unter die Sterne gesetzt sind?
Wuchs nicht jeglichem Menschen der Mut und der Geist und die Sprache?

„Und wir waren zuerst als Nachbarn lebhaft entzündet.
Drauf begann der Krieg, und die Züge bewaffneter Franken
Rückten näher; allein sie schienen nur Freundschaft zu bringen,
Und die brachten sie auch: denn ihnen erhöht war die Seele
Allen; sie pflanzten mit Lust die munteren Bäume der Freiheit,
Jedem das Seine versprechend und jedem die eigne Regierung.
Hoch erfreute sich da die Jugend, sich freute das Alter,
Und der muntere Tanz begann um die neue Standarte.
So gewannen sie bald, die überwiegenden Franken,
Erst der Männer Geist mit feurigem, munterm Beginnen,
Dann die Herzen der Weiber mit unwiderstehlicher Anmut.
Leicht selbst schien uns der Druck des vielbedürfenden Krieges;
Denn die Hoffnung umschwebte vor unsern Augen die Ferne,
Lockte die Blicke hinaus in neueröffnete Bahnen.

„O, wie froh ist die Zeit, wenn mit der Braut sich der Bräut'gam
Schwinget im Tanze, den Tag der gewünschten Verbindung erwartend!
Aber herrlicher war die Zeit, in der uns das Höchste,
Was der Mensch sich denkt, als nah und erreichbar sich zeigte.

Da war jedem die Zunge gelöst; es sprachen die Greise,
Männer und Jünglinge laut voll hohen Sinns und Gefühles.

Aber der Himmel trübte sich bald. Um den Vorteil der Herrschaft
Stritt ein verderbtes Geschlecht, unwürdig, das Gute zu schaffen.
Sie ermordeten sich und unterdrückten die neuen
Nachbarn und Brüder und sandten die eigennützige Menge.
Und es praßten bei uns die Obern, und raubten im großen,
Und es raubten und praßten bis zu dem Kleinsten die Kleinen;
Jeder schien nur besorgt, es bleibe was übrig für morgen.
Allzugroß war die Not, und täglich wuchs die Bedrückung;
Niemand vernahm das Geschrei, sie waren die Herren des Tages.
Da fiel Kummer und Wut auch selbst ein gelaßnes Gemüt an;
Jeder sann nur und schwur, die Beleidigung alle zu rächen
Und den bittern Verlust der doppelt betrogenen Hoffnung.
Und es wendete sich das Glück auf die Seite der Deutschen,
Und der Franke floh mit eiligen Märschen zurücke.
Ach, da fühlten wir erst das traurige Schicksal des Krieges!
Denn der Sieger ist groß und gut; zum wenigsten scheint er's,
Und er schonet den Mann, den besiegten, als wär' er der seine,
Wenn er ihm täglich nützt und mit den Gütern ihm dienet.
Aber der Flüchtige kennt kein Gesetz; denn er wehrt nur den Tod ab,

Und verzehret nur schnell und ohne Rücksicht die Güter.
Dann ist sein Gemüt auch erhitzt, und es kehrt die Verzweiflung
Aus dem Herzen hervor das frevelhafte Beginnen.
Nichts ist heilig ihm mehr; er raubt es. Die wilde Begierde
Dringt mit Gewalt auf das Weib und macht die Lust zum Entsetzen.
Überall sieht er den Tod und genießt die letzten Minuten –
Grausam, freut sich des Bluts und freut sich des heulenden Jammers.

Grimmig erhob sich darauf in unsern Männern die Wut nun,
Das Verlorne zu rächen und zu verteid'gen die Reste.
Alles ergriff die Waffen, gelockt von der Eile des Flüchtlings,
Und vom blassen Gesicht und scheu unsicheren Blicke.
Rastlos nun erklang das Getön der stürmenden Glocke,
Und die künft'ge Gefahr hielt nicht die grimmige Wut auf.
Schnell verwandelte sich des Feldbaus friedliche Rüstung
Nun in Wehre; da troff von Blute Gabel und Sense.
Ohne Begnadigung fiel der Feind, und ohne Verschonung;
Überall raste die Wut und die feige, tückische Schwäche.
Möcht' ich den Menschen doch nie in dieser schnöden Verirrung
Wiedersehn! Das wütende Tier ist ein besserer Anblick.
Sprech' er doch nie von Freiheit, als könn' er sich selber regieren!
Losgebunden erscheint, sobald die Schranken hinweg sind,
Alles Böse, das tief das Gesetz in die Winkel zurücktrieb."

„Trefflicher Mann!“ versetzte darauf der Pfarrer mit Nachdruck,
„Wenn ihr den Menschen verkennt, so kann ich euch darum nicht schelten;
Habt ihr doch Böses genug erlitten vom wüsten Beginnen!
Wolltet ihr aber zurück die traurigen Tage durchschauen,
Würdet ihr selber gestehen, wie oft ihr auch Gutes erblicktet,
Manches Treffliche, das verborgen bleibt in dem Herzen,
Regt die Gefahr es nicht auf, und drängt die Not nicht den Menschen,
Daß er als Engel sich zeig', erscheine den andern ein Schutzgott.“

Lächelnd versetzte darauf der alte, würdige Richter:
„Ihr erinnert mich klug, wie oft nach dem Brande des Hauses
Man den betrübten Besitzer an Gold und Silber erinnert,
Das geschmolzen im Schutt nun überblieben zerstreut liegt.
Wenig ist es fürwahr, doch auch das wenige köstlich;
Und der Verarmte gräbet ihm nach, und freut sich des Fundes.
Und so kehr' ich auch gern die heitern Gedanken zu jenen
Wenigen guten Thaten, die aufbewahrt das Gedächtnis.
Ja, ich will es nicht leugnen, ich sah sich Feinde versöhnen,
Um die Stadt vom Übel zu retten; ich sah auch der Freunde,
Sah der Eltern Lieb' und der Kinder Unmögliches wagen;
Sah, wie der Jüngling auf einmal zum Mann ward; sah, wie der Greis sich
Wieder verjüngte, das Kind sich selbst als Jüngling enthüllte,

Ja, und das schwache Geschlecht, so wie es gewöhnlich genannt wird,
Zeigte sich tapfer und mächtig und gegenwärtigen Geistes.
Und so laßt mich vor allen der schönen That noch erwähnen,
Die hochherzig ein Mädchen vollbrachte, die treffliche Jungfrau,
Die auf dem großen Gehöft allein mit den Mädchen zurückblieb;
Denn es waren die Männer auch gegen die Fremden gezogen.
Da überfiel den Hof ein Trupp verlaufnen Gesindels
Plündernd, und drängte sogleich sich in die Zimmer der Frauen.
Sie erblickten das Bild der schön erwachsenen Jungfrau
Und die lieblichen Mädchen, noch eher Kinder zu heißen.
Da ergriff sie wilde Begier; sie stürmten gefühllos
Auf die zitternde Schar und aufs hochherzige Mädchen.
Aber sie riß dem einen sogleich von der Seite den Säbel,
Hieb ihn nieder gewaltig; er stürzt' ihr blutend zu Füßen.
Dann mit männlichen Streichen befreite sie tapfer die Mädchen,
Traf noch viere der Räuber; doch die entflohen dem Tode.
Dann verschloß sie den Hof und harrte der Hilfe bewaffnet."

Als der Geistliche nun das Lob des Mädchens vernommen,
Stieg die Hoffnung sogleich für seinen Freund im Gemüt auf,
Und er war im Begriff zu fragen, wohin sie geraten,
Ob auf der traurigen Flucht sie nun mit dem Volk sich befinde?

Aber da trat herbei der Apotheker behende,
Zupfte den geistlichen Herrn, und sagte die wispernden Worte:
„Hab ich doch endlich das Mädchen aus vielen hundert gefunden
Nach der Beschreibung! So kommt und sehet sie selber mit Augen;
Nehmet den Richter mit euch, damit wir das Weitere hören.“
Und sie kehrten sich um, und weg war gerufen der Richter
Von den Seinen, die ihn, bedürftig des Rates, verlangten.
Doch es folgte sogleich dem Apotheker der Pfarrer
An die Lücke des Zauns, und jener deutete listig.
„Seht ihr“, sagt' er, „das Mädchen? Sie hat die Puppe gewickelt,
Und ich erkenne genau den alten Kattun und den blauen
Kissenüberzug wohl, den ihr Hermann im Bündel gebracht hat.
Sie verwendete schnell, fürwahr, und gut die Geschenke.
Diese sind deutliche Zeichen, es treffen die übrigen alle;
Denn der rote Latz erhebt den gewölbeten Busen,
Schön geschnürt, und es liegt das schwarze Mieder ihr knapp an;
Sauber ist der Saum des Hemdes zur Krause gefaltet,
Und umgibt ihr das Kinn, das runde, mit reinlicher Anmut;
Frei und heiter zeigt sich des Kopfes zierliches Rund
Und die starken Zöpfe um silberne Nadeln gewickelt.
Sitzt sie gleich, so sehen wir doch die treffliche Größe
Und den blauen Rock, der, vielgefaltet, vom Busen
Reichlich herunterwallt zum wohlgebildeten Knöchel.
Ohne Zweifel, sie ist's. Drum kommet, damit wir vernehmen,
Ob sie gut und tugendhaft sei, ein häusliches Mädchen.“

Da versetzte der Pfarrer, mit Blicken die Sitzende prüfend:
„Daß sie den Jüngling entzückt, fürwahr, es ist mir kein Wunder;
Denn sie hält vor dem Blick des erfahrenen Mannes die Probe.
Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab!
Denn sie empfiehlet ihn stets, und nirgends ist er ein Fremdling.
Jeder nahet sich gern und jeder möchte verweilen,
Wenn die Gefälligkeit nur sich zu der Gestalt noch geselle.
Ich versichr' euch, es ist dem Jüngling ein Mädchen gefunden,
Das ihm die künftigen Tage des Lebens herrlich erheitert,
Treu mit weiblicher Kraft durch alle Zeiten ihm beisteht.
So ein vollkommener Körper gewiß verwahrt auch die Seele
Rein, und die rüstige Jugend verspricht ein glückliches Alter."

Und es sagte darauf der Apotheker bedenklich:
„Trüget doch öfter der Schein! Ich mag dem Äußern nicht trauen;
Denn ich habe das Sprichwort so oft erprobet gefunden:
'Eh' du den Scheffel Salz mit dem neuen Bekannten verzehret,
Darfst du nicht leichtlich ihm trauen;' dich macht die Zeit nur gewisser,
Wie du es habest mit ihm, und wie die Freundschaft bestehe.
Lasset uns also zuerst bei guten Leuten uns umthun,
Denen das Mädchen bekannt ist, und die uns von ihr nun erzählen."

„Auch ich lobe die Vorsicht“, versetzte der Geistliche folgend;
„Frei'n wir doch nicht für uns! Für andere frei'n ist bedenklich.“
Und sie gingen darauf dem wackern Richter entgegen,
Der in seinen Geschäften die Straße wieder heraufkam.
Und zu ihm sprach sogleich der kluge Pfarrer mit Vorsicht:
„Sagt, wir haben ein Mädchen gesehn, das im Garten zunächst hier
Unter dem Apfelbaum sitzt und Kindern Kleider verfertigt
Aus getragnem Kattun, der ihr vermutlich geschenkt ward.
Uns gefiel die Gestalt; sie scheinet der Wackeren eine.
Saget uns, was ihr wißt; wir fragen aus löblicher Absicht.“

Als in den Garten zu blicken der Richter sogleich nun herzutrat,
Sagt' er: „Diese kennet ihr schon; denn wenn ich erzählte
Von der herrlichen That, die jene Jungfrau verrichtet,
Als sie das Schwert ergriff und sich und die Ihren beschützte,
Diese war's! Ihr seht es ihr an, sie ist rüstig geboren,
Aber so gut wie stark; denn ihren alten Verwandten
Pflegte sie bis zum Tode, da ihn der Jammer dahinriß
Über des Städtchens Not und seiner Besitzung Gefahren.
Auch mit stillem Gemüt hat sie die Schmerzen ertragen
Über des Bräutigams Tod, der, ein edler Jüngling, im ersten
Feuer des hohen Gedankens, nach edler Freiheit zu streben,
Selbst hinging nach Paris und bald den schrecklichen Tod fand;
Denn wie zu Hause so dort bestritt er Willkür und Ränke.“

Also sagte der Richter. Die beiden schieden und dankten,
Und der Geistliche zog ein Goldstück (das Silber des Beutels
War vor einigen Stunden von ihm schon milde verspendet,
Als er die Flüchtlinge sah in traurigen Haufen vorbeiziehn).
Und er reicht' es dem Schulzen und sagte: „Teilet den Pfennig
Unter die Dürftigen aus, und Gott vermehre die Gabe!"
Doch es weigerte sich der Mann, und sagte: „Wir haben
Manchen Thaler gerettet und manche Kleider und Sachen,
Und ich hoffe, wir kehren zurück, noch eh' es verzehrt ist".

Da versetzte der Pfarrer und drückt' ihm das Geld in die Hand ein:
„Niemand säume zu geben in diesen Tagen, und niemand
Weigre sich anzunehmen, was ihm die Milde geboten!
Niemand weiß, wie lang' er es hat, was er ruhig besitzet;
Niemand, wie lang' er noch in fremden Landen umherzieht
Und des Ackers entbehrt und des Gartens, der ihn ernähret."

„Ei doch!" sagte darauf der Apotheker geschäftig,
„Wäre mir jetzt nur Geld in der Tasche, so solltet ihr's haben,
Groß wie klein; denn viele gewiß der Euren bedürfen's.
Unbeschenkt doch lass' ich euch nicht, damit ihr den Willen
Sehet, woferne die That auch hinter dem Willen zurückbleibt."
Also sprach er und zog den gestickten ledernen Beutel
An den Riemen hervor, worin der Toback ihm verwahrt war,
Öffnete zierlich und teilte; da fanden sich einige Pfeifen.
„Klein ist die Gabe", setzt' er dazu. Da sagte der Schultheiß:
„Guter Toback ist doch dem Reisenden immer willkommen".
Und es lobte darauf der Apotheker den Knaster.

Aber der Pfarrherr zog ihn hinweg, und sie schieden vom Richter.

„Eilen wir!“ sprach der verständige Mann; „es wartet der Jüngling
Peinlich. Er höre so schnell als möglich die fröhliche Botschaft.“
Und sie eilten und kamen und fanden den Jüngling gelehnet
An den Wagen unter den Linden. Die Pferde zerstampften
Wild den Rasen; er hielt sie im Zaum und stand in Gedanken,
Blickte still vor sich hin und sah die Freunde nicht eher,
Bis sie kommend ihn riefen und fröhliche Zeichen ihm gaben.
Schon so ferne begann der Apotheker zu sprechen;
Doch sie traten näher hinzu. Da faßte der Pfarrherr
Seine Hand und sprach und nahm dem Gefährten das Wort weg:
„Heil dir, junger Mann! Dein treues Auge, dein treues
Herz hat richtig gewählt! Glück dir und dem Weibe der Jugend!
Deiner ist sie wert; drum komm und wende den Wagen,
Daß wir fahrend sogleich die Ecke des Dorfes erreichen,
Um sie werben und bald nach Hause führen die Gute.“

Aber der Jüngling stand, und ohne Zeichen der Freude
Hört' er die Worte des Boten, die himmlisch waren und tröstlich,
Seufzete tief und sprach: „Wir kamen mit eilendem Fuhrwerk,
Und wir ziehen vielleicht beschämt und langsam nach Hause;
Denn hier hat mich, seitdem ich warte, die Sorge befallen,

Argwohn und Zweifel und alles, was nur ein liebendes Herz kränkt.
Glaubt ihr, wenn wir nur kommen, so werde das Mädchen uns folgen,
Weil wir reich sind, aber sie arm und vertrieben einherzieht?
Armut selbst macht stolz, die unverdiente. Genügsam
Scheint das Mädchen und thätig, und so gehört ihr die Welt an.
Glaubt ihr, es sei ein Weib von solcher Schönheit und Sitte
Aufgewachsen, um nie den guten Jüngling zu reizen?
Glaubt ihr, sie habe bis jetzt ihr Herz verschlossen der Liebe?
Fahret nicht rasch bis hinan; wir möchten zu unsrer Beschämung
Sachte die Pferde herum nach Hause lenken. Ich fürchte,
Irgend ein Jüngling besitzt dies Herz, und die wackere Hand hat
Eingeschlagen und schon dem Glücklichen Treue versprochen.
Ach! da steh' ich vor ihr mit meinem Antrag beschämet."

Ihn zu trösten, öffnete drauf der Pfarrer den Mund schon;
Doch es fiel der Gefährte mit seiner gesprächigen Art ein:
„Freilich, so wären wir nicht vorzeiten verlegen gewesen,
Da ein jedes Geschäft nach seiner Weise vollbracht ward.
Hatten die Eltern die Braut für ihren Sohn sich ersehen,
Ward zuvörderst ein Freund vom Hause vertraulich gerufen;
Diesen sandte man dann als Freiersmann zu den Eltern
Der erkorenen Braut, der dann in stattlichem Putze
Sonntags etwa nach Tische den würdigen Bürger besuchte,
Freundliche Worte mit ihm im allgemeinen zuvörderst

Wechselnd, und klug das Gespräch zu lenken und wenden verstehend.
Endlich nach langem Umschweif ward auch der Tochter erwähnet
Rühmlich, und rühmlich des Manns und des Hauses, von dem man gesandt war.
Kluge Leute merkten die Absicht; der kluge Gesandte
Merkte den Willen gar bald und konnte sich weiter erklären.
Lehnte den Antrag man ab, so war auch ein Korb nicht verdrießlich.
Aber gelang es denn auch, so war der Freiersmann immer
In dem Hause der erste bei jedem häuslichen Feste;
Denn es erinnerte sich durchs ganze Leben das Ehpaar,
Daß die geschickte Hand den ersten Knoten geschlungen.
Jetzt ist aber das alles mit anderen guten Gebräuchen
Aus der Mode gekommen, und jeder freit für sich selber.
Nehme denn jeglicher auch den Korb mit eigenen Händen,
Der ihm etwa beschert ist, und stehe beschämt vor dem Mädchen!"

„Sei es, wie ihm auch sei!" versetzte der Jüngling, der kaum auf
Alle die Worte gehört und schon sich im stillen entschlossen;
„Selber geh' ich und will mein Schicksal selber erfahren.
Aus dem Munde des Mädchens, zu dem ich das größte Vertrauen
Hege, das irgend ein Mensch nur je zu dem Weibe gehegt hat.
Was sie sagt, das ist gut, es ist vernünftig, das weiß ich.
Soll ich sie auch zum letztenmal sehn, so will ich noch einmal
Diesem offenen Blick des schwarzen Auges begegnen;

Drück' ich sie nie an das Herz, so will ich die Brust und die Schultern
Einmal noch sehn, die mein Arm so sehr zu umschließen begehret;
Will den Mund noch sehen, von dem ein Kuß und das Ja mich
Glücklich macht auf ewig, das Nein mich auf ewig zerstöret.
Aber laßt mich allein! Ihr sollt nicht warten. Begebet
Euch zu Vater und Mutter zurück, damit sie erfahren,
Daß sich der Sohn nicht geirrt, und daß es wert ist, das Mädchen.
Und so laßt mich allein! Den Fußweg über den Hügel
An dem Birnbaun hin und unsern Weinberg hinunter
Geh' ich näher nach Hause zurück. O, daß ich die Traute
Freudig und schnell ihn führte! Vielleicht auch schleich' ich alleine
Jene Pfade nach Haus und betrete froh sie nicht wieder."

Also sprach er und gab dem geistlichen Herrn die Zügel,
Der verständig sie faßte, die schäumenden Rosse beherrschend,
Schnell den Wagen bestieg und den Sitz des Führers besetzte.

Aber ou zauderteſt noch, vorsichtiger Nachbar, und sagteſt:
„Gerne vertrau' ich, mein Freund, euch Seel und Geist und Gemüt an;
Aber Leib und Gebein ist nicht zum besten verwahret,
Wenn die geistliche Hand der weltlichen Zügel sich anmaßt."
Doch du lächelteſt drauf, verständiger Pfarrherr, und sagteſt:
„Sitzet nur ein und getrost vertraut mir den Leib wie die Seele;

Denn geschickt ist die Hand schon lange, den Zügel zu führen,
Und das Auge geübt, die künstlichste Wendung zu treffen.
Denn wir waren in Straßburg gewohnt, den Wagen zu lenken,
Als ich den jungen Baron dahin begleitete; täglich
Rollte der Wagen, geleitet von mir, das hallende Thor durch,
Staubige Wege hinaus bis fern zu den Auen und Linden
Mitten durch Scharen des Volks, das mit Spazieren den Tag lebt."

Halb getröstet bestieg darauf der Nachbar den Wagen,
Saß wie einer, der sich zum weislichen Sprunge bereitet;
Und die Hengste rannten nach Hause, begierig des Stalles.
Aber die Wolke des Staubs quoll unter den mächtigen Hufen.
Lange noch stand der Jüngling und sah den Staub sich erheben,
Sah den Staub sich zerstreun; so stand er ohne Gedanken.

Erato.

Dorothea.

Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der Sonne
Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, faßte,
Dann im dunkeln Gebüsch und an der Seite des Felsens
Schweben siehet ihr Bild; wohin er die Blicke nur wendet,
Eilet es vor und glänzt und schwankt in herrlichen Farben:
So bewegte vor Hermann die liebliche Bildung des Mädchens
Sanft sich vorbei und schien dem Pfad ins Getreide zu folgen.
Aber er fuhr aus dem staunenden Traum auf, wendete langsam
Nach dem Dorfe sich zu und staunte wieder; denn wieder
Kam ihm die hohe Gestalt des herrlichen Mädchens entgegen.
Fest betrachtet' er sie; es war kein Scheinbild, sie war es
Selber. Den größeren Krug und einen kleinern am Henkel
Tragend in jeglicher Hand, so schritt sie geschäftig zum Brunnen.
Und er ging ihr freudig entgegen. Es gab ihm ihr Anblick
Mut und Kraft; er sprach zu seiner Verwunderten also:

„Find' ich dich, wackres Mädchen, so bald aufs neue beschäftigt,
Hilfreich andern zu sein und gern zu erquicken die Menschen?
Sag', warum kommst du allein zum Quell, der doch so entfernt liegt,
Da sich andere doch mit dem Wasser des Dorfes begnügen?
Freilich ist dies von besonderer Kraft und lieblich zu kosten.
Jener Kranken bringst du es wohl, die du treulich gerettet?"

Freundlich begrüßte sogleich das gute Mädchen den Jüngling,
Sprach: „So ist schon hier der Weg mir zum Brunnen belohnet,
Da ich finde den Guten, der uns so vieles gereicht hat;
Denn der Anblick des Gebers ist wie die Gaben erfreulich.
Kommt und sehet doch selber, wer eure Milde genossen,
Und empfanget den ruhigen Dank von allen Erquickten.
Daß ihr aber sogleich vernehmet, warum ich gekommen,
Hier zu schöpfen, wo rein und unablässig der Quell fließt,
Sag' ich euch dies: es haben die unvorsichtigen Menschen
Alles Wasser getrübt im Dorfe, mit Pferden und Ochsen
Gleich durchwatend den Quell, der Wasser bringt den Bewohnern.
Und so haben sie auch mit Waschen und Reinigen alle
Tröge des Dorfes beschmutzt und alle Brunnen besudelt;
Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste Bedürfnis
Schnell zu befried'gen und rasch, und nicht des Folgenden denkt er."

Alſo ſprach ſie und war die breiten Stufen hinunter
Mit dem Begleiter gelangt; und auf das Mäuerchen ſetzten
Beide ſich nieder des Quells. Sie beugte ſich über, zu ſchöpfen;
Und er faßte den anderen Krug und beugte ſich über.
Und ſie ſahen geſpiegelt ihr Bild in der Bläue des Himmels
Schwanken, und nickten ſich zu und grüßten ſich freundlich im Spiegel.
„Laß mich trinken“, ſagte darauf der heitere Jüngling;
Und ſie reicht' ihm den Krug. Dann ruhten ſie beide, vertraulich
Auf die Gefäße gelehnt; ſie aber ſagte zum Freunde:
„Sage, wie find' ich dich hier und ohne Wagen und Pferde
Ferne vom Ort, wo ich erſt dich geſehn? wie biſt du gekommen?“

Denkend ſchaute Hermann zur Erde; dann hob er die Blicke
Ruhig gegen ſie auf und ſah ihr freundlich ins Auge,
Fühlte ſich ſtill und getroſt. Jedoch ihr von Liebe zu ſprechen,
Wär' ihm unmöglich geweſen; ihr Auge blickte nicht Liebe,
Aber hellen Verſtand, und gebot, verſtändig zu reden.
Und er faßte ſich ſchnell und ſagte traulich zum Mädchen:
„Laß mich reden, mein Kind, und deine Fragen erwidern.
Deinetwegen kam ich hierher. Was ſoll ich's verbergen?
Denn ich lebe beglückt mit beiden liebenden Eltern,
Denen ich treulich das Haus und die Güter helfe verwalten
Als der einzige Sohn, und unſre Geſchäfte ſind vielfach.
Alle Felder beſorg' ich; der Vater waltet im Hauſe
Fleißig; die thätige Mutter belebt im ganzen die Wirtſchaft.

Aber du hast gewiß auch erfahren, wie sehr das Gesinde
Bald durch Leichtsinn und bald durch Untreu plaget die Hausfrau,
Immer sie nötigt zu wechseln und Fehler um Fehler zu tauschen.
Lange wünschte die Mutter daher sich ein Mädchen im Hause,
Das mit der Hand nicht allein, das auch mit dem Herzen ihr hülfe,
An der Tochter Statt, der leider frühe verlornen.
Nun, als ich heut' am Wagen dich sah in froher Gewandtheit,
Sah die Stärke des Arms und die volle Gesundheit der Glieder,
Als ich die Worte vernahm, die verständigen, war ich betroffen,
Und ich eilte nach Hause, den Eltern und Freunden die Fremde
Rühmend nach ihrem Verdienst. Nun komm' ich dir aber zu sagen,
Was sie wünschen wie ich. Verzeih' mir die stotternde Rede."

„Scheuet euch nicht", so sagte sie drauf, „das Weitre zu sprechen;
Ihr beleidigt mich nicht, ich hab' es dankbar empfunden.
Sagt es nur grad' heraus; mich kann das Wort nicht erschrecken:
Dingen möchtet ihr mich als Magd für Vater und Mutter,
Zu versehen das Haus, das wohlerhalten euch dasteht;
Und ihr glaubet an mir ein tüchtiges Mädchen zu finden,
Zu der Arbeit geschickt und nicht von rohem Gemüte.
Euer Antrag war kurz; so soll die Antwort auch kurz sein.
Ja, ich gehe mit euch und folge dem Rufe des Schicksals.

Meine Pflicht ist erfüllt, ich habe die Wöchnerin wieder
Zu den Ihren gebracht, sie freuen sich alle der Rettung;
Schon sind die meisten beisammen, die übrigen werden sich finden.
Alle denken gewiß, in kurzen Tagen zur Heimat
Wiederzukehren; so pflegt sich stets der Vertriebne zu schmeicheln.
Aber ich täusche mich nicht mit leichter Hoffnung in diesen
Traurigen Tagen, die uns noch traurige Tage versprechen!
Denn gelöst sind die Bande der Welt; wer knüpfet sie wieder,
Als allein nur die Not, die höchste, die uns bevorsteht!
Kann ich im Hause des würdigen Manns mich dienend ernähren
Unter den Augen der trefflichen Frau, so thu' ich es gerne;
Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe.
Ja, ich gehe mit euch, sobald ich die Krüge den Freunden
Wiedergebracht und noch mir den Segen der Guten erbeten.
Kommt, ihr müsset sie sehen und mich von ihnen empfangen."

Fröhlich hörte der Jüngling des willigen Mädchens Entschließung,
Zweifelnd, ob er ihr nun die Wahrheit sollte gestehen.
Aber es schien ihm das beste zu sein, in dem Wahn sie zu lassen,
In sein Haus sie zu führen, zu werben um Liebe nur dort erst.
Ach! und den goldenen Ring erblickt' er am Finger des Mädchens;
Und so ließ er sie sprechen und horchte fleißig den Worten.

„Laßt uns“, fuhr sie nun fort, „zurücke kehren! Die Mädchen
Werden immer getadelt, die lange beim Brunnen verweilen;
Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwatzen.“
Also standen sie auf und schauten beide noch einmal
In den Brunnen zurück, und süßes Verlangen ergriff sie.

Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge beim Henkel,
Stieg die Stufen hinan, und Hermann folgte der Lieben.
Einen Krug verlangt' er von ihr, die Bürde zu teilen.
„Laßt ihn“, sprach sie; „es trägt sich besser die gleichere Last so.
Und der Herr, der künftig befiehlt, er soll mir nicht dienen.
Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal bedenklich!
Dienen lerne beizeiten das Weib nach ihrer Bestimmung;
Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herrschen,
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret.
Dienet die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet den Eltern,
Und ihr Leben ist immer ein ewiges Gehen und Kommen,
Oder ein Heben und Tragen, Bereiten und Schaffen für andre.
Wohl ihr, wenn sie daran sich gewöhnt, daß kein Weg ihr zu sauer
Wird, und die Stunden der Nacht ihr sind wie die Stunden des Tages,
Daß ihr niemals die Arbeit zu klein und die Nadel zu fein dünkt,
Daß sie sich ganz vergißt und leben mag nur in andern!
Denn als Mutter, fürwahr, bedarf sie der Tugenden alle,

Wenn der Säugling die Kranke wecket und Nahrung begehret
Von der Schwachen, und so zu Schmerzen Sorgen sich häufen.
Zwanzig Männer verbunden ertrügen nicht diese Beschwerde,
Und sie sollen es nicht; doch sollen sie dankbar es einsehn."

Also sprach sie und war mit ihrem stillen Begleiter
Durch den Garten gekommen bis an die Terme der Scheune,
Wo die Wöchnerin lag, die sie froh mit den Töchtern verlassen,
Jenen geretteten Mädchen, den schönen Bildern der Unschuld.
Beide traten hinein; und von der anderen Seite
Trat, ein Kind an jeglicher Hand, der Richter zugleich ein.
Diese waren bisher der jammernden Mutter verloren;
Aber gefunden hatte sie nun im Gewimmel der Alte.
Und sie sprangen mit Lust, die liebe Mutter zu grüßen,
Sich des Bruders zu freun, des unbekannten Gespielen!
Auf Dorotheen sprangen sie dann und grüßten sie freundlich,
Brot verlangend und Obst, vor allem aber zu trinken.
Und sie reichte das Wasser herum. Da tranken die Kinder,
Und die Wöchnerin trank mit den Töchtern, so trank auch der Richter.
Alle waren gelezt und lobten das herrliche Wasser;
Säuerlich war's und erquicklich, gesund zu trinken den Menschen.

Da versetzte das Mädchen mit ernsten Blicken und sagte:
„Freunde, dieses ist wohl das letzte Mal, daß ich den Krug euch
Führe zum Munde, daß ich die Lippen mit Wasser euch netze:

Aber wenn euch fortan am heißen Tage der Trunk labt,
Wenn ihr im Schatten der Ruh' und der reinen Quellen genießet,
Dann gedenket auch mein und meines freundlichen Dienstes,
Den ich aus Liebe mehr als aus Verwandtschaft geleistet.
Was ihr mir Gutes erzeigt, erkenn' ich durchs künftige Leben.
Ungern laſſ' ich euch zwar, doch jeder iſt diesmal dem andern
Mehr zur Laſt als zum Troſt, und alle müſſen wir endlich
Uns im fremden Lande zerſtreun, wenn die Rückkehr verſagt iſt.
Seht, hier ſtehet der Jüngling, dem wir die Gaben verdanken,
Dieſe Hülle des Kinds und jene willkommene Speiſe.
Dieſer kommt und wirbt, in ſeinem Haus mich zu ſehen,
Daß ich diene daſelbſt den reichen, trefflichen Eltern;
Und ich ſchlag' es nicht ab; denn überall dienet das Mädchen,
Und ihr wäre zur Laſt, bedient im Hauſe zu ruhen.
Alſo folg' ich ihm gern; er ſcheint ein verſtändiger Jüngling,
Und ſo werden die Eltern es ſein, wie Reichen geziemet.
Darum lebet nun wohl, geliebte Freundin, und freuet
Euch des lebendigen Säuglings, der ſchon ſo geſund euch anblickt.
Drücket ihr ihn an die Bruſt in dieſen farbigen Wickeln,
O, ſo gedenket des Jünglings, des guten, der ſie uns reichte
Und der künftig auch mich, die Eure, nähret und kleidet.
Und ihr, trefflicher Mann", ſo ſprach ſie gewendet zum Richter,
„Habet Dank, daß ihr Vater mir wart in mancherlei Fällen."

Und ſie kniete darauf zur guten Wöchnerin nieder,
Küßte die weinende Frau und vernahm des Segens Geliſpel.
Aber du ſagteſt indes, ehrwürdiger Richter, zu Hermann:

„Billig seid ihr, o Freund, zu den guten Wirten zu zählen,
Die mit tüchtigen Menschen den Haushalt zu führen bedacht sind.
Denn ich habe wohl oft gesehen, daß man Rinder und Pferde
So wie Schafe genau bei Tausch und Handel betrachtet;
Aber den Menschen, der alles erhält, wenn er tüchtig und gut ist,
Und der alles zerstreut und zerstört durch falsches Beginnen,
Diesen nimmt man nur so auf Glück und Zufall ins Haus ein,
Und bereuet zu spät ein übereiltes Entschließen.
Aber es scheint, ihr versteht's; denn ihr habt ein Mädchen erwählet,
Euch zu dienen im Haus und euern Eltern, das brav ist.
Haltet sie wohl! Ihr werdet, solang sie der Wirtschaft sich annimmt,
Nicht die Schwester vermissen, noch eure Eltern die Tochter."

Viele kamen indes, der Wöchnerin nahe Verwandte,
Manches bringend und ihr die bessere Wohnung verkündend.
Alle vernahmen des Mädchens Entschluß und segneten Hermann
Mit bedeutenden Blicken und mit besondern Gedanken.
Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr hin:
„Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird, so ist sie geborgen".
Hermann faßte darauf sie bei der Hand an und sagte:
„Laß uns gehen, es neigt sich der Tag, und fern ist das Städtchen".
Lebhaft gesprächig umarmten darauf Dorotheen die Weiber.

Hermann zog sie hinweg; noch viele Grüße befahl sie.
Aber da fielen die Kinder mit Schrei'n und entsetzlichem Weinen
Ihr in die Kleider und wollten die zweite Mutter nicht lassen.
Aber ein' und die andre der Weiber sagte gebietend:
„Stille, Kinder! sie geht in die Stadt und bringt euch des guten
Zuckerbrotes genug, das euch der Bruder bestellte,
Als der Storch ihn jüngst beim Zuckerbäcker vorbeitrug,
Und ihr sehet sie bald mit den schön vergoldeten Deuten"
Und so ließen die Kinder sie los, und Hermann entriß sie
Noch den Umarmungen kaum und den fernewinkenden Tüchern.

Melpomene.

Hermann und Dorothea.

Alſo gingen die zwei entgegen der ſinkenden Sonne,
Die in Wolken ſich tief, gewitterdrohend, verhüllte,
Aus dem Schleier, bald hier bald dort, mit glühenden Blicken
Strahlend über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.
„Möge das drohende Wetter“, ſo ſagte Hermann, „nicht etwa
Schloßen uns bringen und heftigen Guß; denn ſchön iſt die Ernte.“
Und ſie freuten ſich beide des hohen wankenden Kornes,
Das die Durchſchreitenden faſt, die hohen Geſtalten, erreichte.
Und es ſagte darauf das Mädchen zum leitenden Freunde:
„Guter, dem ich zunächſt ein freundlich Schickſal verdanke,
Dach und Fach, wenn im Freien ſo manchem Vertriebnen der Sturm dräut,
Saget mir jetzt vor allem, und lehret die Eltern mich kennen,
Denen ich künftig zu dienen von ganzer Seele geneigt bin;
Denn kennt jemand den Herrn, ſo kann er ihm leichter genugthun,
Wenn er die Dinge bedenkt, die jenem die wichtigſten ſcheinen,

Und auf die er den Sinn, den festbestimmten, gesetzt hat.
Darum saget mir doch: wie gewinn' ich Vater und Mutter?"

Und es versetzte dagegen der gute, verständige Jüngling:
„O, wie geb' ich dir recht, du kluges, treffliches Mädchen,
Daß du zuvörderst dich nach dem Sinne der Eltern befragest!
Denn so strebt' ich bisher vergebens, dem Vater zu dienen,
Wenn ich der Wirtschaft mich als wie der meinigen annahm,
Früh den Acker und spät und so besorgend den Weinberg.
Meine Mutter befriedigt' ich wohl, sie wußt' es zu schätzen;
Und so wirst du ihr auch das trefflichste Mädchen erscheinen,
Wenn du das Haus besorgst, als wenn du das deine bedächtest.
Aber dem Vater nicht so; denn dieser liebet den Schein auch.
Gutes Mädchen, halte mich nicht für kalt und gefühllos,
Wenn ich den Vater dir sogleich, der Fremden, enthülle.
Ja, ich schwör' es, das erste Mal ist's, daß frei mir ein solches
Wort die Zunge verläßt, die nicht zu schwatzen gewohnt ist;
Aber du lockst mir hervor aus der Brust ein jedes Vertrauen.
Einige Zierde verlangt der gute Vater im Leben,
Wünschet äußere Zeichen der Liebe sowie der Verehrung,
Und er würde vielleicht vom schlechteren Diener befriedigt,
Der dies wüßte zu nutzen, und würde dem besseren gram sein."

Freudig sagte sie drauf, zugleich die schnelleren Schritte
Durch den dunkelnden Pfad verdoppelnd mit leichter Bewegung:
„Beide zusammen hoff' ich fürwahr zufrieden zu stellen;
Denn der Mutter Sinn ist wie mein eigenes Wesen,

Und der äußeren Zierde bin ich von Jugend nicht fremde.
Unsere Nachbarn, die Franken, in ihren früheren Zeiten
Hielten auf Höflichkeit viel; sie war dem Edlen und Bürger
Wie den Bauern gemein, und jeder empfahl sie den Seinen.
Und so brachten bei uns auf deutscher Seite gewöhnlich
Auch die Kinder des Morgens mit Händeküssen und Knixchen
Segenswünsche den Eltern und hielten sittlich den Tag aus.
Alles, was ich gelernt und was ich von jung auf gewohnt bin,
Was von Herzen mir geht, ich will es dem Alten erzeigen.
Aber wer sagt mir nunmehr: wie soll ich dir selber begegnen,
Dir, dem einzigen Sohn und künftig meinem Gebieter?"

Also sprach sie, und eben gelangten sie unter den Birnbaum.
Herrlich glänzte der Mond, der volle, vom Himmel herunter;
Nacht war's, völlig bedeckt das letzte Schimmern der Sonne.
Und so lagen vor ihnen, in Massen gegeneinander,
Lichter, hell wie der Tag, und Schatten dunkeler Nächte.
Und es hörte die Frage, die freundliche, gern in dem Schatten
Hermann des herrlichen Baums am Orte, der ihm so lieb war,
Der noch heute die Thränen um seine Vertriebne gesehen.
Und indem sie sich nieder ein wenig zu ruhen gesetzet,
Sagte der liebende Jüngling, die Hand des Mädchens ergreifend:
„Laß dein Herz dir es sagen und folg' ihm frei nur in allem".
Aber er wagte kein weiteres Wort, so sehr auch die Stunde
Günstig war; er fürchtete, nur ein Nein zu ereilen.

Ach, und er fühlte den Ring am Finger, das schmerzliche Zeichen.
Also saßen sie still und schweigend nebeneinander.

Aber das Mädchen begann und sagte: „Wie find' ich des Mondes
Herrlichen Schein so süß! er ist der Klarheit des Tags gleich.
Seh' ich doch dort in der Stadt die Häuser deutlich und Höfe,
An dem Giebel ein Fenster; mich deucht, ich zähle die Scheiben."

„Was du siehst", versetzte darauf der gehaltene Jüngling,
„Das ist unsere Wohnung, in die ich nieder dich führe,
Und dies Fenster dort ist meines Zimmers im Dache,
Das vielleicht das deine nun wird; wir verändern im Hause.
Diese Felder sind unser, sie reifen zur morgenden Ernte.
Hier im Schatten wollen wir ruhn und des Mahles genießen.
Aber laß uns nunmehr hinab durch Weinberg und Garten
Steigen; denn sieh, es rückt das schwere Gewitter herüber,
Wetterleuchtend und bald verschlingend den lieblichen Vollmond."
Und so standen sie auf und wandelten nieder das Feld hin
Durch das mächtige Korn, der nächtlichen Klarheit sich freuend;
Und sie waren zum Weinberg gelangt und traten ins Dunkel.

Und so leitet' er sie die vielen Platten hinunter,
Die, unbehauen gelegt, als Stufen dienten im Laubgang.
Langsam schritt sie hinab, auf seinen Schultern die Hände;
Und mit schwankenden Lichtern durchs Laub überblickte der Mond sie,

Eh' er, von Wetterwolken umhüllt, im Dunkeln das Paar ließ.
Sorglich stützte der Starke das Mädchen, das über ihn herhing;
Aber sie, unkundig des Steigs und der roheren Stufen,
Fehlte tretend, es knackte der Fuß, sie drohte zu fallen.
Eilig streckte gewandt der sinnige Jüngling den Arm aus,
Hielt empor die Geliebte; sie sank ihm leis' auf die Schulter,
Brust war gesenkt an Brust und Wang' an Wange. So stand er
Starr wie ein Marmorbild, vom ernsten Willen gebändigt,
Drückte nicht fester sie an, er stemmte sich gegen die Schwere.
Und so fühlt' er die herrliche Last, die Wärme des Herzens,
Und den Balsam des Atems, an seinen Lippen verhauchet,
Trug mit Mannesgefühl die Heldengröße des Weibes.

Doch sie verhehlte den Schmerz und sagte die scherzenden Worte:
„Das bedeutet Verdruß, so sagen bedenkliche Leute,
Wenn beim Eintritt ins Haus nicht fern von der Schwelle der Fuß knackt.
Hätt' ich mir doch fürwahr ein besseres Zeichen gewünschet!
Laß uns ein wenig verweilen, damit dich die Eltern nicht tadeln
Wegen der hinkenden Magd, und ein schlechter Wirt du erscheinest."

Urania.

Aussicht.

Musen, die ihr so gern die herzliche Liebe begünstigt,
Auf dem Wege bisher den trefflichen Jüngling geleitet,
An die Brust ihm das Mädchen noch vor der Verlobung gedrückt habt,
Helfet auch ferner den Bund des lieblichen Paares vollenden,
Teilet die Wolken sogleich, die über ihr Glück sich heraufziehn!
Aber saget vor allem, was jetzt im Hause geschiehet.

Ungeduldig betrat die Mutter zum drittenmal wieder
Schon das Zimmer der Männer, das sorglich erst sie verlassen,
Sprechend vom nahen Gewitter, vom schnellen Verdunkeln des Mondes,
Dann vom Außenbleiben des Sohns und der Nächte Gefahren;
Tadelte lebhaft die Freunde, daß, ohne das Mädchen zu sprechen,
Ohne zu werben für ihn, sie so bald sich vom Jüngling getrennet.

„Mache nicht schlimmer das Übel!“ versetzt' unmutig der Vater;
„Denn du siehst, wir harren ja selbst und warten des Ausgangs.“

Aber gelassen begann der Nachbar sitzend zu sprechen:
„Immer verdank' ich es doch in solch unruhiger Stunde
Meinem seligen Vater, der mir als Knaben die Wurzel
Aller Ungeduld ausriß, daß auch kein Fäschen zurückblieb,
Und ich erwarten lernte sogleich, wie keiner der Weisen“.
„Sagt“, versetzte der Pfarrer, „welch Kunststück brauchte der Alte?“
„Das erzähl' ich euch gern, denn jeder kann es sich merken“,
Sagte der Nachbar darauf. „Als Knabe stand ich am Sonntag
Ungeduldig einmal, die Kutsche begierig erwartend,
Die uns sollte hinaus zum Brunnen führen der Linden.
Doch sie kam nicht; ich lief wie ein Wiesel dahin und dorthin,
Treppen hinauf und hinab und von dem Fenster zur Thüre.
Meine Hände prickelten mir; ich kratzte die Tische,
Trappelte stampfend herum, und nahe war mir das Weinen.
Alles sah der gelassene Mann; doch als ich es endlich
Gar zu thöricht betrieb, ergriff er mich ruhig beim Arme,
Führte zum Fenster mich hin und sprach die bedenklichen Worte:
„Siehst du des Tischlers da drüben für heute geschlossene Werkstatt?
Morgen eröffnet er sie; da rühret sich Hobel und Säge,
Und so geht es von frühe bis Abend die fleißigen Stunden.
Aber bedenke dir dies: der Morgen wird künftig erscheinen,

Da der Meiſter ſich regt mit allen ſeinen Geſellen,
Dir den Sarg zu bereiten und ſchnell und geſchickt zu vollenden;
Und ſie tragen das bretterne Haus geſchäftig herüber,
Das den Geduld'gen zuletzt und den Ungeduldigen aufnimmt,
Und gar bald ein drückendes Dach zu tragen beſtimmt iſt.
Alles ſah ich ſogleich im Geiſte wirklich geſchehen,
Sah die Bretter gefügt und die ſchwarze Farbe bereitet,
Saß geduldig nunmehr und harrete ruhig der Kutſche.
Rennen andere nun in zweifelhafter Erwartung
Ungebärdig herum, da muß ich des Sarges gedenken."

Lächelnd ſagte der Pfarrer: „Des Todes rührendes Bild ſteht
Nicht als Schrecken dem Weiſen, und nicht als Ende dem Frommen,
Jenen drängt es ins Leben zurück und lehret ihn handeln;
Dieſem ſtärkt es zu künftigem Heil im Trübſal die Hoffnung;
Beiden wird zum Leben der Tod. Der Vater mit Unrecht
Hat dem empfindlichen Knaben den Tod im Tode gewieſen.
Zeige man doch dem Jüngling des edel reifenden Alters
Wert und dem Alter die Jugend, daß beide des ewigen Kreiſes
Sich erfreuen und ſo ſich Leben im Leben vollende!"

Aber die Thür ging auf. Es zeigte das herrliche Paar ſich,
Und es erſtaunten die Freunde, die liebenden Eltern erſtaunten
Über die Bildung der Braut, des Bräutigams Bildung vergleichbar;

Ja, es schien die Thüre zu klein, die hohen Gestalten
Einzulassen, die nun zusammen betraten die Schwelle.
Hermann stellte den Eltern sie vor mit fliegenden Worten:
„Hier ist", sagt' er, „ein Mädchen, so wie ihr im Hause sie wünschet.
Lieber Vater, empfanget sie gut; sie verdient es. Und, liebe Mutter, befragt sie sogleich nach dem ganzen Umfang der Wirtschaft,
Daß ihr seht, wie sehr sie verdient, euch näher zu werden."
Eilig führt' er darauf den trefflichen Pfarrer beiseite,
Sagte: „Würdiger Herr, nun helft mir aus dieser Besorgnis
Schnell und löset den Knoten, vor dessen Entwicklung ich schaudre.
Denn ich habe das Mädchen als meine Braut nicht geworben,
Sondern sie glaubt als Magd in das Haus zu gehn, und ich fürchte,
Daß unwillig sie flieht, sobald wir gedenken der Heirat.
Aber entschieden sei es sogleich! Nicht länger im Irrtum
Soll sie bleiben, wie ich nicht länger den Zweifel ertrage.
Eilet und zeiget auch hier die Weisheit, die wir verehren!"
Und es wendete sich der Geistliche gleich zur Gesellschaft.
Aber leider getrübt war durch die Rede des Vaters
Schon die Seele des Mädchens; er hatte die munteren Worte
Mit behaglicher Art in gutem Sinne gesprochen:
„Ja, das gefällt mir, mein Kind! Mit Freuden erfahr' ich, der Sohn hat
Auch wie der Vater Geschmack, der seiner Zeit es gewiesen,
Immer die Schönste zum Tanze geführt, und endlich die Schönste

„Es zeigte das herrliche Paar sich“

In ſein Haus als Frau ſich geholt; das Mütterchen war es.
Denn an der Braut, die der Mann ſich erwählt, läßt gleich ſich erkennen,
Welches Geiſtes er iſt, und ob er ſich eigenen Wert fühlt.
Aber ihr brauchtet wohl auch nur wenig Zeit zur Entſchließung?
Denn mich dünket fürwahr, ihm iſt ſo ſchwer nicht zu folgen."

Hermann hörte die Worte nur flüchtig; ihm bebten die Glieder
Innen, und ſtille war der ganze Kreis nun auf einmal.

Aber das treffliche Mädchen, von ſolchen ſpöttiſchen Worten,
Wie ſie ihr ſchienen, verletzt und tief in der Seele getroffen,
Stand, mit fliegender Röte die Wange bis gegen den Nacken
Übergoſſen; doch hielt ſie ſich an und nahm ſich zuſammen,
Sprach zu dem Alten darauf, nicht völlig die Schmerzen verbergend:
„Traun! zu ſolchem Empfang hat mich der Sohn nicht bereitet,
Der mir des Vaters Art geſchildert, des trefflichen Bürgers,
Und ich weiß, ich ſtehe vor euch, dem gebildeten Manne,
Der ſich klug mit jedem beträgt und gemäß den Perſonen.
Aber ſo ſcheint es, ihr fühlt nicht Mitleid genug mit der Armen,
Die nun die Schwelle betritt und die euch zu dienen bereit iſt;
Denn ſonſt würdet ihr nicht mit bitterem Spotte mir zeigen,
Wie entfernt mein Geſchick von eurem Sohn und von euch ſei.

Freilich tret' ich nur arm mit kleinem Bündel ins Haus ein,
Das, mit allem versehn, die frohen Bewohner gewiß macht;
Aber ich kenne mich wohl und fühle das ganze Verhältnis.
Ist es edel, mich gleich mit solchem Spotte zu treffen,
Der auf der Schwelle beinah' mich schon aus dem Hause zurücktreibt?"

Bang bewegte sich Hermann und winkte dem geistlichen Freunde,
Daß er ins Mittel sich schlüge, sogleich zu verscheuchen den Irrtum.
Eilig trat der Kluge heran, und schaute des Mädchens
Stillen Verdruß und gehaltenen Schmerz und Thränen im Auge.
Da befahl ihm sein Geist, nicht gleich die Verwirrung zu lösen,
Sondern vielmehr das bewegte Gemüt zu prüfen des Mädchens.
Und er sagte darauf zu ihr mit versuchenden Worten:
„Sicher, du überlegtest nicht wohl, o Mädchen des Auslands,
Wenn du, bei Fremden zu dienen, dich allzueilig entschlossest,
Was es heiße, das Haus des gebietenden Herrn zu betreten;
Denn der Handschlag bestimmt das ganze Schicksal des Jahres,
Und gar vieles zu dulden verbindet ein einziges Jawort.
Sind doch nicht das Schwerste des Diensts die ermüdenden Wege,
Nicht der bittere Schweiß der ewig drängenden Arbeit;
Denn mit dem Knechte zugleich bemüht sich der thätige Freie:

Aber zu dulden die Laune des Herrn, wenn er ungerecht tadelt,
Oder dieses und jenes begehrt, mit sich selber in Zwiespalt,
Und die Heftigkeit noch der Frauen, die leicht sich erzürnet,
Mit der Kinder roher und übermütiger Unart:
Das ist schwer zu ertragen, und doch die Pflicht zu erfüllen
Ungesäumt und rasch, und selbst nicht mürrisch zu stocken.
Doch du scheinst mir dazu nicht geschickt, da die Scherze des Vaters
Schon dich treffen so tief, und doch nichts gewöhnlicher vorkommt,
Als ein Mädchen zu plagen, daß wohl ihr ein Jüngling gefalle."

Also sprach er. Es fühlte die treffende Rede das Mädchen,
Und sie hielt sich nicht mehr; es zeigten sich ihre Gefühle
Mächtig, es hob sich die Brust, aus der ein Seufzer hervordrang,
Und sie sagte sogleich mit heiß vergossenen Thränen:
„O, nie weiß der verständige Mann, der im Schmerz uns zu raten
Denkt, wie wenig sein Wort, das kalte, die Brust zu befreien
Je von dem Leiden vermag, das ein hohes Schicksal uns auflegt.
Ihr seid glücklich und froh, wie sollt' ein Scherz euch verwunden?
Doch der Krankende fühlt auch schmerzlich die leise Berührung.
Nein; es hülfe mir nichts, wenn selbst mir Verstellung gelänge.
Zeige sich gleich, was später nur tiefere Schmerzen vermehrte

Und mich drängte vielleicht in stillverzehrendes Elend.
Laßt mich wieder hinweg! Ich darf im Hause nicht bleiben;
Ich will fort und gehe, die armen Meinen zu suchen,
Die ich im Unglück verließ, für mich nur das Bessere wählend.
Dies ist mein fester Entschluß, und ich darf euch darum nun bekennen,
Was im Herzen sich sonst wohl Jahre hätte verborgen.
Ja, des Vaters Spott hat tief mich getroffen; nicht, weil ich
Stolz und empfindlich bin, wie es wohl der Magd nicht geziemet,
Sondern weil mir fürwahr im Herzen die Neigung sich regte
Gegen den Jüngling, der heute mir als ein Erretter erschienen.
Denn als er erst auf der Straße mich ließ, so war er mir immer
In Gedanken geblieben; ich dachte des glücklichen Mädchens,
Das er vielleicht schon als Braut im Herzen möchte bewahren.
Und als ich wieder am Brunnen ihn fand, da freut' ich mich seines
Anblicks so sehr, als wär' mir der Himmlischen einer erschienen.
Und ich folgt' ihm so gern, als nun er zur Magd mich geworben.
Doch mir schmeichelte freilich das Herz (ich will es gestehen)
Auf dem Wege hierher, als könnt' ich vielleicht ihn verdienen,
Wenn ich würde des Hauses dereinst unentbehrliche Stütze.
Aber, ach! nun seh' ich zuerst die Gefahren, in die ich
Mich begab, so nah dem still Geliebten zu wohnen.
Nun erst fühl' ich, wie weit ein armes Mädchen entfernt ist

Von dem reicheren Jüngling, und wenn ſie die Tüchtigſte wäre.
Alles das hab' ich geſagt, damit ihr das Herz nicht verkennet,
Das ein Zufall beleidigt, dem ich die Beſinnung verdanke.
Denn das mußt' ich erwarten, die ſtillen Wünſche verbergend,
Daß er ſich brächte zunächſt die Braut zum Hauſe geführet;
Und wie hätt' ich alsdann die heimlichen Schmerzen ertragen!
Glücklich bin ich gewarnt, und glücklich löſt das Geheimnis
Von dem Buſen ſich los, jetzt, da noch das Übel iſt heilbar.
Aber das ſei nun geſagt. Und nun ſoll im Hauſe mich länger
Hier nichts halten, wo ich beſchämt und ängſtlich nur ſtehe,
Frei die Neigung bekennend und jene thörichte Hoffnung.
Nicht die Nacht, die breit ſich bedeckt mit ſinkenden Wolken,
Nicht der rollende Donner (ich hör' ihn) ſoll mich verhindern,
Nicht des Regens Guß, der draußen gewaltſam herabſchlägt,
Noch der ſauſende Sturm. Das hab' ich alles ertragen
Auf der traurigen Flucht und nah am verfolgenden Feinde.
Und ich gehe nun wieder hinaus, wie ich lange gewohnt bin,
Von dem Strudel der Zeit ergriffen, von allem zu ſcheiden.
Lebet wohl! ich bleibe nicht länger; es iſt nun geſchehen."

Alſo ſprach ſie, ſich raſch zurück nach der Thüre bewegend,
Unter dem Arm das Bündelchen noch, das ſie brachte, bewahrend.
Aber die Mutter ergriff mit beiden Armen das Mädchen,
Um den Leib ſie faſſend, und rief verwundert und ſtaunend:
„Sag', was bedeutet mir dies? und dieſe vergeblichen Thränen?
Nein, ich laſſe dich nicht; du biſt mir des Sohnes Verlobte."
Aber der Vater ſtand mit Widerwillen dagegen,

Auf die Weinende ſchauend, und ſprach die verdrießlichen Worte:

„Alſo das iſt mir zuletzt für die höchſte Nachſicht geworden,
Daß mir das Unangenehmſte geſchieht noch zum Schluſſe des Tages!
Denn mir iſt unleidlicher nichts als Thränen der Weiber,
Leidenſchaftlich Geſchrei, das heftig verworren beginnet,
Was mit ein wenig Vernunft ſich ließe gemächlicher ſchlichten.
Mir iſt läſtig, noch länger dies wunderliche Beginnen
Anzuſchauen. Vollendet es ſelbſt; ich gehe zu Bette.“
Und er wandte ſich ſchnell und eilte, zur Kammer zu gehen,
Wo ihm das Ehbett ſtand und wo er zu ruhen gewohnt war.
Aber ihn hielt der Sohn und ſagte die flehenden Worte:
„Vater, eilet nur nicht und zürnt nicht über das Mädchen!
Ich nur habe die Schuld von aller Verwirrung zu tragen,
Die unerwartet der Freund noch durch Verſtellung vermehrt hat.
Redet, würdiger Herr! denn euch vertraut' ich die Sache.
Häufet nicht Angſt und Verdruß; vollendet lieber das Ganze!
Denn ich möchte ſo hoch euch nicht in Zukunft verehren,
Wenn ihr Schadenfreude nur übt ſtatt herrlicher Weisheit.“

Lächelnd verſetzte darauf der würdige Pfarrer und ſagte:
„Welche Klugheit hätte denn wohl das ſchöne Bekenntnis
Dieſer Guten entlockt und uns enthüllt ihr Gemüte?
Iſt nicht die Sorge ſogleich dir zur Wonn' und Freude geworden?
Rede darum nur ſelbſt! was bedarf es fremder Erklärung?“

Nun trat Hermann hervor und ſprach die freundlichen Worte:
„Laß dich die Thränen nicht reun, noch dieſe flüchtigen Schmerzen;

Denn ſie vollenden mein Glück und, wie ich wünſche, das deine.
Nicht das treffliche Mädchen als Magd, die Fremde, zu dingen,
Kam ich zum Brunnen; ich kam, um deine Liebe zu werben.
Aber, ach! mein ſchüchterner Blick, er konnte die Neigung
Deines Herzens nicht ſehn; nur Freundlichkeit ſah er im Auge,
Als aus dem Spiegel du ihn des ruhigen Brunnens begrüßteſt.
Dich ins Haus nur zu führen, es war ſchon die Hälfte des Glückes.
Aber nun vollendeſt du mir's! O, ſei mir geſegnet!“
Und es ſchaute das Mädchen mit tiefer Rührung zum Jüngling
Und vermied nicht Umarmung und Kuß, den Gipfel der Freude,
Wenn ſie den Liebenden ſind die lang erſehnte Verſichrung
Künftigen Glücks im Leben, das nun ein unendliches ſcheinet.

Und den übrigen hatte der Pfarrherr alles erkläret.
Aber das Mädchen kam, vor dem Vater ſich herzlich mit Anmut
Neigend, und ſo ihm die Hand, die zurückgezogene, küſſend,
Sprach: „Ihr werdet gerecht der Überraſchten verzeihen,

Erſt die Thränen des Schmerzes und nun die Thränen der Freude.
O, vergebt mir jenes Gefühl, vergebt mir auch dieſes,
Und laßt nur mich ins Glück, das neu mir gegönnte, mich finden!
Ja, der erſte Verdruß, an dem ich Verworrene ſchuld war,
Sei der letzte zugleich! Wozu die Magd ſich verpflichtet,
Treu, zu liebendem Dienſt, den ſoll die Tochter euch leiſten."

Und der Vater umarmte ſie gleich, die Thränen verbergend.
Traulich kam die Mutter herbei und küßte ſie herzlich,
Schüttelte Hand in Hand; es ſchwiegen die weinenden Frauen.

Eilig faßte darauf der gute, verſtändige Pfarrherr
Erſt des Vaters Hand und zog ihm vom Finger den Trauring,
(Nicht ſo leicht; er war vom rundlichen Gliede gehalten)
Nahm den Ring der Mutter darauf und verlobte die Kinder;
Sprach: „Noch einmal ſei der goldenen Reifen Beſtimmung,
Feſt ein Band zu knüpfen, das völlig gleiche dem alten.
Dieſer Jüngling iſt tief von der Liebe zum Mädchen durchdrungen,
Und das Mädchen geſteht, daß auch ihr der Jüngling erwünſcht iſt.

Also verlob' ich euch hier und segn' euch künftigen Zeiten,
Mit dem Willen der Eltern und mit dem Zeugnis des Freundes."

Und es neigte sich gleich mit Segenswünschen der Nachbar.
Aber als der geistliche Herr den goldenen Reif nun
Steckt' an die Hand des Mädchens, erblickt' er den anderen staunend,
Den schon Hermann zuvor am Brunnen sorglich betrachtet.
Und er sagte darauf mit freundlich scherzenden Worten:
„Wie! du verlobest dich schon zum zweitenmal? Daß nicht der erste
Bräutigam bei dem Altar sich zeige mit hinderndem Einspruch!"

Aber sie sagte darauf: „O, laßt mich dieser Erinnrung
Einen Augenblick weihen! Denn wohl verdient sie der Gute,
Der mir ihn scheidend gab und nicht zur Heimat zurückkam.
Alles sah er voraus, als rasch die Liebe der Freiheit,
Als ihn die Lust, im neuen veränderten Wesen zu wirken,
Trieb, nach Paris zu gehn, dahin, wo er Kerker und Tod fand.
'Lebe glücklich,' sagt' er. 'Ich gehe; denn alles bewegt sich
Jetzt auf Erden einmal, es scheint sich alles zu trennen.
Grundgesetze lösen sich auf der festesten Staaten,
Und es löst der Besitz sich los vom alten Besitzer,
Freund sich los von Freund; so löst sich Liebe von Liebe.
Ich verlasse dich hier; und, wo ich jemals dich wieder

Finde, wer weiß es? Vielleicht sind diese Gespräche die letzten.
Nur ein Fremdling, sagt man mit Recht, ist der Mensch hier auf Erden;
Mehr ein Fremdling als jemals ist nun ein jeder geworden.
Uns gehört der Boden nicht mehr; es wandern die Schätze;
Gold und Silber schmilzt aus den alten heiligen Formen;
Alles regt sich, als wollte die Welt, die gestaltete, rückwärts
Lösen in Chaos und Nacht sich auf, und neu sich gestalten.
Du bewahrst mir dein Herz; und finden dereinst wir uns wieder
Über den Trümmern der Welt, so sind wir erneute Geschöpfe,
Umgebildet und frei und unabhängig vom Schicksal.
Denn was fesselte den, der solche Tage durchlebt hat!
Aber soll es nicht sein, daß je wir, aus diesen Gefahren
Glücklich entronnen, uns einst mit Freuden wieder umfangen,
O, so erhalte mein schwebendes Bild vor deinen Gedanken,
Daß du mit gleichem Mute zu Glück und Unglück bereit seist!
Locket neue Wohnung dich an und neue Verbindung,
So genieße mit Dank, was dann dir das Schicksal bereitet.
Liebe die Liebenden rein und halte dem Guten dich dankbar.
Aber dann auch setze nur leicht den beweglichen Fuß auf;
Denn es lauert der doppelte Schmerz des neuen Verlustes.

Heilig ſei dir der Tag; doch ſchätze das Leben nicht höher
Als ein anderes Gut, und alle Güter ſind trüglich.'
Alſo ſprach er, und nie erſchien der Edle mir wieder.
Alles verlor ich indes, und tauſendmal dacht' ich der Warnung.
Nun auch denk' ich des Worts, da ſchön mir die Liebe das Glück hier
Neu bereitet und mir die herrlichſten Hoffnungen aufſchließt.
O, verzeih', mein trefflicher Freund, daß ich, ſelbſt an dem Arm dich
Haltend, bebe! So ſcheint dem endlich gelandeten Schiffer
Auch der ſicherſte Grund des feſteſten Bodens zu ſchwanken."

Alſo ſprach ſie und ſteckte die Ringe nebeneinander.
Aber der Bräutigam ſprach mit edler, männlicher Rührung:
„Deſto feſter ſei, bei der allgemeinen Erſchütt'rung,
Dorothea, der Bund! Wir wollen halten und dauern,
Feſt uns halten und feſt der ſchönen Güter Beſitztum.
Denn der Menſch, der zur ſchwankenden Zeit auch ſchwankend geſinnt iſt,
Der vermehret das Übel, und breitet es weiter und weiter;
Aber wer feſt auf dem Sinne beharrt, der bildet die Welt ſich.
Nicht dem Deutſchen geziemt es, die fürchterliche Bewegung
Fortzuleiten und auch zu wanken hierhin und dorthin.
Dies iſt unſer! ſo laß uns ſagen und ſo es behaupten!
Denn es werden noch ſtets die entſchloſſenen Völker geprieſen,
Die für Gott und Geſetz, für Eltern, Weiber und Kinder
Stritten, und gegen den Feind zuſammenſtehend erlagen.
Du biſt mein; und nun iſt das Meine meiner als jemals.

Nicht mit Kummer will ich's bewahren und sorgend genießen,
Sondern mit Mut und Kraft. Und drohen diesmal die Feinde,
Oder künftig, so rüste mich selbst und reiche die Waffen.
Weiß ich durch dich nur versorgt das Haus und die liebenden Eltern,
O, so stellt sich die Brust dem Feinde sicher entgegen.
Und gedächte jeder wie ich, so stände die Macht auf
Gegen die Macht, und wir erfreuten uns alle des Friedens."

NOTES.

NOTES

I. Kalliope. Schickſal und Anteil

Kalliope; originally the poem was divided into six cantos, but later into nine, to which the names of the muses were given. Because the character of the poem is largely epic, Calliope, the epic muse, was appropriately chosen for the first canto.

Schickſal und Anteil; Schickſal refers to the fate of the fugitives, Anteil to the interest of the townspeople in their fate.

1. **Hab' ich . . . doch;** the inverted order, generally accompanied with doch or ja, is used in principal clauses for the sake of emphasis: translate doch here, *really*, or *I declare;* in line 3, *why*.

2. **funfzig,** instead of the more usual fünfzig.

3. **Deucht mir,** *methinks;* cf. dünkt mir, dünkt mich.

4. **was die Neugier nicht thut!** notice that the dependent order is used with an exclamation, the principal clause being understood. This is of frequent occurrence. — **rennt und läuft,** an example of merely emphatic or poetic repetition.

5. **Vertriebnen,** see introduction, page 8.

6. **Dammweg;** this public highway passes through a valley: a road of about two miles runs down to it from the little town which is situated on a slope on the east side of the Rhine. — **welchen ſie ziehn,** *along which they are proceeding.* — **immer,** *at least, at any rate.* — **ein Stündchen,** *a scant three miles;* Germans often express measure of distance by the time required to pass over it, e. g. eine Stunde in walking is about three English miles.

8. **Möcht' ich . . . doch,** *surely I do not feel inclined;* subjunctive of softened assertion. — **um zu ſehen das Elend;** for the sake of the metre the sentence order of the poem is often very different from that of prose. In prose the clause would read: um das Elend guter, fliehender Menſchen zu ſehen.

10. **das ſchöne**; the adjective with a definite article not infrequently in this poem follows its noun. This is done for metrical and poetic reasons in imitation of Homer and tends to produce a classical effect.

14. **Linnen**, the usual German word is Leinwand. — **etwas Eſſen und Trinken**; cf. the English expression *something to eat and to drink.*

16. **was** = wie. — **doch**, sometimes, as here, doch is best rendered by the emphatic form of the verb: "How the youngster *does* drive!"

17. **das Kütſchchen**, the diminutive here implies endearment, the landlord is evidently proud of his carriage; the next line states that it could seat four comfortably, hence it was not small.

18. **ſäßen**, *might sit;* potential subjunctive. — **viere**; in colloquial language nominative and accusative forms in e are found in numerals, to zwölf inclusive, when no noun follows.

19. **wie rollt' es leicht um die Ecke!** poetic order for wie leicht rollt' es . . .

20. **Thore**, cf. illustration page 6.

21. **zum goldenen Löwen**, *of the Golden Lion.*

22. **die kluge, verſtändige Hausfrau**; fixed epithets are characteristic of the style of the poem. This is plainly Homeric.

23. **gerne**, this form of gern and similar forms (zurücke, etc.), will be frequently met with.

24. **iſt zu manchem Gebrauch**, *is (useful) for many purposes.* — **nicht**, applies only to the last clause, i.e. und für Geld zu haben.

29. **indianiſchen** = oſtindiſchen, *East Indian;* our English word "calico" is of Indian origin.

33. **doch**, *nevertheless.*

35. **wohl!** *oh, well!* or *never mind!* — **man will**, *people insist.*

36. **Gürtout**, from the French *surtout*, a top-coat.

37. The landlord does not like the newfangled modes of dress; he prefers to stroll about, if he chooses, in slippers, cap and dressing gown.

39. **mit**, *too.* — **doch wohl**, *no doubt.*

42. **auch**, *I too* (as well as my husband); see line 8 ff.

43. **am Erzählten**, *in what has been told;* i.e. *in the recital* (of misfortune).

46. **bringen**; the frequent use of the present for the future will be met with in the poem. — **die Frucht**, *grain.*

48. **wehet**, poetic for weht.

49. **das Korn**, grain in general. This line indicates the time of year.

53. **kam gefahren**, *came driving;* the past participle is used with kommen with the force of a present participle to express the mode of motion.

56. **im geöffneten Wagen**, not an open carriage, but one with the top thrown back, suggestive of the fine weather. — **Landau**, *Landau*, so called because Emperor Joseph I. appeared in such a carriage at the siege of Landau, and not because it was made in Landau (Düntzer).

59. **Wohl war bevölkert**, poetic for wohlbevölkert war.

58. **mancher Fabriken**, *various manufactures;* the usual meaning of Fabrik is "factory." The place then was a small manufacturing town.

59. **trauliche**, *comfortable, cheery.*

64. **was zu schauen**, *the sight of which*, or *which when seen;* the phrase is subject of macht.

71. **befället**, indicative present lengthened for the sake of the metre.

72. **die verderblich emporschlägt**, lit., "which mounts upward destructively"; trans., *which mounts upward and destroys.*

73. **jeder** (läuft doch) **den armen Verbrecher** (zu sehen). — **peinlich**, *under sentence.*

74. **spaziert**, poetic for geht spazieren. Their curiosity is placed in a light all the more disadvantageous, as spazieren is to take a walk for *pleasure.*

76. **doch**, *at least.*

79. **näher dem Manne**, lit., "rather near manhood"; *approaching manhood.*

84. **was immer . . . Für**, *whatever;* immer adds indefiniteness: **was für**, as frequently, separated.

87. **ein glücklicher Hang**, *a happy bent.*

88. **Lockte die Neugier**, the inverted order here implies a condition; cf. the English expression: "Did not curiosity entice." — **mit heftigen Reizen**, *with its strong fascination.*

93. **der Leichtſinn** now means "frivolity," but originally it meant *buoyancy of spirit, lightheartedness*, and is here so used; it is equivalent to Frohſinn, line 97.

94. **heilſam geſchwinde**, might be translated, *with its healing powers quickly;* geſchwinde is poetic for geſchwind; ch. line 23, note.

94–5. The prose order would be . . . **und die Spuren des ſchmerzlichen Übels heilſam geſchwinde tilget.**

95. **ſobald es nur irgend vorbeizog**, *just as soon as ever it has passed.*

101. **geſehn**; shortened forms like geſehn for **geſehen** occur frequently in this poem: cf. line 103, freun for freuen; line 105, ſahn for ſahen. — Expanded forms like ſaget, in this line (cf. wehet [48], befället [71], already noted) are likewise to be found, and are used for metrical reasons. — **begehrt'**, preterite subjunctive of softened assertion.

103. **nach dem, was ich alles**, *after all that I . . .*

105–6. **die Wieſen abwärts**, *down the meadows;* **Wieſen** is accusative with the adverbial particle **abwärts**, which has the force of a preposition.

106–7. **war . . . dahin**, *had disappeared.*

107. **unabſehlich**, implies that the end of the line extended farther than the eye could see.

109. Notice the remarkable word-position which in prose would be — war Gedräng' und Getümmel der Wandrer und Wagen noch **groß.**

111. **einzeln**, *in individual instances.* — **ſei**, subjunctive of indirect question.

114. **die ein Haus nur**, *all that a house.* — **das wohlverſehne**, *when well-furnished.*

118. **durch einander**, *pell-mell.* — **geflüchtet**, *saved* (by means of flight).

121–2. . . . **nimmt . . . dem Menſchen**, *deprives man, deprives a person;* Menſchen is dative of separation.

124. **alſo** = ſo, *just so;* never translate by English "also." — **führten . . . ſie**; note the peculiar word-position: in prose we should have **Alſo führten ſie . . . — mit unbeſonnener Sorgfalt**, *with careless carefulness;* an instance of oxymoron.

129. **das letzte**, *the least valuable, most worthless.*

133. **gequetſchten** = eng zuſammengepreßten.

137. **gedrängt**, past participle with **Rad**.

139. **im Schwunge**, *as it tipped over.*

140. **in das Feld hin**, *over into the field.* — **glücklich** = without serious injury.

142. **der**; in German a demonstrative pronoun is often expressed when it repeats the sense of an antecedent indefinite relative; thus here **Wer . . . ſah, der erwartete . . . .** Cf. „Wer wagt, der gewinnt." In Eng. "Whoever comes first, he shall be applaudéd." — **im Fallen**, *as they fell.*

145. **gingen und zogen**, i.e. on foot and in vehicles.

148. **ſchon kaum zu Haus und im Bett** (in prose order), *even at home and in bed scarcely.*

149. **Trügen**, *could bear*, potential subjunctive. — **(fanden) . . . ächzen . . .**, *found . . . groaning.*

150. **wogenden**, may better be translated *clouds of.*

151. **gerührt**, *touched* (in feeling).

152. **möge doch**, *I do hope;* optative subjunctive.

153. **Ungern würd' ich ſie ſehen**, *I should not like to see them.*

155. **nur**, *at least.*

156. **würden**, *might be;* subjunctive of purpose. — **ſchienen**, indicative (not subjunctive) preterite, wir understood is the subject.

159. **Mehr als ſelbſt mir das Übel**, for mir mehr als ſelbſt das Übel. These lines are characteristic of the tenderer side of the father's nature and of his dislike of trouble.

162. **Mütterchen**, diminutive of affection and difficult to translate; *mother dear* is perhaps the nearest English equivalent.

163. **Dreiundachtziger**, i.e. of the vintage of '83 (1783); a choice wine.

164 **Hier iſt nicht freundlich zu trinken**, implying that they cannot drink where they are, it would not be pleasant. Note the impersonal idiom with the infinitive.

166. **des klaren, herrlichen Weines**, partitive genitive; this construction is not common in German.

167. **geſchliffener**, *of cut glass.*

168. **Römern**, English *rummer*, considered the proper thing for Rhine wine. Grimm's Dictionary describes it thus: "The Römer is a short greenish wine goblet on a thick stem with a bowl which

swells at the bottom; it is particularly used in the Rhine region." — **Rheinwein** is a white wine, of many varieties.

174. **Friſch,** *Be quick!* — **getrunken!** A past participle is often used with the force of an emphatic imperative; e. g. the military command, aufgeſeſſen, *mount!* — **bewahrte,** preterite for perfect.

175. **gnädig** adverb with bewahrte.

176. **dem ſchrecklichen Brande,** the conflagration, already referred to in line 121, is further described II. 112 ff.

180. **uns;** a remarkable *double* construction, i.e. accusative to ſchützen, but dative to Hilfe bereiten.

181. **erſt recht . . . in Gefahren,** *not until we are in danger,* (*do*) *we really . . .*

182. **erſt,** *just.*

185. **Heiter;** the clergyman's prevailing mood is cheerful and optimistic, strongly in contrast with the pessimistic temperament of the apothecary.

190. **Fluten** = Wellen, *waves.*

191. **wenn,** *whenever.*

194. **den Franken** = den Franzoſen, *the Frenchmen.*

197. **wer wollte,** "who *then*" is implied.

200. **die Glocke,** supply wenn.

201. **Te Deum** (*laudamus*), the famous mass, "We praise Thee, O God!"

202. **Herr Pfarrer;** in German Herr is used with titles, thus Herr Profeſſor, Herr Pfarrer; omit in English.

203. **entſchloſſen,** *having made up his mind.*

204. **Landen,** Land has two plurals: Länder = "lands"; Lande = *districts, parts of a country.*

206. We see that the father is displeased at least in some respects with his son; this suggests to us that father and son hold different views and we begin to query what may come of it.

207. **mir,** the ethical dative indicates interest in an action on the part of the person referred to, although its force is not always translatable: *this youth who* (I am pleased to see) *at home is always stirring and active.* — **nach außen** = außer dem Hauſe, *when away from home.*

211–13. Notice how the rhythm of the lines suggests the actual sounds; also how interest in seeing Hermann is aroused.

Four of the characters of the poem have now been introduced; the substantial landlord who has a brusque manner but, underneath, a kind heart and who dislikes unpleasant sights, his wise, thrifty, sympathetic, tactful wife, the almost ideal young clergyman, and the cynical apothecary; our interest in meeting Hermann has also been aroused. The immediate background of the poem has been deftly drawn. We see the little town, the inn, the train of exiles, we feel the heat and dust of the sultry summer day. In the more remote background war, now thought to be drawing to a close, is sketched for us. We are now eager to hear Hermann's account of the poor exiles and what has been the success of his errand of mercy.

II. Terpſichore. Hermann

Terpſichore, the muse of choral song and the dance, appropriate to the happy frame of mind in which Hermann returns.

2. **ihm . . . entgegen,** *at him.*

3 ff. The clergyman is quick of observation and clever in interpretation — a young man who reads character well.

6. **doch,** here expresses surprise, *why* or *really.*

7–8. Note the fine and discriminating group of adjectives, **munter, lebhaft, fröhlich, heiter.**

10. This line gives insight into Hermann's character, which is **ruhig und ernſt.**

14. **Nur ſpät war erſt,** *not until late,* or *it was already late, when . . .*

16. **Thor,** i.e. the town gate.

19. **hielt ich mich dran,** *I pushed on.*

21. **meines Weges,** *on my way.* — **die neue Straße hinaufuhr** = die neue Straße hinan (fuhr); Straße is accusative with hinan, *up the new highway;* cf. die Wieſen abwärts (I, 105–6).

23. **Auslands,** the country west of the Rhine.

31. **den Armen,** accusative with los werden; cf. English expression *to get rid of.*

33. **die erſt entbundene,** *having just given birth to a child.*

34. **die ich . . . noch kaum, die ſchwangre, gerettet,** *whom, in her sickness* (die ſchwangre) *I barely saved.*

38–9. **wenn . . . auch,** *even if.*

40. **wär euch**, *if you had.* — **irgend was von Leinwand Entbehrliches** (irgend was = irgend etwas), *any linen at all to spare.*

47. **der nackten Notdurft**, lit., "naked distress"; trans., *nakedness and distress;* use of the abstract for the concrete, cf. Homer.

53. The simplicity of the sick woman's deep feeling is reflected in the simplicity of the language of this line.

54. **verschiedene**, *different* (*pieces of*).

55. **Flanell**, i.e. the lining.

57. **durch**, a post-positive preposition with **Nacht**; cf. also **zu** (dem Dorfe zu), line 56.

58. **alles und jedes** (the baby clothes), *one and all.*

59. **noch**, *also.*

62. **mit eilenden Rossen**, Homeric, *with hurrying steeds.* — **erreichte**, subjunctive of indirect question.

65. **gleich** = sogleich.

69. **manches** = vielerlei, not viel.

73. **verteilst**, cf. I, 46, note. — **mit Sinn**, i.e. *wisely.* — **müßte**, the conclusion of an implied condition: i.e. wenn ich sie verteilte, so müßte ich dem Zufall gehorchen.

75. **derselben**, genitive with **sich erfreuen.**

85. **Wem . . . schmiegen**, *and who has not wife and children clinging timidly to him.*

86. **um vieles nicht**, *not for much* (*would I . . .*).

88. **öfters** = oft, the comparative force has been lost. The speaker refers in these lines to the threatening conditions of war, which at any time may render flight necessary.

90. **seligen**, lit., "blessed," of persons no longer living, *deceased.*

93. **mißt'**, subjunctive preterite, conclusion of an omitted condition.

98. **Keineswegs**, not to be taken with **table**, although the position seems to favor that.

111. **weiß**, in the sense of *remember.*

116. **Mühlen**; refreshments are often found in the country at or near mills which are within nice walking distance of towns and cities.

118. **sich**, dative.

119. **die Scheunen . . . Ernte,** poetic; *barns in which the abundant harvest had been gathered.*

126. **Essen,** Schornstein is the most common word for chimney although Esse is used in certain parts of Germany, in Thuringia for example.

127–8. Goethe has given us many of his mother's traits of character in the landlord's wife. His mother, for instance, was noted for her cheerfulness and buoyancy of spirit.

137. **gegeneinander** = einander gegenüber.

140. **Lieschen,** *Lizzie* or *Betty*, diminutive of Elisabeth, which, it may be added, was Goethe's mother's name. — **wēg,** the noun has a long e, Wēg.

143. **das Thor,** cf. I, 20.

145. **verwehrt',** *tried to prevent.* — 148. **dagegen,** *in return.*

149. **Zum Vater die Mutter,** *your mother to my father.*

152. **noch immer** = noch (emphatic).

155. **mit reinem Vertrauen,** *with simple faith.*

156. **ein Mädchen dir denkst,** *that you are thinking of a girl for yourself.*

157. **wagtest,** subjunctive preterite. — **es,** may be regarded as accusative (= das Mädchen) with frein, or as merely anticipating zu frein.

161. **besser ist besser,** a proverb with the meaning, "Any improvement is a gain"; the landlord thinks that, while it is well enough to struggle as he had to, it is better not to be compelled to do so. — **nicht einen jeden betrifft es,** *it does not happen to every one, it does not fall to every one's lot.*

165. **mit Gedeihen,** i.e. in days of prosperity, *as he is prospered.*

168. **da seh' er sich vor,** *let him see to it.* — **des Geldes mehr** = in prose mehr Geld.

175. **Viele Leinwand;** it was customary, in Germany — and is even now — to provide a bride with immense quantities of linen, washdays being less frequent than with us — usually every four or six weeks, occasionally every eight weeks.

176. **die Paten ihr** = ihr die Paten.

182. **gedeckt hat** (*has spun the linen and*) *has spread.*

185. **hält sie als Magd** = behandelt sie als Magd.

189. **her,** hin and her are often thus used, after prepositional

phrases, idiomatically, although their force is not translatable into English.

195. **an deiner Statt,** usually an deiner Stelle. — **ich hätte,** instead of hätt' ich, most probably because it sounds better.

196. **geholt,** ich hätte is understood.

200. **Brunnen;** in foreign cities fountains, from which water for household use may be obtained, are frequently found in the public squares. See illustration, page 6.

202. **lange ſchon her,** in prose ſchon lange her.

203. **billig,** *as is proper.*

204. **zuzeiten** = zuweilen, bisweilen.

207. **tadelten,** etwas is understood.

211. **Handelsbübchen,** diminutive of contempt.

212. **halbſeiden . . . das Läppchen;** Läppchen is a *rag;* das halbſeidene Läppchen (both halbſeiden and Läppchen denote contempt), a thin flimsy coat is meant.

217. **an Oſtern** unusual for zu Oſtern.

218. **nur,** here very forcible.

220. **zog ich's auf mich nicht,** *did not take it to myself.*

224. **Pami'na, Tami'no,** heroine and hero in Mozart's Zauberflöte (*Magic Flute*), a very popular opera.,

225. **und ich wollte doch auch nicht ſtumm ſein!** *and, of course, I didn't want to be silent either.*

228. **Er** was formerly used in address. It was less formal than ihr and not so familiar as du; here sarcastically: *you, I suppose.*

229. **auf,** in position is very emphatic; in prose, laut lachten die Mädchen auf, *laughed out loud.*

231. **Fallen,** emphatic position. — **vor Verlegenheit,** lit., "from, or for, embarrassment," *in my embarrassment.*

232. **ſoviel . . . auch,** auch adds indefiniteness, *however much.*

241. **Die,** emphatic.

243. **nicht,** emphatic by reason of its peculiar position; it belongs with mehr.

247. Prose order: Als du nur zu Pferden und zum Acker Luſt bezeigteſt, or als du Luſt nur zu Pferden und zum Acker bezeigteſt.

248. **Was ein Knecht ſchon,** *merely what a servant* or *what a mere servant.*

250. **der . . . zeigte,** *who ought to be an honor to him in the*

eyes of other citizens; zeigte = ſich zeigen ſollte, subjunctive of characteristic, or zeigte may be taken as potential subjunctive, *might show.*

253. **immer der unterſte,** exaggeration.

254. **das kommt daher,** *that is the result.*

255. **nicht höher hinauf will,** *seeks not to rise higher;* note the idiomatic use of will, a verb of motion is omitted. Hermann, however, did possess Ehrgefühl and ambition also, but not in the degree desired by his father.

258. **was** = etwas.

262. **Wirtſchaft,** (*the management of*) *the farm.*

268. **ſo,** *thus* (as described in lines 265–7).

270. **die ſchönſten,** *the finest.*

In Canto II Hermann has appeared and we have learned many things about Dorothea through Hermann's description of her. Hermann is usually quiet, earnest, retiring, but under the sudden transformation he is animated, decided, more talkative than usual, and in his rebuke of the apothecary's self-centered views we get a true glimpse of Hermann's noble nature. We feel that this shy but sturdy youth will develop into a strong and manly man.

Of Dorothea we learn that she is sturdy, capable, intelligent, frank, helpful, unselfish.

III. Thalia. Die Bürger

Thali'a, muse of comedy; this canto is in lighter vein.

1. **Rede,** dative with entwich, *words.*

11. **von ſeiner lebendigen Wirkung,** *of his life's activity.*

12. **wes** for welches.

19. **wo immer,** *wherever.* — **oben,** i.e. the town authorities.

20. **zu ſchmutzigem Saumſal** = zu Schmutz und Saumſal. Saumſal poetic for Saumſeligkeit. — **gewöhnt ſich . . . zu** (line 21, an), Goethe here makes a clear distinction: zu etwas, *to form a habit;* an etwas, *get used to,* so as not to mind.

23–4. **Straßburg,** etc. The places here referred to were very familiar to Goethe. He had been a student at the University of Strassburg, and Frankfort was his native city. Mannheim lies a little to the south of Frankfort. It had been destroyed by fire and rebuilt with great regularity (gleich).

26. **So . . . auch**, *however.*

31. **gewehrt ſei**, impersonal, translate as though Feuer were the subject.

35. **Was ich angab**, (habe ich) **emſig betrieben.**

39. **der großen Straße**, the highway, which ran through the valley, cf. I, 6, etc.

43. **mir**, ethical dative.

45. **doch**, translate by making biſt emphatic.

46. **am wenigſten**, *least of all.*

50. **die** is demonstrative pronoun; emphasize it in reading the line.

53. **Güter**, genitive with the adjective wert.

55. **der letzte**, *least important*, or *least influential.* It will be noticed throughout the poem how much more tact the mother has than the father.

60. **verdient' es**, an expression of the mother's opinion.

62. **ein wunderlich Volk**, *a queer set;* wunderlich, omission of ending -es in nominative and accusative neuter of adjectives is not uncommon.

63. **Jedes**, neuter collective, meaning "*both*," i. e. women and children.

65. **der Alten**, *our forefathers;* usually the expression refers to the Greeks and Romans: "the ancients."

66. **zurücke**, cf. I, 23, note. — **So bleibt es**, i.e. thus it is and will remain.

75. **Manches hätt' ich gethan**, "if I had not been afraid of expense," implied in the clause, allein . . . Koſten.

77. **lachte**, subjunctive, *would long ago have been looking down upon me with a smile* (if the expense had not been so great).

79. **bei**, *in addition to.*

83. **die Tafeln der Fenſter** = Fenſterſcheiben, *window-panes.*

84. **verdunkelt**, *cast in the shade, eclipsed.*

86. **zum Engel**, St. Michael and the dragon was the sign of his apothecary shop; cf. line 107 ff.

90. **gar** = auch noch dazu, *also in addition.*

94. **der Kenner ſelbſt** = ſelbſt der Kenner.

96. **wo**, *in which*, refers to frescoes.

98. **wer ſähe das jetzt nur noch an!** *who would nowadays so much as look at that?*

99-100. **geſchmackvoll, wie ſie's heißen,** *in good taste, as they say.* The ornate rococo style had now been superseded by simpler forms.

104. **zu gehn mit der Zeit,** *to keep up with the times.*

105. **auch nur zu rücken das Kleinſte,** *to make even the slightest change*

IV. Euterpe. Mutter und Sohn

Euterpe, muse of lyric poetry.

2. **erſt** = zuerſt.

10. **Mauern,** the medieval city wall was still standing.

11. **jegliches Wachstums,** *every growing thing.*

12. **beladen die Äſte** = die beladenen Äſte.

14. **gleich** = im Vorübergehen, *in passing.* — **kräftig ſtrotzenden,** *luxuriantly swelling* (Thomas).

20. **durch die Mauer,** this afforded a short cut to the vineyard and fields, obviating the necessity of going around through the large city gate.

21. It is interesting to note that Goethe's grandfather Textor was for many years mayor of Frankfort, and that the Goethe family had gardens outside the city.

22. **den trockenen Graben,** i.e. the moat outside the city wall.

24. **ſteileren Pfads,** *by a rather steep path,* adverbial genitive of manner. — **die Fläche,** accusative absolute.

25. **den,** refers to Pfads, and depends on hinauf, *up this path.* — **und freute der Fülle der Trauben ſich im Steigen** = und (ſie) freute ſich im Steigen der Fülle der Trauben.

29. **herein,** i.e. down through the openings in the arbor. — **Gutedel und Muskateller,** choice varieties of table grapes.

30. **Rötlich blaue** (Trauben), a third variety.

33. **kleinere Trauben,** the grape from which wine is made is small, sour, and usually grows on single vines which are fastened to stakes.

36. **lieſet,** indicative third person singular for lieſt; leſen primarily meant, as here, *to gather,* from which the secondary meaning "to read" is derived. Cf. Lat. *lego.*

37. **von allen Orten und Enden,** i.e. von allen Seiten.

38. **der Ernten ſchönſte** = die ſchönſte der Ernten.

41. **ein ſehr geſchwätziges**, lit., "a very talkative one"; trans., *very loquaciously.*

43. **er ſagt' es ihr denn**, *unless he told her.*

52. **Raine**, a narrow strip of grass separating fields: fences are not common in Germany.

62. **er kehrte der Mutter den Rücken**, not that he turned his back on his mother, but rather that his back was turned to her.

65. **ihr**, formerly a child addressed a parent with the formal pronouns, in order to show proper respect, while the parent used du in addressing the child. Now du is always used by both parent and child.

68. **Daran kenn' ich dich nicht!** = daran erkenne ich dich nicht.

72. **ehernen**, a Homeric touch, lit., "brazen," i.e. *unfeeling.*

79. **den Garben ... entgegen ſich neigen**, *bowing to the sheaves;* i. e. fully ripe and ready to be cut.

83. **Jenem ſchrecklichen Volke**, i.e. the French.

90. **entſchuldigt**, *exempted*, because he was an only son and needed at home.

93. **wär' ich nicht beſſer** = wär' ich nicht beſſer daran, or wär' es nicht beſſer für mich.

98. **die Kraft der deutſchen Jugend**, lit., "the strength of the German youth," Homeric, for *the German youth in their might.*

104. **bald ... und gleich**, *soon, yes at once.*

109. **Sage**, hortatory subjunctive, *let father say;* cf. II, 254-5.

111. **die gute, verſtändige Mutter**, cf. I, 22, note.

125. **dringt** = drängt.

129. **verderbt**, a weak transitive is often found side by side with an originally strong intransitive.

134. **Alles**, *all that.* — 137. **geſteh' ich es nur**, *I frankly confess it.*

142. **laßt mich**, supply geben. — **vergebliche Wünſche**, i.e. the prospect of his winning Dorothea's affection.

143. **ſo mag ... dahingehen**, *so may my life also be spent in vain.*

144-5. **der Einzelne ... beſtreben**, *the single individual harms himself if he sacrifices his life, unless all strive for the common weal* (zum Ganzen).

148. **das Letzte**, *the outcome.*

149. **die Hindernis**, "*an* obstacle."

150–1. **wandelt auch den Umweg,** i.e. adopts indirect means — an excellent characterization of woman's tact.

157. **kränkend getroffen,** *has touched and hurt my feelings.*

158. **und keinen der Tage,** *nor any other day,* a very unusual mode of expression.

159. **mein Liebſtes,** *my dearest wish.*

161. **geboten,** see gebieten.

164. **gerochen,** rächen is now usually weak.

167–8. These lines do not refer to the two preceding lines, but to other occasions. — 170. **mit blindem Beginnen,** *blindly.*

173. **um . . . zu dulden,** *suffering much at the hands of my father.*

175. **bei Rat,** *in the council.*

178. **Stets . . . Wohlthat,** *always remembering the kindness of my parents, which should be lovingly respected;* Wohlthat is accusative absolute.

185. **Ohne die Freude des Tags,** poetical = ohne die Freude des täglichen Lebens; ohne die Freude des Schaffens (Kuenen).

187. **nicht,** pleonastic, not to be translated. This construction is a mixed one and arises as follows:

(1) Interrogation: Liegen die ſchönen, reichen Gebreite nicht herrlich da?

(2) Exclamation: Wie herrlich liegen die ſchönen, reichen Gebreite da!

(3) Mixed construction: Wie herrlich liegen die ſchönen, reichen Gebreite nicht da; cf. I, 4.

189. **das Hinterhaus,** *the rear of the inn.*

193. **wenige Stunden,** an unusual construction, accusative of time, limiting Schlaf, *sleep for a few hours,* or *a few hours' sleep;* wenn mir der geſunde Schlaf von nur wenigen Stunden genügte.

200. **freier und eigener,** *more independent and more your own.*

205. **im Weiten,** *far off.*

206. **die falſche,** the natural gender instead of the grammatical neuter referring to das Mädchen.

210. **die;** it is unusual to have the natural gender follow so closely upon the grammatical.

211. **ihr ſagt's,** biblical.

219. **jegliche,** alle is more usual.

224. **wohin die Verzweiflung mich antreibt,** i.e. in den Krieg.

233. **brav**, *worthy.*

239. **anderer Gründe**, *the reasons of others.*

247. **das Friſchgewagte gerät nur**, *only the bold venture succeeds;* cf. the saying: „Friſch gewagt iſt halb gewonnen."

V. Polyhymnia. Der Weltbürger

Polyhymnia, the muse of the hymn of worship.

Der Weltbürger, the citizen of the world, *the Cosmopolitan.* Some editors think the reference is to the judge, a man of broad experience; others to ideas of universal brotherhood and citizenship advocated by the French Revolution (a probable view).

3. **ebendasſelbe**, the action has been interrupted by Canto IV, to inform us about Hermann and his mother's search for him.

4. **Das viel . . . geführt war**, *which was being carried on at great length* (viel), *back and forth, on all sides;* i.e. the question was being considered from all sides.

5. **drauf**, refers to the landlord's speech at the beginning of Canto III.

6. Observe the tact displayed by the clergyman. — **Widerſprechen** refers to Canto III, line 66 „wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke."

10. **verharren im Alten**, i.e. to be conservative.

14. **die Tage**, poetical for *life;* cf. IV, 185, note.

15. **thätig und raſtlos umgetrieben**, *impelled by restless activity.*

19. **mir wert**, *worthy in my eyes.*

21. **die Stunden**, poetical, *the seasons.*

22–3. The emphatic position of nicht is noticeable.

26. **immer gleichen**, *equable;* tranquillity of mind was highly esteemed by Goethe, he considered worry one of the worst foes of humanity.

28. **mehrend zu ziehen**, i.e. to rear, thus adding to his herd.

32. **welcher . . . paart**, *who combines rural pursuits with business interests in the town.*

35. **dem Reicheren und dem Höheren**, i. e. having greater wealth and higher position. — **wenig vermögend**, a concessive clause, *although possessing but small means.*

44. **Hin und wieder**, now here, now there. — **da** = dann.

46. **kommen**, an older form of the past participle, occasionally met with, here used for the sake of the metre.

49. **noch vorhin**, *only recently.* — **er möchte heiter und lebhaft für ein Mädchen empfinden**, *that he might entertain a happy and lively affection for a (some) maiden.*

62. **nebenher**, i.e. in addition to the main point.

63. **ich kenn' ihn**, *I have known.*

68. **etwa**, adds indefiniteness, *perhaps*, or *it may be.*

69. The thought here expressed is somewhat as follows: Oftimes our hearts are so occupied with certain wishes that we fail to recognize their fulfilment when brought about in a different way from what we expected. The wish of the parents had been that their son should marry; that wish is now likely to be fulfilled, but the father forgets this, because the son's choice is altogether different from his own wishes in the matter.

71. **verkennet . . . nicht**, *do not misjudge.*

82. **Eile mit Weile**, i.e. *make haste slowly;* cf. Lat. *festina lente.*

88. Note the conceit of the apothecary and also in line 84 (Meinen geringen Verstand) his pretended humility.

89. **mit geflügelten Worten**, Homeric, *with wingéd words;* i.e. quickly.

96. **allverderblichen**, cf. I, 195.

97. **manches feste Gebäude**, *many a firmly established institution.*

99. **Elend**, possibly Goethe used the word here in its original meaning of *exile*, i.e. out of the land; cf. I, 8.

100. Louis XVI. had attempted to flee in disguise from Paris in 1791. Lines 99 and 100 are a poetic exaggeration.

101. **von ihren Schwestern die beste**, cf. "Fairest of her daughters, Eve," (Milton.)

103. **ohne Hilfe noch hilfreich**, note the fine antithesis.

108. **that den Mund auf**, biblical expression; cf. Job iii, 1: *After this opened Job his mouth.*

114. **wenn . . . Ehmann**, *whenever the father or the husband catches it.*

116. **Trotz und Thränen**, note the alliteration as well as the fine antithesis.

117. The father's good common sense prevails.

118. **mir**, ethical dative, *for all I care.* — **wo nicht**, idiomatic, wo = wenn, especially in this phrase.

120. **beſcheret**, implies the idea of bestowal, as of a gift; cf. Beſcherung, "the giving of a present, especially at Christmas."

121. **wie ſie**, *such as.*

124. **ſie**, accusative, refers to Vater und Mutter.

132 ff. **die mutigen Hengſte, den reinen Hafer, der beſten Wieſe, das blanke Gebiß, die ſchön verſilberten Schnallen** — all evidences of the landlord's thrift and prosperity.

137. **breiteren**, comparative simply for the sake of the metre.

140. **Abgemeſſen**, to be regarded as an absolute participial clause referring to Stricken = Nachdem die Stricke abgemeſſen waren, "*After the traces were adjusted.*" Translate, *Thereupon they adjusted and fastened to the whiffle-tree by means of neat traces the swift strength of the easily travelling* (i.e. swift and strong) *horses.* — **die raſche Kraft**, the abstract for the concrete as so often in Homer. The lines 132–141 have a decidedly Homeric coloring.

142. **ſaß** = ſetzte ſich.

147. **bergan wie bergunter**, careful of his horses as he usually is, he does not spare them now. A touch which suggests the anxious lover.

151 ff. "Note the change in tone from the rapid movement to grave stateliness," Hatfield. — **Von . . . umſchattet**, *standing in the venerable shade of majestic linden trees.*

153. **Anger**, here a meadow, a place of popular resort near the village.

155. **flachgegraben**, a very unusual expression; i.e. dug out so that it was shallow (flach); that was all that was necessary, as the Brunnen here was a spring.

165. **Entſchiede die Gute**, *the good maiden would decide.*

167. **Bildung** now means "culture," but it here has its original meaning of *form, figure*, which is usually expressed in modern German by Geſtalt.

170. **Mieder**, a bodice, open across the front where is inserted der rote Latz and over this run lacing cords. — **Schön geſchnürt** apparently refers to Latz, but really refers to Mieder, as the lacing cords are attached to the bodice.

173. **frei und heiter,** indicative of independence and of sunniness of disposition.

174. **ſtark die Zöpfe** = die ſtarken (*heavy*) Zöpfe; cf. VI, 142.

182. **den Weg her,** *on the way hither,* accusative of extent of space.

185. **die breite Straße dahin** = der breiten Straße entlang, *along the broad street.*

186. **verſorgten** = beſorgten.

188. Note the lifelikeness of the description, also the poetic charm imparted by this line.

190. **die geſendeten Späher,** cf. Numbers xiii.

191. **ob . . . erblickten,** subjunctive, *whether they might not catch sight of.*

197. For a similar description see Vergil, *Aeneid,* Book I, ll. 148–153.

200. **abmißt,** lit., "measures off his actions," i.e. is careful of his actions.

204. **damit ihr Barmherzigkeit findet** has a biblical tone; cf. Matthew v, 7.

210. **dahinlebt,** *lives on* (*with no thought of the morrow*).

212. **in Jahren und Monden,** *in their seasons.*

213. **iſt ſich,** *seems to himself.*

215. **wie ein andrer gehalten,** i.e. no better.

224. **der ihr,** relative pronoun.

227. **doch eben,** *why really.*

232. **Geſchichten,** *events.*

235. **Wir anderen,** emphatic for wir; cf. French *nous autres.*

236. **im feurigen Buſche,** cf. Exodus iii, 2.

237. Cf. Exodus xiii, 21.

244. **und . . .,** the continuance of the search is thus emphasized: **und . . . Hecken und Gärten und Scheunen.**

VI. Klio. Das Zeitalter

Klio, the muse of history. The canto relates something of the past history of Dorothea and the exiles, and places in the background **Das Zeitalter,** the age of the French Revolution.

4. **der ſämtlichen Jahre,** *of all the years* (i.e. since the beginning of the French Revolution).

5. **Schrecklicher,** an undeclined comparative adjective in apposition with das Bittere; um ſo is implied. — **auch** explains the comparative ſchrecklicher, i. e. the loss of hope adds to the bitterness; or, more probable, auch uns, i. e. as well as for the French.

8. **der neuen Sonne,** the new sun, i.e. Liberty.

9–10. **Liberté, Égalité, Fraternité** (Liberty, Equality, Fraternity) was the watchword of the French Revolution.

11. **ſich ſelbſt,** *for himself*, i.e. be independent.

15. **Hauptſtadt der Welt,** Paris; a century ago Paris was of much greater relative prominence than it is to-day.

17. **jener Männer,** genitive plural depending upon Namen; the reference is to such men as Lafayette and Mirabeau.

18. **unter die Sterne geſetzt ſind,** an expression not infrequently met with in literature.

21. **Drauf,** in 1792.

24. **die munteren Bäume der Freiheit.** "The custom of planting such 'liberty trees' was formally regulated by a decree of the Convention and spread all over France, and wherever the republican armies went. Poplars were at first used, but oaks were afterward substituted. They were hung with tricolored ribbons, circles, and triangles, as emblems of liberty and equality, and surmounted by a conical red cap, representing the pileus, which in ancient days was placed upon the head of a liberated slave, and thus became the recognized badge of freedom. The people used to dance around these trees, singing revolutionary songs." Wagner.

25. **die eigne Regierung;** the French promised to help other nations to liberty and self-government.

27. **die neue Standarte,** in 1789 the tricolor flag — red, white, and blue — was adopted.

32. **die Ferne,** i.e. the future.

36. **das Höchſte,** i.e. liberty.

41. **ein verderbtes Geſchlecht,** a reference to the excesses of the French Revolution, and the horrors of the commune. Such men as Danton are had in mind; for verderbtes, cf. IV, 129.

42. **ſich,** reciprocal.

44. **die Obern,** refers to the higher officials.

45. **bis zu dem Kleinſten die Kleinen,** *the petty officials even down to the pettiest.*

46. **es bleibe was übrig,** *lest something might be left.*

49. **ſelbſt ein gelaſſnes Gemüt,** (*on*) *even a calm soul.*

50. **alle** = die ganze.

51. **doppelt,** explained by lines 4 and 5.

63. **macht die Luſt zum Entſetzen,** *and makes of desire a horror* (Hatfield). — 68. **alles,** *everybody.*

69. **Blicke,** dative with von; ſcheu, to leave the first of two adjectives uninflected is *poetic.*

70. **der ſtürmenden Glocke,** *the alarm bell;* Sturmglocke was originally used when the country was invaded, or a city attacked, to call everybody to arms.

75. **die feige, tückiſche Schwäche** = die Feigheit und die Tücke, die (in ihrem Weſen) ſchwach ſind.

77. Hewitt aptly quotes Schiller's Lied von der Glocke, lines 537 ff.

„Gefährlich iſt's, den Leu zu wecken,
Verderblich iſt des Tigers Zahn,
Jedoch der ſchrecklichſte der Schrecken,
Das iſt der Menſch in ſeinem Wahn."

80. **das tief das Geſetz in die Winkel zurücktrieb,** *which law had driven far back into the corners,* i.e. *had kept in hiding.*

87. **Regt die Gefahr es nicht auf,** a condition.

88. **erſcheine,** dependent upon daß; the prose order would place erſcheine last.

96. **die . . . Gedächtnis** = die das Gedächtnis aufbewahrt hat.

98–99. **der Freunde, der Kinder,** genitives dependent upon Lieb'.

103. **gegenwärtigen Geiſtes,** *possessed of presence of mind;* predicate genitive. — 110. **Bild** = Geſtalt.

114–8. Dorothea is simply forced into masculine deeds by circumstances.

118. **harrte der Hilfe** = harrte auf Hilfe.

121. **geraten,** supply ſei.

132. **Puppe,** lit. the doll; here the newly born babe is meant.

137–145, epic repetition.

143. **Sitzt ſie gleich** = obgleich ſie ſitzt.

147. **häusliches,** a trait expected of a German girl.

165. **wie du es habeſt,** *on what footing you are.*

167. **erzählen**, subjunctive present.

176. **der Wackeren eine**, poetic for ein wackeres Mädchen.

179. **wenn** = als.

182. **sie ist rüstig geboren**, *she has inherited a good constitution.*

187. **Bräutigam**; in Germany as soon as a couple becomes engaged, the lover is der Bräutigam, his fiancée die Braut.

189. The French Revolution at first attracted enthusiasts from all lands, many of whom lost their lives.

193. **milde**, *generously.*

195. **den Pfennig**, here = *the trifle, the pittance.*

206. **Ei doch!** *that's so!*

216. **Knaster**, *canister*, was a fine brand of smoking-tobacco. It came in reed baskets, Spanish *canastro*, whence the name.

224. **kommend** = herankommend.

229. **dem Weibe der Jugend**, cf. Proverbs v, 18: „und freue dich des Weibes deiner Jugend."

238. **was nur**, *whatever.*

241. **die unverdiente**, emphatic, *when undeserved.*

249. **Eingeschlagen**, *given its pledge* (Palmer).

250. **da steh' ich**, *then*, or *in that case, I shall stand.*

259. **Sonntags etwa**, *of a Sunday perchance.*

262. **ward erwähnet**, *mention was made.*

266. **ein Korb**; "*a no*," "*the mitten*," *a refusal*; in the Middle Ages a basket without a bottom was placed on the path by which an unwelcome lover was likely to come, as a hint that his suit was distasteful.

267. **auch**, *really.*

275. **ihm**, *as to that;* translate **Sei . . . sei**, *be that as it may.*

279. **nur je**, note double expletive expressing Hermann's strong confidence in Dorothea.

291. **an dem Birnbaum hin**, *along by the pear-tree.*

292. **Geh' ich näher nach Hause zurück**, *I'll take, for that is nearer.*

293. **ihn** (i.e. den Fußweg), *along it.* — **führte**, optative subjunctive.

298. **du**, the neighbor is addressed personally, to impart liveliness to the action, another Homeric touch.

307. **begleitete**, i.e. as a tutor.

309. **Staubige Wege hinaus,** *out over the dusty roads.*

310. Goethe had himself been a student at Strassburg and knew the natural beauties of the surrounding country. — **den Tag lebt,** *spend the day.*

312. **zum weislichen Sprunge bereitet,** a fine touch.

314. Note the Homeric character of this line, seen in the splendor of the rhythm.

313–6. In these lines notice the fine poetic contrast; the *still* figure of the youth and the *swiftly-rushing* horses.

VII. Erato. Dorothea

Erato, the muse of love songs; the canto is itself a love scene.

6. **Bildung,** cf. V, line 167, note.

14. **ihr Anblick,** *the sight of her.*

15. **zu ſeiner Verwunderten,** i.e. *to her in her astonishment.* Goethe often uses the past participle rather boldly.

18. **allein,** *the only one.* — **zum Quell,** ordinarily in German it is die Quelle; der Quell is poetic.

20. **Von beſonderer Kraft,** *of special virtue, efficacy.* It was a mineral spring as is shown by ſäuerlich, line 144.

36. **des Folgenden,** *of the one who is to come next.*

39. **des Quells,** order very unusual = auf das Mäuerchen des Quells.

46. **dich,** for the first time Dorothea uses the familiar pronoun du, instead of the formal ihr.

51–2. **Liebe, Verſtand,** factitive accusatives.

55. **was** = warum.

62. **plaget die Hausfrau**; it will be noted, the servant problem is not peculiar to the present day.

63. **Fehler um Fehler,** *fault for fault* (i.e. one inefficient servant for another).

72. **Stotternde**; Hermann hesitates, not wishing to tell Dorothea that he wants her to become his mother's servant.

73. **euch**; as soon as Dorothea surmises Hermann's mission, she reverts to the use of ihr. This she does, recognizing at once the superiority of his position to her's. — 80. **kurz,** i.e. to the point.

83. **zu den Ihren** (usually Ihrigen), *to her own people.*

85. **kurzen** = wenigern.

89. **Bande der Welt,** i.e. of the social order.

93. **ſchwankendem,** lit., "wavering," *doubtful, uncertain.*

95. **der Guten,** see ihnen, line 96.

97. **Entſchließung,** poetic for Entſchluß.

107. **ſüßes Verlangen ergriff ſie;** an Homeric expression; see *Iliad* III, 446, Voss' translation, „Wie ich jetzt dich liebe und ſüßes Verlangen ergreift mich" (Hewett).

114. **ihrer,** follows the natural, not the grammatical gender of Weib. — 116. **doch,** *after all.*

124. **der Tugenden alle,** very emphatic for aller Tugenden.

128. **dankbar einſehen,** *appreciate.*

132. **geretteten,** cf. VI, 111 ff. — 150. **mein,** poetic for meiner.

154. **iſt . . . zur Laſt,** *is a burden.*

180. **So = gleichſam,** *as it were.*

181. **Entſchließen** = Entſchluß; cf. line 188, also line 97.

187. **die beſſere Wohnung,** probably means the better lodging which had been found for her.

195. **Grüße befahl ſie,** *she sent good-byes* (i.e. to friends not present).

201. **der Storch,** the allusion is to the fact that when a baby arrives in a German family the children are often told that a stork has brought it. Peasants regard storks as bringers of good fortune and even sometimes encourage their building a nest on a chimney by placing an old wagon wheel there.

VIII. Melpomene. Hermann und Dorothea

Melpomene; the muse of tragedy. Doubt as to the outcome still prevails.

4. **ſtrahlend,** *beaming,* i.e. sending in beams.

8. **die Durchſchreitenden . . . die hohen Geſtalten** = die hohen Geſtalten der Durchſchreitenden.

11. **Dach und Fach,** *shelter.* — **dräut,** poetical for **droht.**

19. **dir;** Hermann now uses du in addressing Dorothea.

20. **zuvörderſt** = zuerſt.

21. **ſo** = ebenſo.

24. **es,** i.e. what I did.

39. **fürwahr** for ſicher.

47. **hielten ſittlich den Tag aus,** *kept up their politeness throughout the day.* — ſittlich = ſittſam.

48. **von jung auf,** *from youth up.* The usual expression is von Kindheit auf or von Jugend auf, or von klein auf.

49. **was von Herzen mir geht,** *what comes from my heart,* i.e. what my heart prompts. — **dem Alten,** *your aged father,* no disrespect whatsoever is implied.

50. **dir,** here Dorothea unconsciously slips back to dir.

55. **in Maſſen gegeneinander** = in gegeneinanderſtehenden Maſſen.

56. **Nächte,** genitive plural, i.e. patches of night.

59. **die Thränen . . . geſehen,** cf. IV, 64.

76. **wollen wir ruhn,** i.e. on the morrow.

82. **ins Dunkel,** i.e. of the arbor.

88. **das über ihn herhing;** Dorothea was one step behind Hermann, so she was leaning forward, her hands (and therefore a part of her weight) upon his shoulders.

90. **Fehlte tretend,** *made a misstep.* — **es knackte der Fuß,** lit., "her foot snapped," i.e. one of the ligaments of her ankle; *she turned her ankle.*

98. **Heldengröße,** „Heldengröße hat Dorothea in ihrem ſchickſalsvollen Leben gezeigt. Dieſe innere Heldengröße tritt auch gewiſſermaßen äußerlich in ihrer Haltung hervor; daher konnte der Dichter ſagen, Hermann trug die Heldengröße des Weibes" (Kuenen).

100. **das bedeutet Verdruß,** *that's a bad omen.* — **bedenkliche,** *superstitious.*

IX. Urania. Ausſicht

Urania, the muse of astronomy.

Ausſicht, *prospect,* outlook, for the lovers and their country.

1. **Muſen;** in truly classical fashion the muses are here directly invoked. Cf. opening lines of the *Iliad* and the *Æneid.*

14. **ja,** signifies that we have only to be apprized of a fact to admit that it is so; hence here, *as you see.*

24. **zum Brunnen der Linden,** the spot mentioned in V, 151–8. A very uncouth line in point of word-order. Prose: Die uns zum Brunnen der Linden hinausführen ſollte.

34. **die fleißigen Stunden,** accusative of duration of time.

40. **ein drückendes Dach,** cf. the frequent abbreviation on ancient Roman tombstones, S. T. T. L. = Sit tibi terra levis (Hatfield).

42. **die ſchwarze Farbe,** i.e. before the days when cloth was used to cover coffins.

50. **zum Leben der Tod,** i.e. a source of life, an inspiration to higher life.

61. **ſie,** expletive.

63. **dem ganzen Umfang der Wirtſchaft,** *the whole round of household duties.*

78–85. The father's wit is rather ponderous and his opinion (line 79) of himself is not small.

79. **ſeiner Zeit,** *in his day,* adverbial genitive.

83. **ſich eigenen Wert** = ſeinen eigenen Wert.

86. **nur flüchtig,** *scarcely, barely, just.*

90. **mit fliegender Röte,** poetic for *with quick blush.*

93. **Traun,** poetical for prose wirklich, wahrhaftig.

102. **die frohen Bewohner gewiß macht,** *inspires its happy occupants with a feeling of confidence.*

103. **Ich kenne mich wohl** = ich weiß wohl meinen Platz.

116. **Jahres;** it was the custom to engage servants by the year.

120. **Freie,** imparts stateliness to the language.

123. **Frauen,** archaic genitive singular, *Mistress.*

124. It may be interesting to notice how Goethe ofttimes worked his lines over. This line was originally written, cf. Weimar Edition, page 412:

(1) „Mit der Unart der Kinder, die übermütig und roh ſind."

(2) „Mit der Kinder Roheit und übermütigen Unart."

(3) „Mit der Kinder rohen und übermütigen Unart."

(4) The present line: „Mit der Kinder roher und übermütiger Unart."

130. **die treffende Rede,** *the apt words.*

136. **ein hohes Schickſal,** *high destiny.*

140–41. **vermehrte und drängte,** subjunctives.

165. **die Beſinnung,** i.e. *the coming to my senses.*

174 ff. Note the emphatic position and repetition of **nicht;** also the onomatopœia of these lines.

181. **Es iſt . . . geſchehen,** *it is all over.*

188. **dagegen,** *on the other hand.*

193. **das heftig verworren beginnet,** *which does amid violent confusion, what . . .*

195. **dies wunderliche Beginnen,** *these strange goings-on.*

211. **fremder,** *of another.*

221. **O ſei mir geſegnet!** *Heaven's blessing upon you!* Mir, ethical dative.

227. **herzlich mit Anmuth,** *with loving grace.*

232. **laßt mich ins . . . finden,** *let me become accustomed to.*

240. **Trauring;** in Germany the husband as well as the wife wears a wedding ring.

241. **vom rundlichen Gliede,** *by the plump finger.*

244. **gleiche,** subjunctive of wish.

247. **künftigen Zeiten,** *for the days that are coming, for the future.*

254. **daß,** (*I hope*) *that,* (*see to it*) *that.*

255. **mit hinderndem Einſpruch,** *with words of opposition.*

260. **im neuen veränderten Weſen,** *under new and changed conditions.*

262. **bewegt ſich,** *is in commotion.*

263. **auf Erden;** Erden is dative singular, a remnant of the declension in the singular of feminine nouns; cf. Frauen, line 123.

264. **auf,** separable prefix with löſen ſich.

273. **die geſtaltete,** i.e. *with its order.*

278. **feſſelte,** subjunctive.

285. **Liebe die Liebenden rein,** *love with a pure love those who love you.*

286. **ſetze . . . auf,** *set your wandering foot down but lightly.*

288. **der Tag,** *life, existence.*

296. **Boden** is the surface and what lies immediately beneath it, while Grund lies deeper.

300. **halten und dauern,** *be firm and persevere.*

302. **ſchwankend geſinnt,** *of a wavering mind.*

304. **feſt auf dem Sinne beharrt,** *is stableminded.*

307. **Dies iſt unſer!** Dies = Was uns umgiebt, Haus und Hof, Vaterſtadt und Vaterland (Kuenen).

311. **meiner,** *more mine,* a bold, but very effective comparative.

314. **ſelbſt,** *you yourself.*

VOCABULARY

In this vocabulary, unless otherwise indicated, masculine and neuter nouns are assumed to form their genitive by adding s or es and their plurals by adding e (excepting those ending in el, en, er, chen, lein, which remain unchanged) and feminine nouns, to form the plural by adding n or en. No special indication is given of adjectives used also as adverbs. A few words with which it may be assumed that readers of this text are familiar, have been purposely omitted. When the auxiliary is ſein, it is indicated by (ſ); if both haben and ſein are used, it is indicated by (h. u. ſ.).

Abend, *m.*, evening.
Abenteuer, *n.*, adventure.
aber, but, however.
ab=lehnen, to lean, turn aside, refuse, decline.
ab=meſſen, maß, gemeſſen, to measure off, adjust, consider well.
ab=ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to refuse, reject.
Abſicht, *f.*, purpose, intention, design.
ab=tragen, trug, getragen, to wear out.
ab=trocknen, to wipe away, dry.
abwärts, down.
ab=wehren, to ward off, avert.
ab=wiſchen, to wipe off.
ach! alas!
ächzen, to groan, moan.
Acker, *m.*, ¨, field, land.
Adam, *m.*, Adam.
Ader, *f.*, vein.
Ahn, *m.*, –en, ancestor.
Ahnherr, *m.*, –n, –en, ancestor.
ähnlich, like, similar.
ahnungsvoll, ominous, bodeful.
all, all, whole, entire, each, every, any.
allein(e), alone; *adv.*, merely, only; *conj.*, but, yet.
allemal, always.
allgemein, general, universal; im allgemeinen, in general.
allverderblich, all-destroying.
allverhindernd, wholly obstructing, completely barring.
allzueilig, all too hasty, very hurried.
allzugelind, too mild, very kind.
allzugroß, all too great, very great.
als, as, when; than; except, but.
alsdann', then.
alſo, *adv.*, so, thus; *conj.*, accordingly, therefore, then.
alt, old, aged, former.
Altar', *m.*, ¨e or –e, altar.
Alter, *n.*, age, old age, the aged.

altern (h. u. ſ.), to grow old, to age.

an, at, on, to, by (V, 139), upon, in, near, in the way of (I, 26).

Anblick, *m.*, sight, view, look; ihr — (VII, 14), the sight of her.

an=blicken, to look at.

ander, other, second, next.

anders, otherwise, else.

an=drücken, to press close.

an=fallen, fiel, gefallen, to fall upon, attack, assail, invade.

Anfang, *m.*, ¨e, beginning.

an=fangen, fing, gefangen, to begin, commence.

an=faſſen, to seize, lay hold of, take hold of.

an=geben, gab, gegeben, to propose, suggest, affirm.

an=gehören, to belong to.

Anger, *m.*, green, field, meadow.

Angſt, *f.*, ¨e, anguish, anxiety, fear, uneasiness.

ängſtlich, anxious, uneasy, fearful.

an=halten, hielt, gehalten, to stop, halt, restrain, check.

an=legen, to put on, lay on.

an=lehnen, to lean against, leave ajar.

an=liegen, lag, gelegen, lie close to, to fit well.

an=locken, to allure, attract, entice.

an=maßen, to usurp, claim.

Anmut, *f.*, grace, charm, loveliness.

an=nehmen, nahm, genommen, to accept, take charge of, undertake, receive.

an=ſchauen, to look at, behold.

an=ſchicken, to prepare, set about.

an=ſehen, ſah, geſehen, to look at, regard, see by looking at, perceive in.

Anſtalt, *f.*, plan, enterprise, design, institution.

an=ſtecken, to put on, fasten.

Anteil, *m.*, share, interest, sympathy.

Antrag, *m.*, ¨e, proposal, offer, proposition.

an=treiben, trieb, getrieben, to drive on, urge on, impel.

Antwort, *f.*, answer, reply.

antworten, to answer, reply.

an=vertrauen, to entrust to.

an=ziehen, zog, gezogen, to put on, dress.

Apfel, *m.*, ¨, apple.

Apfelbaum, *m.*, ¨e, apple tree.

Apothe'ke, *f.*, apothecary's shop, drugstore.

Apothe'ker, *m.*, apothecary, druggist.

Arbeit, *f.*, work, labor.

Arbeitsmann, *m.*, –leute, workman.

Argwohn, *m.*, suspicion, mistrust.

arm, poor, wretched, unfortunate.

Arm, *m.*, arm.

Armut, *f.*, poverty.

Art, *f.*, kind, manner, way.
Aſche, *f.*, ashes.
Aſt, *m.*, ¨e, branch, limb, bough.
Atem, *m.*, breath.
auch, *adv.*, also, too, even, really; *conj.*, wenn —, although, even if; ſo —, however; wie —, however.
Aue, *f.*, green meadowland.
auf, on, upon, at, for, to, towards, into; in search of (V, 94); *adv.*, out loud; *interj.*, up!
aufbewahren, to keep, preserve, lay by.
auf-fahren (ſ.), fuhr, gefahren, to spring up, start up, fly into a passion.
auf-fordern, to urge, request, summon.
auf-gehen (ſ.), ging, gegangen, to rise, open.
auf-halten, hielt, gehalten, to stop, check, delay; ſich —, to stay.
auf-heben, hob, gehoben, to raise, lift.
auf-lachen, to laugh out loud.
auf-legen, to lay on, put on, impose.
auf-löſen, to loosen, dissolve, melt.
auf-nehmen, nahm, genommen, to receive, shelter.
auf-regen, to stir up, arouse, awake.
auf-ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to unlock, open.
auf-ſetzen, to set down, rest.
auf-ſtehen (ſ.), ſtand, geſtanden, to rise, stand up.
auf-ſteigen (ſ.), ſtieg, geſtiegen, to mount, climb, rise.
auf-ſuchen, to seek for, look up.
auf-thun, that, gethan, to open; ſich —, to lie spread out.
Auftrag, *m.*, ¨e, commission, order.
auf-wachſen (ſ.), wuchs, gewachſen, to grow up.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, moment.
aus, out of, from, of, because of, by; *adv.*, out, over.
aus-beſſern, to mend, repair.
Ausbruch, *m.*, ¨e, outbreak.
aus-denken, dachte, gedacht, to think out.
ausdrücklich, express, explicit.
Ausgang, *m.*, ¨e, issue, end, result.
aus-halten, hielt, gehalten, to hold out, continue, persevere, sustain, endure.
aus-kommen (ſ.), kam, gekommen, to come out, go out.
Ausland, *n.*, foreign land, foreign country.
aus-leſen, las, geleſen, to select, choose, draft.
aus-nehmen, nahm, genommen, to except; ſich —, to look.
aus-reden, to utter, finish speaking.
aus-reißen, riß, geriſſen, to tear out, pluck out, pull up.
aus-ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to shut out, lock out, exclude

außen, out, without, outside; nach —, away from home.
Außenbleiben, *n.*, absence.
äußer, outer, exterior, external.
Aussicht, *f.*, outlook, prospect, view.
aus-spotten, to ridicule, deride, mock.
aus-sprechen, sprach, gesprochen, to pronounce, express.
aus-statten, to provide, fit out, furnish (with a dowry).
aus-steigen (s.), stieg, gestiegen, to get out, alight.
aus-sterben (s.), starb, gestorben, to die out, become extinct.
aus-strecken, to stretch out, extend.
aus-teilen, to distribute.
aus-zieren, to adorn, embellish, decorate.

B

Bach, *m.*, ¨e, brook.
Backtrog, *m.*, ¨e, kneading trough.
Bahn, *f.*, path, road.
bald, soon, easily; bald — bald, now — now.
Balken, *m.*, beam, rafter, timber.
ballen, to form like a ball, clench, double up.
Balsam, *m.*, balsam, balm.
Band, *n.*, –e, bond, tie; *n.*, ¨er, band, ribbon.
Bande, *f.*, band, troop.
bändigen, to bridle, rein in, restrain, subdue.
bang(e), afraid, anxious, timid, fearful.
Bank, *f.*, ¨e, bench.
Barmherzigkeit, *f.*, mercy, pity,
Baron', *m.*, baron.
Barschaft, *f.*, cash, ready money.
Bauch, *m.*, ¨e, belly, paunch; den — halten, to hold one's sides.
bauen, to build.
Bauer, *m.*, –s or –n, –n, peasant, farmer.
bäu(e)risch, rural, countrified, rustic.
Bauherr, *m.*, –n, –en, building-commissioner.
Baum, *m.*, ¨e, tree, timber; — der Freiheit, liberty-poles.
beben, to tremble, quake.
Becher, *m.*, beaker, goblet, cup.
bedacht, intent (on).
bedächtig, discreet, cautious, deliberate.
bedauern, to pity, be sorry for, regret.
bedecken, to cover, obscure.
bedenken, bedachte, bedacht, to consider, reflect, think over, care for.
bedenklich, serious, hazardous, difficult, questionable, superstitious; solemn (IX, 31).
bedeuten, to mean, signify, augur; —d, important, significant, serious; with significant words (IV, 111).

bedienen, to serve, wait on.
bedrohen, to menace, threaten.
Bedrückung, *f.*, oppression.
bedürfen, bedurfte, bedurft, *with gen.*, to need, be in want.
Bedürfnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, need, want, necessity.
bedürftig, in need of, lacking.
befahren, befuhr, befahren, to travel over.
befallen, befiel, befallen, to befall, surprise, seize suddenly.
befehlen, befahl, befohlen, to command, order, entrust, send (VII, 195).
befeſtigen, to fasten, attach.
befinden, befand, befunden, to find; ſich —, to be, feel.
befleißen, befliß, befliſſen; ſich —, *with gen.*, to apply one's self to, work at, carry on.
befragen, to ask, question.
befreien, to free, liberate, rescue, release.
befriedigen, to satisfy.
befühlen, to feel of.
begeben, begab, begeben, ſich —, to betake *or* expose one's self, be going, set out, set about.
begegnen (ſ.), to meet, happen, behave towards.
begehen, beging, begangen, to celebrate.
begehren, to desire, long for, crave.
begeiſtern, to inspire, fill with enthusiasm.
Begier(de), *f.*, desire, passion.
begierig, eager for, desirous of.
beginnen, begann, begonnen, to begin, commence.
Beginnen, *n.*, behavior, conduct, action.
begleiten, to accompany, escort.
Begleiter, *m.*, companion, escort.
beglücken, to make happy, bless.
Begnadigung, *f.*, grace, pardon.
begnügen, ſich —, to be contented, content one's self, be satisfied.
Begriff, *m.*, idea, notion, conception; im — ſein, to be on the point of, be about to.
begrüßen, to greet, bow to.
begünſtigen, to favor.
begütert, rich, wealthy.
behagen, to afford pleasure, be comfortable.
behaglich, comfortable, agreeable, easy, easy-going (IX, 77).
beharren, to continue, persevere, persist.
behaupten, to assert, maintain, aver.
behend(e), quick, swift, rapid, nimble.
beherrſchen, to control, manage, govern.
bei, by, near, in, at, upon, among, with, along with.
beide, both, the two.
Beifall, *m.*, approbation, applause, approval.
beinahe, almost, nearly.
beiſammen, together.

beiſeite, aside.
Beiſpiel, *n.*, example.
bei-ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand by, help, assist.
beizeiten, betimes, in good season, early.
bekannt, known, acquainted.
Bekannte(r) *m. and f.*, acquaintance.
Bekanntſchaft, *f.*, acquaintanceship, acquaintance.
bekennen, bekannte, bekannt, to confess, acknowledge, admit.
Bekenntnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, confession.
bekleiden, to clothe, dress.
beklemmen, to grieve, oppress.
bekümmern, ſich —, to be concerned about, be anxious about, care for.
beladen, belud, beladen, to load, burden with.
beleben, to enliven, animate, cheer, awaken; im ganzen —, to be the whole life of.
beleidigen, to offend, insult.
Beleidigung, *f.*, offence, insult.
Beleuchtung, *f.*, light, illumination.
Belieben, *n.*, pleasure, liking.
belohnen, to recompense, reward.
bemerken, to notice, observe, record.
Bemerkung, *f.*, remark, observation.
bemühen, ſich —, to exert one's self, take pains.
Bemühen, *n.*, pains, trouble, effort.
Bemühung, *f.*, pains, trouble, effort.
Benehmen, *n.*, behavior, conduct, demeanor.
bequem, comfortable, easy, convenient.
bequemlich = bequem.
Beratung, *f.*, deliberation, counsel.
bereit, ready, prepared.
bereiten, to make ready, prepare, aid.
Bereiten, *n.*, preparing.
bereuen, to repent, grieve over, regret.
Berg, *m.*, mountain, hill.
bergab', downhill.
bergan', uphill.
bergen, barg, geborgen, to hide, shelter, save, secure.
bergun'ter, downhill.
Bericht, *m.*, report, account, information.
beruhigen, to quiet, calm, tranquilize, pacify; ſich —, to compose one's self, become calm.
berühmt, famous, renowned, celebrated.
Berührung, *f.*, contact, touching.
beſänftigen, to soften, appease, soothe.
beſchädigen, to damage, injure, hurt, wound.
beſchäftigen, to busy, employ; ſich —, to occupy one's self with, be engaged in.

beſchämen, to make ashamed, confuse, abash.
Beſchämung, *f.*, confusion, shame.
beſcheiden, modest, unassuming.
beſcheren, to bestow upon, present, give.
beſchleichen, beſchlich, beſchlichen, to steal in upon, come stealthily upon.
beſchließen, beſchloß, beſchloſſen, to resolve, decide, determine.
beſchmutzen, to bemire, dirty, soil, muddy.
beſchränken, to limit, confine, restrict, hamper.
beſchränkt, limited, narrow.
Beſchreibung, *f.*, description.
beſchützen, to protect, guard, defend.
Beſchwerde, *f.*, hardship, trouble, suffering.
beſchweren, to burden, overload.
beſetzen, to occupy, take, engage.
beſiegen, to vanquish, conquer, overcome.
Beſinnung, *f.*, senses, reason, consideration, judgment.
Beſitz, *m.*, possession, property.
beſitzen, beſaß, beſeſſen, to possess, have.
Beſitzer, *m.*, owner, proprietor, possessor.
Beſitztum, *n.*, ¨er, possession, property.
Beſitzung, *f.*, = Beſitz.
beſonder, particular, special (VII, 189); ganz —, extraordinary.
beſonders, particularly, in particular, especially.
beſorgen, to take care of, look after, provide for, be anxious about, cultivate.
Beſorgnis, *f.*, -ſſe, solicitude, care, anxiety.
beſprechen, beſprach, beſprochen, to discuss.
beſſer, better.
beſſern, to better, improve.
beſt, best; zum beſten haben, to make fun of.
beſtändig, settled, constant, steady, continual.
beſtehen, beſtand, beſtanden, to stand, withstand, exist, endure.
beſteigen, beſtieg, beſtiegen, to ascend, mount, climb into.
beſtellen, to order.
beſtimmen, appoint, destine, to decide upon, intend for.
beſtimmt, spoken for, engaged, definite.
Beſtimmung, *f.*, destiny, calling, vocation.
beſtreben, ſich —, to exert one's self, strive.
beſtreiten, beſtritt, beſtritten, to attack, combat.
beſtricken, to ensnare, bewitch.
beſuchen, to call upon, visit.
beſudeln, to dirty, roil, soil.
betrachten, to behold, look at, consider, contemplate.

betragen, betrug, betragen; ſich —, to behave, conduct one's self.

betreffen, betraf, betroffen, to befall, fall to the lot of, concern.

betreiben, betrieb, betrieben, to press on, urge on, pursue; es —, to act (IX, 30).

betreten, betrat, betreten, to tread upon, set foot in, enter, pursue.

betroffen, touched (in feeling), embarrassed.

betrübt, afflicted, troubled, sad, sorrowful.

betrügen, betrog, betrogen, to deceive, cheat, disappoint.

Bett, *n.*, –en, bed.

Bettler, *m.*, beggar.

beurteilen, to judge, estimate, criticise.

Beutel, *m.*, purse, bag.

bevölkern, to people, populate.

bevor-ſtehen, ſtand, geſtanden, to be imminent, be near, be impending, await.

bewaffnen, to arm, equip.

bewahren, to keep, guard, protect, preserve, cherish.

bewegen, to move, stir, wave, agitate, impel, urge.

beweglich, movable, changeable, fickle.

Bewegung, *f.*, movement, motion action, excitement, agitation.

bewirten, to entertain.

Bewohner, *m.*, inhabitant, resident, occupant.

bewundern, to admire.

bezeichnen, to mark, point out, designate, be a sign of.

bezeigen, to show, manifest; ſich —, to show proofs of, show one's self.

bezweifeln, to doubt, question.

Bier, *n.*, beer.

bieten, bot, geboten, to offer, present, bid.

Bild, *n.*, –er, picture, image, form, figure.

bilden, to form, fashion, shape, educate, refine.

Bildung, *f.*, form, figure, stature.

billig, fair, honest, just, worthy, proper, moderate, reasonable.

Birnbaum, *m.*, ¨e, pear-tree.

bis, till, until, up to, as far as; *conj.*, until.

bisher', hitherto, until now, previously.

bitter, bitter, hard, biting.

blank, shining, bright, glistening, polished.

blaß, pale, wan, pallid.

Blatt, *n.*, ¨er, leaf.

blau, blue.

Bläue, *f.*, blueness, blue, azure.

bleiben (ſ.), blieb, geblieben, to remain, stay, be left.

bleich, pale, white.

Bleiglanz, *m.*, galena.

blenden, to dazzle, delude.

Blick, *m.*, look, glance, glimpse, sight.

blicken, to look, glance, manifest.

blind, blind.
blöken, to low, bleat.
blühen, to blossom, flourish.
Blume, *f.*, flower.
Blut, *n.*, blood.
Blüte, *f.*, blossom, flower.
bluten, to bleed.
blutig, bloody.
Bock, *m.*, ¨e, coachman's box.
Boden, *m.*, ¨, ground, soil, foundation.
bohnen, to polish.
bös, **böse**, bad, wicked.
Bote, *m.*, –n, –n, messenger.
Botschaft, *f.*, message, news.
Brand, *m.*, ¨e, conflagration, fire.
brauchen, to use, need, want, require.
braun, brown.
Braut, *f.*, ¨e, betrothed, fiancée.
Bräutigam, *m.*, betrothed, future husband, bride-groom.
brav, good, true, honest, worthy, brave.
brechen, brach, gebrochen, to break.
breit, broad, wide.
breiten, to spread, extend.
brennen, brannte, gebrannt, to burn.
Brett, *n.*, –er, board.
brettern, (made) of boards.
bringen, brachte, gebracht, to bring.
Brot, *n.*, –e, bread; *plu.*, loaves of bread.
Bruder, *m.*, ¨, brother.
brüllen, to roar, bellow, low.
Brunnen, *m.*, spring, fountain, well.
Brust, *f.*, ¨e, breast, bosom.
brüten, to brood.
Bund, *m.*, union, league.
Bündel, *n.*, bundle.
Bündelchen, *n.*, small bundle.
Bürde, *f.*, burden, load.
Burgemeister, *m.*, burgomaster, mayor.
Bürger, *m.*, burgher, citizen.
Bürgergewerb, *n.*, industries of the town.
Bursch, *m.*, –en, –en, fellow, lad.
Busch, *m.*, ¨e, bush.
Busen, *m.*, bosom, breast.
büßen, to pay the penalty for, suffer for, atone for.
Butte, *f.*, tub.

C

Chaos, *n.*, chaos.
Chaussée *f.*, –n, highway, macadamised road.
Chausséebau, *m.*, –bauten, construction of a highway.

D

da, there, here, then, present; *conj.*, since, as, when.
Dach, *n.*, ¨er, roof, attic.
dage'gen, against, in reply; *conj.*, in return, on the other hand.
daher', thence, along, from that place; *conj.*, therefore.

daher=gehen (ſ.), ging, gegangen, to go along, go by.
daher=kommen (ſ.), kam, gekommen, to come along.
daher=ſteigen (ſ.), ſtieg, geſtiegen, to climb along.
daher=ziehen (ſ.), zog, gezogen, to pass along, sweep along.
dahin', thither, away, there; — ſein, to stretch along.
dahin=fahren (ſ.), fuhr, gefahren, to drive thither, drive along.
dahin=geben, gab, gegeben, to give away.
dahin=gehen (ſ.), ging, gegangen, to go thither, pass away, be spent.
dahin=leben, to live on.
dahin=reißen, riß, geriſſen, to carry off.
dahin=treiben, trieb, getrieben, to drive thither, drive away.
damals, then, at that time.
Dame, *f.*, lady.
damit, therewith, thereby, with it, by it; *conj.*, in order that, so that.
Dammweg, *m.*, highway.
daneben, near it, close by.
Dank, *m.*, thanks, gratitude.
dankbar, grateful.
danken, to thank.
dann, then, afterwards.
daran, dran, thereon, thereby, by that, in that, to it.
darauf, drauf, thereupon, upon that, then.
darin, drin, therein, in it, within.
darüber, over it, about it.
darum, drum, therefore.
daſelbſt, there, in that place.
daß, that, so that.
da=ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand there.
dauern, to last, continue, endure
dauernd, lingering, continual, chronic.
davon, thereof, of it, thence, away, off.
davon=ziehen (ſ.), zog, gezogen, to go away, leave.
dazu, thereto, furthermore, for it.
dazu=fügen, to add to it.
dazu=ſetzen, to add.
dazwiſchen, mingled therewith.
Deck, *n.*, deck.
Decke, *f.*, cover, bedspread, cloth.
decken, to cover.
Deichſel, *f.*, pole.
dein, your, yours, thy, thine.
deinetwegen, on your account, for your sake, on thy account, for thy sake.
denken, dachte, gedacht, to think, consider, reflect upon, imagine, contemplate, recall, devise.
denn, for, then.
der, *demon. pron.*, that; *rel. pron.*, who, which, that.
dereinſt, some day, in the future.
derſelbe, the same, he (she, it).
deſto, *with comp.*, the, so much the.

deucht mir, methinks.
Deute, *f.*, paper bag, cornucopia (VII, 202).
deuten, to point; — auf, to indicate, signify.
deutlich, clear, distinct.
deutſch, German.
Deviſe, *f.*, motto.
dienen, to serve, be useful, aid.
Diener, *m.*, servant.
Dienſt, *m.*, service.
dies, this, that, the latter.
diesmal, this time.
Ding, *n.*, thing.
dingen, dang, gedungen, *also weak*, to hire.
doch, yet, however, nevertheless, surely, really, truly, still, after all, at least; — wohl, surely, I fancy, no doubt.
Donner, *m.*, thunder.
donnern, to thunder.
doppelt, double.
Dorf, *n.*, ¨er, village.
dort, there, yonder.
dorthin, thither, to that place.
Drache, *m.*, -n, -n, dragon.
dran = daran.
drängen, to crowd, jostle, force, urge, be urgent; drängend, tumultuous, pressing.
dräuen, *see* drohen.
drauf = darauf.
draußen, without, outside.
drei, three.
dreimal, three times, thrice.
Dreinndachtziger, *m.*, of the year (17)83.
dringen (h. u. ſ.), drang, gedrungen, to press, penetrate, urge, ascend, throng; dringend, pressing, urgent.
dritt, third.
drittenmal, third time.
drohen, to threaten, menace, be on point of.
drüben, on the other side, yonder.
Druck, *m.*, pressure, burden.
drücken, to press, clasp, afflict, oppress.
drum = darum.
dulden, to suffer, be patient, endure.
dunkel, dark, uncertain, obscure.
Dunkel, *n.*, darkness, shade.
dunkeln, to grow dark.
dünken, to appear, seem; mich dünkt, methinks, I fancy, I imagine.
dünn, thin.
durch, through, by means of, by, throughout.
durchaus, throughout, entirely.
durchdringen, durchdrang, durchdrungen, to penetrate, fill, convince, impress.
durcheinander, disorderly, promiscuously.
durchleben, to live through, pass through.
durchrollen, to roll through.
durchſchauen, to see through, look through, look back over.
durchſchreiten (ſ.), -ſchritt, -ſchritten, to walk through, traverse.

durchſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit through.
durchſuchen, to search through.
durchwaten (ſ.), to wade through.
durch=ziehen, zog, gezogen, to draw through, pull through.
dürfen, durfte, gedurft, to be permitted, be allowed, dare, may.
dürftig, needy, poor, slight, little.

E

eben, just, exactly, quite; (V, 227) just now; (VIII, 52) just then.
ebendaſſelbe, the very same.
Echo, *n.*, –s, echo.
echt, genuine, real, true.
Ecke, *f.*, corner.
edel, noble, generous.
eh(e), before, formerly; *conj.*, ere, before.
Ehe, *f.*, marriage.
Eh(e)bett, *n.*, –en, marriage-bed.
Eh(e)mann, *m.*, ¨er, husband.
Eh(e)paar, *n.*, ¸ –e, wedded couple.
eher, sooner, rather.
ehern, brazen, of bronze, of brass, unfeeling.
Ehre, *f.*, honor.
ehren, to honor, esteem, celebrate.
Ehrgefühl, *n.*, sense of honor, ambition.
ehrwürdig, venerable, revered.
ei! indeed!
eifrig, zealous, eager.
eigen, own, proper.
Eigennutz, *m.*, self-interest.
eigennützig, selfish.
Eile, *f.*, haste, speed.
eilen (h. u. ſ.), to hasten.
eilend, in haste, hastening, quickly.
eilig, hasty, swift.
einander, one another, each other.
ein=drücken, to press in.
einer, one.
einfach, simple, plain.
ein=fallen (ſ.), fiel, gefallen, to break in, interrupt, occur.
einher=ziehen (ſ.), zog, gezogen, to wander about.
einig, united.
einige, some, several.
ein=laſſen, ließ, gelaſſen, to let in, admit.
ein'mal, once; auf —, all at once, suddenly.
einmal', once, one time, some day.
ein=nehmen, nahm, genommen, to take in, receive.
ein=prägen, ſich —, to be impressed, be imprinted.
einſam, lonely, solitary, lonesome.
ein=ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to clasp the hand (used in agreements).
ein=ſehen, ſah, geſehen, to look into, see, perceive.

ein=ſitzen, ſaß, geſeſſen, to get in and sit down.
Einſpruch, *m.*, ¨e, protest, opposition.
einſt, once, sometime.
ein=treten (ſ.), trat, getreten, to step in, enter.
Eintritt, *m.*, entrance.
einzeln, single, individual.
einzig, only.
einziggeliebt, only beloved.
Eirund, *n.*, oval.
eitel, vain.
Elend, *n.*, wretchedness, misery, distress, exile.
elterlich, parental.
Eltern, *plu.*, parents.
Empfang, *m.*, ¨e, reception.
empfangen, empfing, empfangen, to receive, welcome.
empfehlen, empfahl, empfohlen, to recommend, commend.
empfinden, empfand, empfunden, to feel, perceive.
empfindlich, sensitive, sharp, irritating.
empor=halten, hielt, gehalten, to hold up.
empor=ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to leap up, mount upward.
emſig, diligent, busy, eager.
Ende, *n.*, –n, end, quarter, direction; von allen Orten und Enden, from all sides.
enden, to end, cease.
endlich, final, last; *adv.*, finally, at last, after all.
Engel, *m.*, angel.
entbehren, to lack, do without, miss, be deprived, spare.
entbehrlich, superfluous, unnecessary.
entbinden, entband, entbunden, to release; entbunden, delivered.
entdecken, to discover, detect.
entfernen, to remove; ſich —, to go away from home, absent one's self.
entfernt, distant, remote, removed, different.
entfliehen (ſ.), entfloh, entflohen, to escape.
entgegen, towards.
entgegen=gehen (ſ.), ging, gegangen, to go towards.
entgegen=kommen (ſ.), kam, gekommen, to come towards.
entgegen=neigen, ſich —, to bow towards.
entgegen=ſchauen, to look towards.
entgegen=ſtellen, to oppose.
entgehen (ſ.), entging, entgangen, to escape, evade.
enthüllen, to reveal, disclose.
entlocken, to allure, elicit.
enträtſeln, to unriddle, make clear, interpret.
entreißen, entriß, entriſſen, to tear away, snatch from; ſich —, to escape from.
entrinnen (ſ.), entrann, entronnen, to escape from.
entrüſten, to make indignant; ſich —, to become indignant, be incensed.

entſcheiden, entſchied, entſchieden, to decide, determine.
Entſcheidung, *f.*, decision.
entſchieden, decided.
entſchließen, entſchloß, entſchloſſen, ſich —, to determine, resolve upon.
Entſchließung, *f.*, decision, resolve, determination.
entſchloſſen, resolute, determined, decided.
Entſchluß, *m.*, ¨*e*, decision, resolution, determination.
entſchuldigen, to excuse, exempt.
Entſetzen, *n.*, fright, horror, dismay.
entſetzlich, frightful, awful, terrible.
entſtehen (ſ.), entſtand, entſtanden, to arise, commence.
entſtürzen (ſ.), to fall out, rush forth.
entwachſen (ſ.), entwuchs, entwachſen, to grow up out of, outgrow.
entweichen (ſ.), entwich, entwichen, to escape, evade.
entwickeln, to develop, unfold.
Entwicklung, *f.*, development, untying.
entziehen, entzog, entzogen, to deprive.
entzücken, to transport, delight, charm.
entzünden, to kindle, inflame.
Erbe, *n.*, inheritance.
erben, to inherit.
erbeten, to obtain by entreaty, solicit.
erbitten, erbat, erbeten, to ask, request, entreat.
erblicken, to catch sight of, behold, perceive.
Erde, *f.*, earth, ground.
ereilen, to overtake, hasten on.
erfahren, erfuhr, erfahren, to learn, experience.
erfahren, experienced, skillful.
erfreuen, to rejoice, cheer, delight; ſich —, to delight in.
erfreulich, gratifying, pleasing, delightful.
erfüllen, to fulfil, execute, accomplish.
Erfüllung, *f.*, fulfilment.
ergötzen, *refl.*, to delight, amuse.
ergreifen, ergriff, ergriffen, to lay hold of, seize.
erhaben, noble, sublime, elevated.
erhalten, erhielt, erhalten, to maintain, keep, preserve, save.
erheben, erhob, erhoben, to uplift, exalt, ennoble, support; ſich —, to arise, grow exultant.
erheitern, to cheer, gladden.
erhitzen, to heat, inflame, excite.
erhöhen, to raise, exalt, elevate.
erinnern, to remind; ſich —, to remember, recollect.
Erinn(e)rung, *f.*, remembrance, recollection, reminiscence.
erkennen, erkannte, erkannt, to recognize, know, distinguish, be thankful for.

erklären, to explain; ſich —, to declare, explain one's self, confess.
Erklärung, *f.*, explanation, declaration.
erklingen, erklang, erklungen, to resound, sound.
erkoren, chosen, select.
erkundigen, ſich —, to inquire.
erlangen, to acquire, obtain, attain.
erleben, to live to see, experience. [submit.
erleiden, erlitt, erlitten, to suffer,
erliegen (ſ.), erlag, erlegen, to succumb.
ermorden, to murder, assassinate.
ermüden, to fatigue, tire.
ermüdend, wearisome, tiresome.
ernähren, to nourish, support; ſich —, to support one's self.
erneue(r)n, to renew, remodel, modernize, recall, revive.
Ernſt, *m.*, earnestness.
ernſt, earnest, serious, solemn.
ernſthaft, earnest, serious.
ernſtlich, earnest, serious.
Ernte, *f.*, harvest, crop.
eröffnen, to open.
erproben, to prove, try, test.
erquicken, to revive, refresh.
erquicklich, refreshing.
erregen, to stir up, excite, arouse, provoke.
erreichbar, attainable.
erreichen, to attain, acquire, arrive at, reach, overtake.
Erretter, *m.*, rescuer, deliverer.
erſcheinen (ſ.), erſchien, erſchienen, to shine forth, appear.
Erſcheinung, *f.*, appearance, manifestation.
erſchrecken, to terrify, alarm.
Erſchütt(e)rung, *f.*, shaking, upheaval, shock.
erſehen, erſah, erſehen, to see, perceive; ſich —, to choose, select.
erſehnen, to long for.
erſetzen, to make good, replace.
erſt, first; *adv.*, for the first time, at first, just now, only.
erſtaunen, to be astonished.
erſteigen, erſtieg, erſtiegen, to ascend, climb, mount.
erſticken, to suffocate, choke.
ertappen, to detect, catch, surprise.
ertragen, ertrug, ertragen, to bear, endure.
erwachſen (ſ.), erwuchs, erwachſen, to grow, grow up.
erwägen, erwog, erwogen, to weigh, ponder.
erwählen, to choose.
erwähnen, to mention, make mention of.
erwarten, to wait, await, expect.
Erwartung, *f.*, expectation.
erwecken, to waken, rouse.
erweichen, to soften, move, touch.
erwerben, erwarb, erworben, to acquire, earn, gain.
erwidern, to reply, answer, return.

erwünſchen, to wish for, desire.
erzählen, to tell, relate.
erzeigen, to show, do, inflict.
erzeugen, to beget, create, raise.
erziehen, erzog, erzogen, to bring up.
erzürnen, to anger, exasperate, provoke.
Eſſe, *f.*, chimney.
eſſen, aß, gegeſſen, to eat.
Eſſen, *n.*, food.
etwa, perchance, perhaps, it might be, about.
etwas, something, anything, some, somewhat.
euer, your.
Eva, *f.*, Eve.
ewig, eternal, everlasting, unceasing; *adv.*, forever.
Ewigkeit, *f.*, eternity.

F

Fabrik, *f.*, factory.
Fach, *n.*, ¨er, compartment, room.
fächeln, to fan.
fahren (ſ.), fuhr, gefahren, to go, drive, proceed, pass.
Fall, *m.*, ¨e, case, event, instance.
fallen (ſ.), fiel, gefallen, to fall, happen; ins Auge zu —, to meet the eye.
falſch, false, wrong.
falten, to fold, gather.
Farbe, *f.*, color.
farbig, colored.
Fäschen, *n.*, fibre; a bit (IX, 18).
faſſen, to take hold of, grasp, catch up, enclose; ins Auge —, to fix the eye upon; ſich —, to collect one's self, compose one's self.
faſt, almost.
Faß, *n.*, ¨er, cask, tub.
Fauſt, *f.*, ¨e, fist.
fehlen, to fail, miss, lack.
Fehler, *m.*, fault, mistake, blunder.
feiern, to celebrate, solemnize.
feig(e), cowardly, faint-hearted.
fein, fine.
Feind, *m.*, enemy, foe.
Feld, *n.*, –er, field, ground, (III, 82) panel.
Feldbau, *m.*, agriculture.
Fels, *m.*, –en, –en, rock, cliff.
Fenſter, *n.*, window.
fern(e), distant, far, remote; *adv.*, afar.
Ferne, *f.*, distance.
fernerhin, for the future.
fernewinkend, waving from afar.
feſſeln, to fetter, chain.
feſt, fast, firm, solid, fixed.
Feſt, *n.*, festival, holiday.
feſtbeſtimmt, firmly fixed.
feſt-halten, hielt, gehalten, to hold fast.
feſtlich, festive, festal.
Feuer, *n.*, fire, enthusiasm, passion.
feu(e)rig, fiery.
Feuerwerk, *n.*, fire-works.

finden, fand, gefunden, to find, deem; ſich —, to be found, come; (IX, 232) to get used to.
Finger, *m.*, finger.
Fläche, *f.*, surface, expanse.
flachgegraben, hollowed out (like a shallow basin).
Flamme, *f.*, flame, fire, blaze.
Flanell', *m.*, –e, flannel.
Flaſche, *f.*, bottle.
flehen, to beseech, implore.
Fleiß, *m.*, diligence, industry; mit —, on purpose.
fleißig, diligent, industrious, busy, frequent.
Fliege, *f.*, fly.
fliegen (h. u. ſ.), flog, geflogen, to fly, hasten; fliegend, flying, sudden.
fliehen (ſ.), floh, geflohen, to flee, escape, turn one's back upon, avoid.
fließen (h. u. ſ.), floß, gefloſſen, to flow, run.
flößen, to infuse, inspire.
Flucht, *f.*, flight.
flüchten, to rescue by flight, save.
flüchtig, fugitive, fleeting, for a moment, slight; *adv.*, hastily.
Flüchtling, *m.*, fugitive.
flügeln, to furnish with wings, wing.
Flut, *f.*, flood, waves.
Fohlen, *n.*, foal, colt.
folgen (ſ.), to follow.
Ford(e)rung, *f.*, demand, cost, expense.
Form, *f.*, form, figure.
formen, to form, fashion, shape.
Forſcher, *m.*, scrutinizer, searcher.
fort, forth, away, on.
forta'n, henceforth.
fort-bauern, to continue.
fort-fahren, fuhr, gefahren, to go on, continue.
fort-führen, to take along, carry off, lead forth.
fort-gehen (ſ.), ging, gegangen, to go on, continue.
fort-leiten, to continue.
fort-ſchicken, to send forth.
fort-ſchleppen, to drag forth.
fort-ſprechen, ſprach, geſprochen, to continue speaking, talk on.
fort-tragen, trug, getragen, to carry away.
fort-wollen, to wish to depart.
fort-ziehen (ſ.), zog, gezogen, to pass on, depart.
Frage, *f.*, question, inquiry.
fragen, to ask, inquire.
Franke, *m.*, –n, –n, Frenchman.
Frau, *f.*, wife, woman, mistress.
frei, free, independent, unchecked; im Freien, in the open, out-of-doors.
freien, to woo.
Freiersmann, *m.*, ¨er, deputy suitor.
Freiheit, *f.*, freedom, liberty.
freilich, to be sure, certainly, surely.
fremd, strange, foreign, unusual.
Fremde, *f.*, foreign country.

Fremder, *m.*, stranger.
Fremdling, *m.*, alien, foreigner.
Freude, *f.*, joy, pleasure.
freudig, joyful, glad, cheerful.
freuen, to make glad, delight; ſich —, to be glad, rejoice.
Freund, *m.*, friend.
Freundin, *f.*, –nen, (female) friend.
freundlich, friendly, kind, pleasant.
Freundlichkeit, *f.*, kindness.
Freundſchaft, *f.*, friendship.
frevelhaft, wicked, outrageous, sacrilegious, mischievous.
Friede, *m.*, –ns, –n, peace.
friedlich, peaceful.
friſch, fresh, cool, brisk, lively.
friſchgewagt, boldly ventured.
friſieren, to dress the hair, curl.
froh, glad, joyous, happy, mirthful.
fröhlich, joyful, joyous, merry, blithe, glad.
Frohſinn, *m.*, cheerfulness, lightheartedness.
fromm, pious, devout, religious.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit, grain, harvest, crop.
fruchtbar, fruitful, fertile.
früh(e), early, speedy.
Fuge, *f.*, joint.
fügen, to join, construct.
fühlen, to feel, experience.
führen, to lead, lead out, carry, conduct, hold, manage, carry on.
Führer, *m.*, leader, guide, driver.
Fuhrwerk, *n.*, wagon, vehicle.
Fülle, *f.*, abundance, plenty, fulness.
Fund, *m.*, find, discovery.
fünfzig, funfzig, fifty.
Furcht, *f.*, fear, terror.
fürchten, to fear, apprehend, dread; ſich —, to be afraid.
fürchterlich, terrible, frightful.
Fürſt, *m.*, –en, –en, prince.
fürwahr, in truth, truly, forsooth.
Fuß, *m.*, ¨e, foot.
Fußpfad, *m.*, foot-path.
Fußweg, *m.*, foot-path.
füttern, to line.

G

Gabe, *f.*, gift, dowry.
Gabel, *f.*, fork.
gaffen, to gape, stare.
Gang, *m.*, ¨e, course, motion, way, gait.
Gänſeſtall, *m.*, ¨e, goose-coop.
ganz, whole, entire, all; *adv.*, entirely, quite.
gar, very, entirely, altogether, even; — nicht, not at all.
Garbe, *f.*, sheaf.
Garten, *m.*, ¨, garden.
gartenumgeben, surrounded by gardens.
Gaſſe, *f.*, alley, (narrow) street.
Gaſt, *m.*, ¨e, guest.
Gatte, *m.*, –n, –n, spouse, husband.
Gattin, *f.*, –nen, spouse, wife.

Gebälk, *n.*, timbers, framework.
Gebärde, *f.*, mien, look, bearing, gesture.
gebären, gebar, geboren, to bear, give birth to.
Gebäude, *n.*, building, structure, institution.
Gebein, *n.*, bones.
Gebelfer, *n.*, yelping, barking.
geben, gab, gegeben, to give.
Geben, *n.*, giving.
Geber, *m.*, giver.
Geberde, *f.*, *see* Gebärde.
gebieten, gebot, geboten, to command, order, bid, rule; gebietend, authoritatively.
Gebieter, *m.*, master, lord.
gebildet, educated, cultivated.
Gebirg(e), *n.*, mountain-chain, mountains.
Gebiß, *n.*, bit.
geborgen, provided for.
Gebrauch, *m.*, ¨e, use, custom, practice, purpose.
Gebreite, *n.*, expanse of fields.
Geburt, *f.*, birth.
Gebüſch, *n.*, bushes, thicket.
Gedächtnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, memory.
Gedanke, *m.*, -ns, -n, thought, idea, purpose.
gedeihen (ſ.), gedieh, gediehen, to flourish, thrive.
Gedeihen, *n.*, prosperity.
gedenken, gedachte, gedacht, to plan, intend, make mention of, remember, think of.
Gedränge, *n.*, crowd, throng.
Geduld, *f.*, patience, endurance, forbearance.
geduldig, patient.
Gefahr, *f.*, danger.
gefährlich, dangerous.
Gefährte, *m.*, -n, -n, companion, comrade.
gefallen, gefiel, gefallen, to please.
gefällig, pleasing, agreeable.
Gefälligkeit, *f.*, kindness, courteousness.
Gefäß, *n.*, vessel.
geflügelt, wingéd.
Gefühl, *n.*, feeling, consciousness.
gefühllos, unfeeling.
gegen, towards, to, against, in comparison with.
Gegend, *f.*, region, people of the neighborhood.
gegeneinander, opposing each other.
gegenwärtig, present, actual.
gehalten, self-restrained, reserved, repressed.
Geheimnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, secret.
gehen (ſ.), ging, gegangen, to go, walk, keep up, enter.
Gehöft, *n.*, farm.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong to, be due to.
Geißblatt, *n.*, woodbine.
Geiſt, *m.*, -er, spirit, mind, intelligence, courage.
geiſtlich, spiritual, clerical.
Geiſtliche(r), *m.*, clergyman.
Gekicher, *n.*, tittering, giggling.
gelangen (ſ.), to arrive at, reach, attain.

gelaſſen, calm, quiet, tranquil, passive.

Geld, *n.*, –er, money.

G(e)leiſe, *n.*, track, rut.

geleiten, to accompany, escort.

Geliebte, *f.*, sweetheart, beloved.

Geliebte(r), *m.*, lover.

gelingen (ſ.), gelang, gelungen, *impers.*, to succeed, prosper.

Geliſpel, *n.*, whispering.

gelten, galt, gegolten, to have value, be worth, be valid, hold good.

Gelübde, *n.*, vow.

gemach, easy, gentle, comfortable.

gemächlich = gemach.

Gemahl, *m.*, consort, spouse, husband.

gemäß, *adj.*, suitable; *prep.*, according to, in conformity with, adapting one's self to (IX, 96).

gemein, common, ordinary, profane.

Gemein(d)e, *f.*, community, people.

Gemüt, *n.*, –er, feeling, soul, heart, mind, disposition.

genau, exact, precise.

geneigt, inclined.

genießen, genoß, genoſſen, to enjoy, receive the benefit of.

genug, enough; —thun, to satisfy.

genügen, to be enough, suffice.

genügſam, contented, unpretentious, easily satisfied.

gerade, direct, upright, honest; *adv.*, just, exactly, directly, freely.

Gerät, *n.*, tools, utensils, household furnishings.

geraten (ſ.), geriet, geraten, to come to, get into, succeed, turn out, go.

geraum, spacious, roomy, long.

geräumig, *see* geraum.

Geräuſch, *n.*, noise, din, confusion.

gerecht, just, righteous.

gering, small, little, slight.

gern(e), gladly, willingly, like to.

Geſandte(r), *m.*, envoy, ambassador.

Geſchäft, *n.*, business, affair.

geſchäftig, busy, stirring, industrious, quick.

geſchehen (ſ.), geſchah, geſchehen, to happen, be done, transpire; (IX, 181) to be decided.

Geſchenk, *n.*, present.

Geſchichte, *f.*, history, story, event.

Geſchick(e), *n.*, fate, destiny.

geſchickt, clever, skilful, adapted.

Geſchlecht, *n.*, –er, sex, race, family, faction.

Geſchmack, *m.*, taste, good taste.

geſchmackvoll, in good taste.

Geſchöpf, *n.*, creature.

Geſchrei, *n.*, scream, cry, outcry.

Geſchwätz, *n.*, idle talk, gossip.
geſchwätzig, garrulous, talkative.
geſchwind(e), quick, swift, ready.
Geſell(e), *m.*, -n, -n, companion, apprentice.
geſellen, to join, unite; ſich —, to be joined, associate one's self with.
Geſellſchaft, *f.*, society, company.
Geſetz, *n.*, law.
geſetzt, settled, calm.
Geſicht, *n.*, -er, face.
Geſinde, *n.*, servants, domestics.
Geſindel, *n.*, mob, vagabonds.
geſinnt, minded, disposed.
Geſinnung, *f.*, way of thinking, sentiments, disposition, inclination.
Geſpiele, *m.*, -n, -n, playmate.
Geſpräch, *n.*, conversation.
geſprächig, talkative.
Geſtalt, *f.*, form, figure.
geſtalten, to form, fashion; geſtaltet, well ordered.
geſtehen, geſtand, geſtanden, to confess, acknowledge, admit.
geſtern, yesterday.
geſund, sound, healthy, wholesome.
Geſundheit, *f.*, health.
Getön(e), *n.*, clang.
Getöſe, *n.*, noise, din.
Getränk(e), *n.*, drink, beverage; *plu.*, drinkables.
Getreide, *n.*, corn, grain.
getroffen, touched.
getroſt, of good hope, confident, cheerful.
Getümmel, *n.*, tumult, crowd.
gewähren, to grant; — laſſen, to let follow one's bent.
Gewalt, *f.*, power, authority, force.
gewaltig, powerful, mighty, strong, violent.
gewaltſam, violent, forcible.
gewandt, active, deft, clever.
Gewandtheit, *f.*, activity, adroitness.
Gewebe, *n.*, weaving, woof, fabric.
Gewerb(e), *n.*, trade, industry, pursuit, business.
Gewimmel, *n.*, throng, swarm.
Gewinn, *m.*, gain, profit, benefit.
gewinnen, gewann, gewonnen, to win, earn, gain, make money, win over, get.
gewiß, sure, certain, positive; *adv.*, certainly, surely, undoubtedly, apparently.
Gewitter, *n.*, thunder-storm.
gewitterdrohend, storm-threatening.
gewogen, kindly disposed, friendly, favorable.
gewohnen, to be accustomed, be used.
gewohnt, customary, familiar.
gewöhnen, to accustom.
gewöhnlich, usual, customary ordinary.
Gewölbe, *n.*, arch, vault.

gewölbt, arched, full.
geziemen, *impers.*, to be becoming, be suitable.
Giebel, *m.*, gable.
Gipfel, *m.*, summit, top.
Glanz, *m.*, brightness, lustre, glance.
glänzen, to shine, glisten.
glänzend, brilliant, splendid.
Glas, *n.*, ¨er, glass.
Gläschen, *n.*, small glass.
glatt, smooth, plain.
Glaube, *m.*, -ns, -n, faith, belief.
glauben, to believe, think.
gleich, equal, like, regular, equalized, equable; *adv.*, equally, alike; (= ſogleich) immediately, at once; *conj.*, (= obgleich) although.
gleichen, glich, geglichen, to be like.
gleichfalls, likewise, also.
gleichgeſinnt, like-minded.
Gleichheit, *f.*, equality.
Glied, *n.*, -er, limb, member; (IX, 241) joint.
glimmen, glomm, geglommen, to glow faintly, glimmer, smoulder.
Glocke, *f.*, bell, clock.
Glück, *n.*, happiness, fortune.
glücklich, happy, fortunate.
glühen, to glow, be burning.
Glut, *f.*, glow, fire.
gnädig, gracious.
Gold, *n.*, gold.
golden, golden.
Goldſtück, *n.*, gold-piece.
gönnen, to grant, bestow, not begrudge.
Gott, *m.*, God; *plu.*, ¨er, gods.
Graben, *m.*, ¨, ditch, trench, moat.
graben, grub, gegraben, to dig.
grad', *see* gerade.
gram, averse; einem gram ſein, to be displeased with a person.
grau, gray, hoary, venerable.
grauſam, cruel, terrible, heartless.
greifen, griff, gegriffen, to grasp, seize, choose.
Greis, *m.*, old or gray-headed man.
Grenze, *f.*, boundary, frontier, border.
greulich, terrible, frightful.
Grille, *f.*, whim; *plu.*, melancholy thoughts, the blues.
grimmig, grim, fierce, furious.
grob, coarse.
groß, great, large, magnanimous; im großen, on a large scale.
Größe, *f.*, height, size.
Grottenwerk, *n.*, arbor.
grün, green.
Grund, *m.*, ¨e, ground, reason, foundation, motive.
Grundgeſetz, *n.*, fundamental law.
grünend, verdant.
grünlich, greenish.
Gruß, *m.*, ¨e, greeting, bow.

grüßen, to greet, bow.
Gunſt, *f.*, favor.
günſtig, favorable.
Guß, *m.*, ¨e, pelting rain, downpour.
gut, good, excellent, kind; *adv.*, well.
Gut, *n.*, ¨er, possession, property.
Gutedel, *m.*, a choice variety of grapes.
gütig, kind, gracious, indulgent.

H

Haar, *n.*, hair.
Habe, *f.*, possessions, property, effects.
haben, to have, possess, cherish.
hadern, to quarrel.
Hafer, *m.*, oats.
halb, half.
halbgetröſtet, half-consoled.
halbſeiden, half-silken.
halbverbrannt, half-burned.
halbwahr, half-true.
Hälfte, *f.*, half.
hallen, to sound, resound, reecho.
halten, hielt, gehalten, to hold, keep, hold fast, maintain, engage, regard, stand (the test), treat, consider; ſich —, to stop, restrain one's self; auf etwas —, to set value on.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
Händeküſſen, *n.*, kissing of the hands.
Handel, *m.*, ¨, trade, business.
handeln, to act, behave, deal.
Handelsbübchen, *n.*, clerk.
Handlung, *f.*, action, deed.
Handſchlag, *m.*, handshake, promise, agreement.
Hang, *m.*, inclination, bent.
hängen, to hang.
hangen, hing, gehangen, to hang.
harren, to wait, wait for.
hart, hard, severe.
haſſen, to hate.
hauen, hieb, gehauen, to hew, cut, mow.
Haufe, *m.*, -ns, -n, heap, pile, band, troop.
häufen, to heap up, accumulate, collect; ſich —, to be added.
Haupt, *n.*, ¨er, head.
Hauptſtadt, *f.*, ¨e, capital.
Haus, *n.*, ¨er, house.
Hausfrau, *f.*, housewife.
Haushalt, *m.*, household, house.
häuslich, domestic, home-loving.
Hausrat, *m.*, household furniture.
Hauswirt, *m.*, landlord, host.
heben, hob, gehoben, to lift, raise; ſich —, to raise one's self, rise.
Hecke, *f.*, hedge.
heftig, strong, angry, violent, impetuous, passionate; *adv.*, deeply, vehemently.
Heftigkeit, *f.*, vehemence, impetuosity.

hegen, to cherish, entertain, enclose.

Heil, *n.*, welfare, happiness, prosperity; — dem Bürger! blessed be the citizen!

heilbar, curable.

heilig, holy, sacred.

heilſam, wholesome, salutary, healing.

Heimat, *f.*, home, native place.

heim=führen, to lead home.

heimlich, private, secret, stealthy.

Heirat, *f.*, marriage.

heiſchen, to ask, demand.

heiß, hot.

heißen, hieß, geheißen, to be called, be named, bid, command, signify.

heiter, serene, cheerful, lighthearted, happy, bright.

Heldengröße, *f.*, heroism, heroic bearing; *cf. note.*

helfen, half, geholfen, to help, assist, aid, be of avail.

hell, bright, clear.

Hemd, *n.*, -es, -en, shirt, chemise, linen.

hemmen, to check, hinder, restrain.

Hengſt, *m.*, stallion.

Henkel, *m.*, handle.

her, here, hither, ago.

herab=fallen (ſ.), fiel, gefallen, to fall down, descend.

herab=kommen (ſ.), kam, gekommen, to come down.

herab=ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to beat down.

heran=heben, hob, gehoben, *refl.*, to rise.

heran=kommen (ſ.), kam, gekommen, to approach.

heran=treten (ſ.), trat, getreten, to step near, go up to.

heran=wachſen (ſ.), wuchs, gewachſen, to grow up.

herauf=gehen (ſ.), ging, gegangen, to go up, rise.

herauf=kommen (ſ.), kam, gekommen, to come up.

herauf=ziehen (ſ.), zog, gezogen, to be gathering.

heraus=führen, to lead out.

heraus=gehen (ſ.), ging, gegangen, to go out.

heraus=ſagen, to speak out.

herbei=kommen (ſ.), kam, gekommen, to approach.

herbei=treten (ſ.), trat, getreten, to come near.

her=bringen, brachte, gebracht, to bring hither.

Herbſt, *m.*, autumn.

herein, in, in here.

herein=bringen, brachte, gebracht, to bring in, secure.

herein=führen, to lead in.

herein=hangen, hing, gehangen, to hang in, hang down.

herein=kommen (ſ.), kam, gekommen, to come in.

herein=treten (ſ.), trat, getreten, to walk in.

her=führen, to lead hither.

her=gehen (ſ.), ging, gegangen, to go on; über jemand —, to pitch into a person.

her=hangen, hing, gehangen, to lean over, cling to.

her=klingen, klang, geklungen, to resound, sound hither.

her=kommen (ſ.), kam, gekommen, to come here, approach, advance.

her=laufen (ſ.), lief, gelaufen, to run hither.

heruach, afterwards.

Herr, *m.*, –n, –en, master, gentleman, lord; der —, the Lord.

herrlich, glorious, grand, magnificent, excellent.

Herrſchaft, *f.*, supremacy, authority.

herrſchen, to rule, govern.

herüber, over here, across.

herüber=kommen, kam, gekommen, to come over (here).

herüber=rücken, to come over hither, move toward (the person speaking).

herüber=tragen, trug, getragen, to bring over here, carry over here.

herüber=ziehen (ſ.), zog, gezogen, to move hither, proceed hither.

herum=gehen (ſ.), ging, gegangen, to go around, stroll about.

herum=hangen, hing, gehangen, to hang about, don.

herum=häufen, to heap around, collect.

herum=lenken, to turn around.

herum=liegen, lag, gelegen, to lie around.

herum=nehmen, nahm, genommen, to scold.

herum=reichen, to hand about, pass.

herum=rennen (h. u. ſ.), rannte, gerannt, to run around.

herum=trappeln, to tramp around.

herunter=glänzen, to shine down.

herunter=kommen (ſ.), kam, gekommen, to come down.

herunter=wallen, to float down.

herunter=ziehen, zog, gezogen, to pull down.

hervor=bringen, brachte, gebracht, to bring forth, produce.

hervor=dringen (ſ.), drang, gedrungen, to break forth, press forth.

hervor=gehen (ſ.), ging, gegangen, to go forth, come out, arise, result.

hervor=kehren, to send forth.

hervor=locken, to lure forth.

hervor=quellen (ſ.), quoll, gequollen, to well up, gush forth.

hervor=treten (ſ.), trat, getreten, to come forward, come forth.

hervor=ziehen, zog, gezogen, to draw forth.

Herz, *n.*, –ens, –en, heart.

Herziehen, *n.*, Hin= und —, wandering to and fro.

herzlich, hearty, cordial.
herzu-treten (ſ.), trat, getreten, to step up.
Heu, *n.*, hay.
heulen, to scream, howl.
heute, to-day.
heutig, of to-day.
hieher, *see* hierher.
hier, here.
hierher, hither, here, this way.
hierhin, hither, in this direction.
hierneben, adjoining, close by, besides.
Hilfe, *f.*, help.
hilflos, helpless.
hilfreich, helpful.
Himmel, *m.*, heaven, sky.
himmliſch, heavenly, celestial.
hin, away, thither, on, along.
hinab, down.
hinab-laufen (ſ.), lief, gelaufen, to run down.
hinab-ſchauen, to look down.
hinab-ſchreiten (ſ.), ſchritt, geſchritten, to go down.
hinab-ſteigen (ſ.), ſtieg, geſtiegen, to go down, descend.
hinan, up there, thither, on.
hinan-fahren (ſ.), fuhr, gefahren, to drive along.
hinan-ſchleichen (ſ.), ſchlich, geſchlichen, to creep up.
hinan-ſteigen (ſ.), ſtieg, geſtiegen, to ascend.
hinauf, up, on high.
hinauf-fahren (ſ.), fuhr, gefahren, to drive up.
hinauf-ſchreiten (ſ.), ſchritt, geſchritten, to ascend, walk up.
hinaus, out, forth, away, beyond.
hinaus-führen, to lead out, carry out.
hinaus-gehen (ſ.), ging, gegangen, to go out.
hinaus-kommen (ſ.), kam, gekommen, to come out.
hinaus-laſſen, ließ, gelaſſen, to allow to go out.
hinaus-locken, to lure forth.
hinaus-ſpazieren (ſ.), to walk out.
hin-blicken, to look away.
hin-denken, dachte, gedacht, to think (of).
hindern, to hinder, prevent, impede.
Hindernis, *n.*, -ſſes, -ſſe, obstacle, hindrance, resistance.
hindurch', through.
hindurch-laufen (ſ.), lief, gelaufen, to run through.
hindurch-ſchreiten (ſ.), ſchritt, geſchritten, to walk through.
hinein-treten (ſ.), trat, getreten, to go in, enter.
hin-führen, to lead away.
hin-geben, gab, gegeben, to give away, sacrifice.
hin-gehen (ſ.), ging, gegangen, to go, go away.
hinken, to limp.
hin-reißen, riß, geriſſen, to carry away, hurry away, charm.
hin-ſagen, to speak (out), say.

hin=ſtrecken, to stretch away.
hinter, back, rear; *adv.*, behind; *prep.*, behind, after.
Hinterhaus, *n.*, ¨er, the back part of the house.
hin=treten (ſ.), trat, getreten, to step up.
hinüber=gehen, (ſ.) ging, gegangen, to go across.
hinunter, down, downwards.
hinunter=gelangen (ſ.), to descend.
hinunter=leiten, to lead down.
hin=wandeln (h. u. ſ.), to walk along.
hinweg, away, off.
hinweg=laſſen, ließ, gelaſſen, to permit to go away.
hinweg=ziehen, zog, gezogen, to draw away.
Hinziehn, *n.*, Hin= und Herziehen, roving to and fro.
hinzu', to, towards, near, besides.
hinzu=eilen (h. u. ſ.), to hurry up (to).
hinzu=treten (ſ.), trat, getreten, to step up to.
Hirt, *m.*, –en, –en, herdsman, shepherd.
Hitze, *f.*, heat.
Hobel, *m.*, plane.
hoch, high, tall, great, noble.
hochherzig, noble-minded.
höchlich, highly, greatly.
Hochweg, *m.*, highway.
hocken, squat, crouch, loaf.
Hof, *m.*, ¨e, yard, court.
hoffen, to hope.
Hoffnung, *f.*, hope.
Höflichkeit, *f.*, politeness.
hohl, hollow, empty.
holen, to get, fetch.
Holz, *n.*, ¨er, wood.
hölzern, wooden.
horchen, to hearken, listen.
hören, to hear, listen.
Hörer, *m.*, hearer.
Huf, *m.*, hoof.
Hügel, *m.*, hill, eminence.
Huhn, *n.*, ¨er, hen, fowl.
Hülle, *f.*, cover, dress, garment.
Hund, *m.*, dog.
hundert, hundred.
Hut, *m.*, ¨e, hat.

I

ihr, you, ye; *poss.*, hers, its, theirs.
Ihr, your.
ihrig, hers, its, theirs.
immer, always, ever.
in, in, into.
indem, meanwhile; *conj.*, while.
indeſſen, meanwhile, meantime.
indianiſch, (East) Indian.
innen, within.
innerſt, inmost.
irgend, ever, at all, in any way; — ein, some, any.
irgendwo, anywhere, somewhere or other.
Irre, *f.*, wandering.
irren, to err, stray, be mistaken.

Irrtum, *m.*, ¨er, error, delusion, mistake.

J

ja, yes, surely, certainly, you know, indeed.
Ja, *n.*, –s, yes, assent.
Jahr, *n.*, year.
Jahr(e)stag, *m.*, anniversary.
Jahrhundert, *n.*, century.
Jammer, *m.*, misery, distress, wretchedness.
jammern, to moan, lament, wail.
jammervoll, wretched, woeful, miserable.
Jawort, *n.*, consent, yes.
je, ever, at any time.
jeder, each, every, each one, every one.
jedoch, however, yet, nevertheless.
jeglich, each, every, everybody.
jemals, ever, at any time.
jemand, some one, somebody, any one.
jener, that, he, the former.
jenseits, on the other side, beyond.
jetzt, now, at the present time.
jetzo, *archaic, now only poetic for* jetzt.
Josua, *m.*, Joshua.
Jubel, *m.*, exultation, merry-making.
Jugend, *f.*, youth, young men.
jung, young.
Junge, *m.*, –n, –n, boy, youth.
Jungfrau, *f.*, maiden, young woman.
Jüngling, *m.*, youth.
jüngst, recently, lately.

K

Kaffee, *m.*, coffee.
Käfig, *m.*, bird-cage, hen-coop.
Kaiser, *m.*, emperor.
kalt, cold, indifferent.
Kammer, *f.*, room, chamber, store-room.
Kana'l, *m.*, ¨e, canal, water-pipes.
Karr(e)n, *m.*, cart.
Kasten, *m.*, box.
Kattu'n, *m.*, cotton, calico.
kattunen, cotton, of calico.
kaufen, to buy, purchase.
Kaufmann, *m.*, ¨er, or –leute, merchant, tradesman.
kaum, hardly, scarcely, with difficulty.
kehren (i.), to turn, return.
kehren, to sweep.
kein, no, not any, no one, not any one.
keinesweg(e)s, in no wise, by no means.
kennen, kannte, gekannt, to know, be acquainted with, to recognize.
Kenner, *m.*, connoisseur, expert, judge.
Kerker, *m.*, prison.
Kette, *f.*, chain.

keuchen, to pant, gasp.
kichern, to titter, giggle.
Kind, *n.*, –er, child.
Kinderzeug, *n.*, baby-clothes.
Kindheit, *f.*, childhood.
kindiſch, childish.
Kinn, *n.*, chin.
Kirche, *f.*, church.
Kiſſenüberzug, *m.*, ¨e, pillow-case.
Kiſte, *f.*, box, chest.
klar, clear. [ness.
Klarheit, *f.*, clearness, bright-
Klavier, *n.*, piano.
Kleid, *n.*, –er, dress, garment; *plu.*, clothes.
Kleidchen, *n.*, little dress.
kleiden, to clothe, dress.
klein, little, small, insignificant, trifling.
klingen, klang, geklungen, to sound, clink.
Klinke, *f.*, latch.
klug, wise, clever, intelligent, knowing, prudent.
Klugheit, *f.*, common sense, wisdom, prudence, discretion.
klüglich, wise, discreet.
Knabe, *m.*, –n, –n, boy, lad.
knacken, to snap, crack, turn (an ankle).
knallen, to crackle, explode.
knapp, trim, close-fitting.
knarren, to rattle, creak.
Knaſter, *m.*, a kind of tobacco: canáster.
Knecht, *m.*, servant, stable-boy, boy.
Knechtſchaft, *f.*, servitude, slavery.
Knixchen, *n.*, courtesy.
Knöchel, *m.*, ankle.
Knoten, knot, difficulty.
knüpfen, to fasten together, tie, join.
Kohl, *m.*, cabbage.
Kollege, *m.*, –n, –n, colleague, companion.
kommen (ſ.), kam, gekommen, to come, approach.
König, *m.*, king. [be able.
können, konnte, gekonnt, can, to
Kopf, *m.*, ¨e, head.
Koral'le, *f.*, coral.
Korb, *m.*, ¨e, basket, refusal.
Korn, *n.*, ¨er, grain, corn.
Körper, *m.*, body.
koſten, to cost.
koſten, to taste.
Koſten, *plu.*, cost, expense.
köſtlich, precious, delicious.
Kraft, *f.*, ¨e, strength, force, power, virtue; luxuriance (IV, 51).
kräftig, vigorous, strong, robust.
kramen, to rummage.
krank, sick, ill.
kranken, to suffer, be ill.
kränken, to grieve, vex, hurt (of the feelings).
kratzen, to scratch.
Krauſe, *f.*, frill, ruffle.
kräuſeln, to curl.
Kraut, *n.*, ¨er, herb.
Kreis, *m.*, circle.
Krieg, *m.*, war.

kriegen, to get, obtain, seize.
Krieger, *m.*, soldier, warrior.
Krug, *m.*, ¨e, pitcher, jug.
Krümmung, *f.*, winding, bend.
Küche, *f.*, kitchen.
kühl, cool.
Kühlung, *f.*, cooling, coolness.
kühn, bold, daring.
kühnlich, boldly.
Kummer, *m.*, sorrow, grief, trouble.
künftig, future; *adv.*, hereafter, in future, for the future.
künſtlich, ingenious, difficult, artistic.
Kunſtſtück, *n.*, device, magic, trick.
kurz, short, brief, of short duration.
Kuß, *m.*, ¨e, kiss.
küſſen, to kiss.
Kutſche, *f.*, coach, carriage.
Kütſchchen, *n.*, coach, (*diminutive of affection*).
Kutſcher, *m.*, coachman.

L

laben, to revive, refresh.
lächeln, to smile.
lachen, to laugh.
laden, lud, geladen, to load.
Land, *n.*, ¨er or -e, land, country.
landen (h. u. s.), to land, disembark.
ländlich, rural.
Landmann, *m.*, -leute, countryman, farmer.
Landſchaft, *f.*, landscape.
lang, long.
lange, long (time).
langerſehnt, long wished for.
langſam, slow.
Läppchen, *n.*, small thin coat.
laſſen, ließ, gelaſſen, to let, let go, leave alone, cause, release, permit.
Laſt, *f.*, burden, load.
laſten, to lie heavy, press heavily, weigh down.
läſtig, burdensome, troublesome, annoying.
Latte, *f.*, lattice.
Latz, *m.*, -e or ¨e, stomacher.
Laub, *n.*, foliage, leaves.
Laube, *f.*, arbor.
Laubgang, *m.*, ¨e, arbored walk.
lauern, to lurk, lie in wait, be on the watch.
laufen (h. u. s.), lief, gelaufen, to run.
Laune, *f.*, humor, mood, vein, temper.
laut, loud; *adv.*, aloud.
leben, to live, spend.
Leben, *n.*, life.
leben'dig, living, lively.
lebhaft, lively, animated, gay, warm; sharply (IX, 11).
ledern, of leather, leathern.
ledig, unmarried.
leer, empty, vain.
legen, to lay, place.

lehnen, to lean, rest.
lehren, to teach, instruct; **kennen —,** to make acquainted with.
Lehrer, *m.*, teacher.
Leib, *m.*, -er, body, waist.
leicht, light, easy.
leichthinziehend, lightly-traveling.
leichtlich, easy, light.
Leichtsinn, *m.*, frivolity, levity, light-heartedness, buoyancy of spirit.
leiden, litt, gelitten, to suffer, endure.
Leiden, *n.*, suffering, distress, pain, sorrow.
leidenschaftlich, passionate, vehement.
leider, alas! unfortunately.
leinen, linen.
Leinen, *n.*, linen.
Leintuch, *n.*, ¨er, linen cloth.
Leinwand, *f.*, linen.
leis(e), soft, low, light, slight.
leisten, to do, perform.
leiten, to lead, conduct, guide, accompany, manage, draw.
lenken, to turn, guide.
lernen, to learn.
lesen, las, gelesen, to gather, read.
letzen, to refresh, gladden.
letzt, last, final, least important.
letztenmal, for the last time.
leuchten, to shine, flash.
leugnen, to deny.
Leute, *plu.*, people.
Licht, *n.*, -er, light.
lieb, dear, beloved.
Liebe, *f.*, love.
lieben, to love, cherish.
lieber, rather.
lieblich, lovely, charming, delightful, pleasant.
lieblos, unloving, unkind, unloveable.
Lied, *n.*, -er, song.
Liedchen, *n.*, little song.
liegen, lag, gelegen, to lie, be, be situated.
Lieschen, *n.*, Lizzie.
Linde, *f.*, linden.
links, left, to the left.
Linnen, *cf.* Leinen.
Lippe, *f.*, lip.
listig, cunning, crafty, deceitful.
Lob, *n.*, praise.
loben, to praise.
löblich, praiseworthy.
locken, to attract, allure, tempt.
los, free, rid of.
los-binden, band, gebunden, to untie, release.
lösen, to loosen, untie, clear up, dispel; **sich —,** to escape, be separated.
los-lassen, ließ, gelassen, to let loose, let go, release.
los-lösen, to loosen.
Löwe, *m.*, -n, -n, lion.
Lücke, *f.*, gap, hole.
Luft, *f.*, ¨e, air, breeze.
lumpig, ragged, tattered.
Lust, *f.*, ¨e, desire, inclination, pleasure.

Luſtort, *m.*, –e or ¨er, pleasure-resort, place of amusement.

M

machen, to make, do.
Macht, *f.*, ¨e, might, strength.
mächtig, mighty, powerful, large, luxuriant.
Mädchen, *n.*, girl, maiden.
Magd, *f.*, ¨e, maid, maid-servant.
Mahl, *n.*, –e or ¨er, meal, repast.
Mal, *n.*, –e, time.
Malerei, *f.*, painting, frescoes.
man, one, they, people.
manch, many, many a, many a one.
mancherlei, of many kinds, various.
Mann, *m.*, ¨er, man.
Mannesgefühl, *n.*, manly feeling.
mannigfaltig, manifold
männlich, manly, manful, brave, bold.
Markt, *m.*, ¨e, market, market-place.
Marmorbild, *n.*, –er, marble statue.
Marſch, *m.*, ¨e, march.
Maſſe, *f.*, mass.
matt, feeble, languid, exhausted, faint.
Mauer, *f.*, wall.
Mäuerchen, *n.*, low wall, little wall.
Meer, *n.*, sea.
mehr, more, longer, rather.
mehren, to increase.
mein, **meinig**, my, mine.
meiſt, most.
Meiſter, *m.*, master.
Menge, *f.*, great number, crowd, great quantity, mass.
Menſch, *m.*, –en, –en, man, human being, people, servant (VII, 175).
menſchlich, human, humane.
merken, to mark, bear in mind, notice, perceive.
Mieder, *n.*, bodice.
Miene, *f.*, look, expression, mien.
mild, mild, soft, gentle, kind, generous.
Milde, *f.*, charity, generosity.
Minchen, *n.*, Minnie.
Minute, *f.*, minute.
miſchen, to mix, mingle.
miſſen, to miss, be without, do without.
mit, with, in company with, by.
Mitgift, *f.*, dowry.
Mitglied, *n.*, –er, member.
Mitleid, *n.*, pity, compassion, sympathy.
mit-ſehen, ſah, geſehen, to look on (with others).
Mittag, *m.*, midday, noon.
Mittel, *n.*, middle, midst, means, expedient.
mittel, middle.
Mittelſtraße, *f.*, middle way, golden mean.

mitten, midway; — durch, through the midst.
Mode, *f.*, fashion, mode.
modiſch, fashionable.
mögen, mochte, gemocht, may, to like, desire; ich möchte, I should like.
möglich, possible.
Moment', *m.*, moment.
Mond, *m.*, moon, month.
Montag, *m.*, Monday.
Montu'r, *f.*, regimentals.
morgen, to-morrow.
Morgen, *m.*, morning, dawn; East.
morgend, to-morrow's.
morgens, in the morning.
Moſes, *m.*, Moses.
Moſt, *m.*, must, new wine.
müde, tired, weary.
Mühe, *f.*, pains, trouble.
Mühle, *f.*, mill.
Mund, *m.*, mouth.
munter, lively, blithe, gay, jesting, light-hearted. [bling.
mürriſch, morose, surly, grum-
Muſchel, *f.*, shell, mussel.
Muſe, *f.*, muse.
Muskateller, *m.*, Muscatel (variety of grape).
müſſen, mußte, gemußt, must, to be compelled to, have to.
Müßiggang, *m.*, idleness.
Muſter, *n.*, pattern, example, model.
Mut, *m.*, courage, spirit, valor.
mutig, high-spirited, mettlesome.
Mutter, *f.*, ¨, mother.
Mütterchen, *n.*, mother dear.
Mütze, *f.*, cap.

N

nach, after, to, towards, behind at, upon, according to; *adv.* after.
Nachbar, *m.*, -s, -n, neighbor.
Nachbarſchaft, *f.*, neighborhood.
nachde'm, *conj.*, after.
nach-bringen (ſ.), brang, gebrungen, to press after.
Nachdruck, *m.*, emphasis, force, energy; mit —, emphatically.
nach-eilen (ſ.), to hasten after, pursue.
nach-fahren (ſ.), fuhr, gefahren, to drive after.
nach-fragen, to inquire about.
nach-geben, gab, gegeben, to give up, yield.
nach-graben, grub, gegraben, to dig after.
nach-kommen (ſ.), kam, gekommen, to come after, follow.
nach-laſſen, ließ, gelaſſen, to leave behind.
Nachricht, *f.*, -en, news, information.
nach-rufen, rief, gerufen, to call after.
Nachſicht, *f.*, indulgence, forbearance.
nächſt, *superl. of* nah; der Nächſte, *m.*, -n, -n, neighbor.

nächſtens, soon, shortly, in the near future.
nach-ſtreben, to strive after, try to emulate, aspire to.
Nacht, *f.*, ¨e, night.
nach-thun, that, gethan, to imitate.
Nachtiſch, *m.*, dessert.
nächtlich, nocturnal, dark.
Nacken, *m.*, neck.
nackend, *archaic for* nackt.
nackt, naked, bare, half-clad.
Nadel, *f.*, needle, hair-pin.
nah(e), near, close, adjacent.
nahen, *refl.*, to approach, draw near. [near.
nähern, *refl.*, to approach, draw
nähren, to nourish, support.
Nahrung, *f.*, nourishment, food.
Name, *m.*, -ns, -n, name.
Naſe, *f.*, nose.
Natur, *f.*, nature.
natürlich, natural.
neben, near, beside, by the side of, close to, in addition to; *adv.*, besides.
nebenbei, along with, close at hand.
nebeneinander, side by side.
nebenher, incidentally, near by, alongside.
nehmen, nahm, genommen, to take, accept, deprive.
neigen, *refl.*, to bow, incline, decline.
Neigung, *f.*, inclination, fondness, affection.
Nein, *n.*, no, refusal
nennen, nannte, genannt, to name, call, speak of.
netzen, to wet, moisten.
neu, new; aufs neue, anew.
neueröffnet, newly opened.
neugeboren, new-born.
neugepflanzt, newly planted.
Neugier(de), *f.*, curiosity.
neulich, lately, recently.
nicken, to nod.
nie, never.
nieder-führen, to lead down.
nieder-hauen, hieb, gehauen, to cut down.
nieder-knieen, to kneel down.
nieder-liegen, lag, gelegen, to lie down, lie in ashes.
nieder-reißen, riß, geriſſen, to tear down, demolish.
nieder-ſetzen, to set down, put down; ſich —, to sit down.
niedrig, low.
niemals, never, at no time.
niemand, no one, nobody.
nirgends, nowhere.
noch, still, yet, besides, in addition; — eh', even before, *conj.*, nor.
Not, *f.*, ¨e, necessity, distress, trouble, want.
Nothurft, *f.*, necessity, exigency.
nötig, necessary.
nötigen, to force, compel.
nunmehr, now, henceforth.
nur, only, merely, but.
Nutz, *m.*, use, usefulness, profit, advantage.

nutzen, to be of use, utilize, take advantage of.

Nutzen, *m.*, use, utility, advantage.

nützen, to aid, be helpful, be of use.

nützlich, useful.

O

ob, whether, if.

oben, above.

ober, upper; der Obere, the superior, the official.

obgleich, although.

Obrigkeit, *f.*, authorities, magistrates.

Obst, *n.*, fruit, fruit-harvest.

Ochs, *m.*, -en, -en, ox.

öde, desolate, waste, dreary.

Ofen, *m.*, ¨, stove.

offen, open, frank, candid.

Offizi'n, *f.*, -en, apothecary's shop.

öffnen, to open.

oft, often, frequently.

öfters, rather often, frequently.

oftmals, often, frequently.

Ohr, *n.*, -es, -en, ear.

ordnen, to set in order, arrange.

Ordnung, *f.*, order.

ordnungslos, disorderly.

Orgel, *f.*, organ.

Ort, *m.*, -e or ¨er, place.

Ostern, *plu.*, Easter.

ostindisch, East Indian.

P

Paar, *n.*, pair.

paaren, to unite, combine, pair.

packen, to pack up, stow (into).

Pantoffel, *m.*, -n, slipper.

Partei, *f.*, party.

Pate, *m.*, -n, -n, god-parent, sponsor.

peinlich, painful, anxious, tormenting, under sentence, penal.

Peitsche, *f.*, whip.

Peke'sche, *f.*, a Polish coat ornamented with braid and tassels.

Person', *f.*, person.

Pfad, *m.*, path.

Pfarrer, *m.*, clergyman, parson.

Pfarrherr, *m.*, -n, -en, pastor.

Pfeife, *f.*, pipe, pipeful.

Pfennig, *m.*, pfennig (a fourth of a cent), pittance, trifle.

Pferd, *n.*, horse.

pflanzen, to plant.

Pflaster, *n.*, pavement.

pflegen, to nurse, care for; to be wont, be accustomed.

Pflicht, *f.*, duty.

Pförtchen, *n.*, little gate.

Pilz, *m.*, mushroom.

plagen, to plague, harass, vex, torment.

plätschern, to splash.

Platte, *f.*, flat stone, step.

Platz, *m.*, ¨e, place, room, spot.

plündern, to plunder, pillage.

prächtig, splendid, magnificent.

prägen, to impress.

prassen, to feast, carouse.

Prediger, *m.*, preacher, pastor.

preisen, pries, gepriesen, to praise.

prickeln, to prick, itch.
Probe, *f.*, test.
Proviſor, *m.*, –s, –en, chief assistant, head clerk.
prüfen, to inquire about, put to the test, test.
Puls, *m.*, pulse, pulsations.
Pult, *n.*, desk.
Puppe, *f.*, doll, baby.
Putz, *m.*, finery, attire.
putzen, to dress up, dress gaily, adorn; clean.

Q

quälen, to plague, worry, torment.
Quell, *m.*, spring.
Quelle, *f.*, spring, source.
quellen, quoll, gequollen, to well up, flow, arise.
quer, across, diagonally.
quetſchen, to crush, squeeze.

R

rächen, roch, gerochen, to avenge, revenge.
rächen, to avenge, revenge.
Rad, *n.*, ¨er, wheel.
Rain, *m.*, ridge, border, boundary line.
Rand, *m.*, ¨er, edge, border, verge.
Ränk, *m.*, ¨e, intrigue, artifice, plot.
raſch, quick, swift.
raſen, to rage.
Raſen, *m.*, turf, sod, grass.
raſten, to rest.
raſtlos, restless.
Rat, *m.*, ¨e, advice, (III, 33) town-council.
raten, riet, geraten, to advise, counsel.
rauben, to rob, plunder, carry off.
Räuber, *m.*, robber.
Rauch, *m.*, smoke.
rauchen, to smoke.
Raum, *m.*, ¨e, room.
Raupe, *f.*, caterpillar.
Räuſchchen, *n.*, slight intoxication, exhilaration.
recht, right, just, true, correct, proper; einem — geben, to acknowledge that a person is right; erſt —, more than ever.
Recht, *n.*, right, justice.
rechts, to the right.
Rede, *f.*, speech, words.
reden, to speak, talk.
redlich, honest.
Regen, *m.*, rain.
regen, to move, stir.
regieren, to rule, manage, conduct.
Regierung, *f.*, government.
reich, rich, opulent, abundant.
reichen, to reach, offer, hold out, give.
reichgeſammelt, collected in abundance, abundant.
reichlich, abundant, plentiful.
reif, ripe, mature.
Reif, *m.*, –en or es, –en or e, ring.

reifen, to ripen, mature.
Reihe, *f.*, row, rank.
rein, clean, pure, unselfish.
reinigen, to cleanse, clean.
reinlich, clean, neat, tidy.
Reinlichkeit, *f.*, neatness.
Reife, *f.*, journey.
reifen (h. u. ſ.), to travel; der Reiſende, *m.*, -n, -n, the traveler.
reißen, riß, geriſſen, to tear, pull, drag, snatch.
Reiz, *m.*, charm, attraction, fascination, allurement.
reizen, to attract, charm, excite.
rennen (h. u. ſ.), rannte, gerannt, to run, race, chase.
Reſt, *m.*, rest, remainder.
retten, to rescue, save.
Rettung, *f.*, rescue, escape, deliverance.
ren(e)n, to regret, rue, repent.
Rheinſtrom, *m.*, Rhine.
Rheinwein, *m.*, Rhine wine.
richten, to adjust, adapt, agree to.
Richter, *m.*, judge, magistrate.
richtig, right, true, correct.
Riemen, *m.*, strap, purse.
Rind, *n.*, -er, ox, cow; *plu.*, [cattle.
Ring, *m.*, ring.
rings, around; ringsum, round about.
rinnen (ſ.), rann, geronnen, to run, flow.
Rock, *m.*, ¨-e, coat, skirt.
roh, rough, coarse, rude, unhewn.
rollen, to roll.
Römer, *m.*, rummer.
Roß, *n.*, steed.
rot, red.
Röte, *f.*, redness, blush, flush.
rötlich, reddish.
Rücken, *m.*, back, ridge. [start.
rücken (h. u. ſ.), to move, change,
Rückkehr, *f.*, return.
Rückſicht, *f.*, regard, consideration.
rückwärts, backwards.
Ruf, *m.*, shout, call, calling, summons, reputation.
rufen, rief, gerufen, to call, summon, cry out.
Ruhe, *f.*, rest, quiet, silence.
ruhen, to rest, repose, take it easy. [serene.
ruhig, quiet, calm, tranquil,
rühmen, to praise, speak in praise.
rühmlich, praiseworthy, honorable.
rühren, to touch, stir, move.
rührig, astir, busy, active.
Rührung, *f.*, feeling, emotion.
rund, round.
Rund, *n.*, server, tray.
rundlich, plump.
rüſten, to prepare, arm, equip.
rüſtig, robust, vigorous, strong.
Rüſtung, *f.*, implement, equipment.

S

Saal, *m.*, Säle, hall, parlor.
Saat, *f.*, crop, sowing.
Säbel, *m.*, saber, sword.

Sache, *f.*, thing, object, affair, matter, business, duty, case.
ſacht(e), soft, gentle, noiseless, light, slow.
Säge, *f.*, saw.
ſagen, to say, tell, speak.
Sälchen, *n.*, little parlor.
Salz, *n.*, salt.
Same(n), *m.*, –ns(–s), –n, seed.
ſammeln, to gather, collect.
ſämtlich, all, one and all, all together.
ſanft, soft, mild, gentle.
Sarg, *m.*, ¨e, coffin.
ſauber, neat, tidy, clean, dainty.
ſauer, sour, hard, difficult.
ſäuerlich, somewhat acid, tartish.
Säugling, *m.*, suckling, infant.
Saum, *m.*, ¨e, hem, edge, border.
ſäumen, to delay, linger, tarry, hesitate.
Saumſal, *n.*, negligence, slackness.
ſauſen, to roar, rush.
Schade(n), *m.*, –ns, Schäden, harm, injury, damage, wrong.
ſchaden, to harm, injure, damage, hurt.
Schadenfreude, *f.*, malicious joy.
Schaf, *n.*, sheep.
ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, to create, produce, perform, acquire, get.
Schar, *f.*, crowd, band, troop, flock.
ſcharf, sharp, keen, searching.
Schatten, *m.*, shadow, shade.
ſchattig, shady.
Schatz, *m.*, ¨e, treasure.
ſchätzen, to value, estimate, hold in esteem, appreciate.
Schauder, *m.*, shudder.
ſchaudern, to shudder.
ſchauen, to look at, see, behold, stare at, gaze upon.
ſchäumen, to foam, froth.
Schauſpiel, *n.*, spectacle, sight.
Scheffel, *m.*, bushel.
Scheibe, *f.*, pane of glass.
ſcheiden, ſchied, geſchieden, to part, separate, divide; *intrans.*, to take leave of.
Schein, *m.*, shine, light, appearance, looks.
Scheinbild, *n.*, –er, illusion, phantom.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, to shine, look, appear.
ſchelten, ſchalt, geſcholten, to scold, reprove, censure.
Schenke, *f.*, tavern.
ſchenken, to give, bestow.
Scherflein, *n.*, mite, trifle.
Scherz, *m.*, joke, jest.
ſcherzen, to joke, jest.
ſcheu, shy, timid.
ſcheuen, to be afraid, shun, avoid.
Scheune, *f.*, barn.
ſchicken, to send.
Schickſal, *n.*, fate, destiny.
Schiffer, *m.*, sailor.
ſchildern, to picture, describe.

Schimmer, *m.*, shimmer, gleam.
ſchimmernd, glistening, radiant, refulgent.
Schinken, *m.*, ham.
ſchirren, to harness.
Schlaf, *m.*, sleep.
Schlafrock, *m.*, ¨e, dressing-gown.
Schlag, *m.*, ¨e, blow, stroke.
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to strike, beat, throb, dash; ſich ins Mittel —, to interpose.
ſchlecht, bad, good for nothing, worthless.
ſchleichen (ſ.), ſchlich, geſchlichen, to steal, creep, go stealthily.
Schleier, *m.*, veil.
ſchleifen, ſchliff, geſchliffen, to grind, polish, cut.
ſchleppen, to drag; ſich —, to be encumbered with.
ſchlichten, to settle, adjust, smooth over, straighten.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to close, shut; ſich —, to be joined.
ſchlimm, bad, ill.
ſchlingen, ſchlang, geſchlungen, to wind, fasten, tie.
Schloße, *f.*, hail.
Schluß, *m.*, ¨e, closing, end, conclusion.
ſchmeicheln, to flatter.
ſchmelzen (ſ.), ſchmolz, geſchmolzen, to melt.
Schmerz, *m.*, –en, pain, affliction, anguish.
ſchmerzen, to pain, afflict.
ſchmerzlich, painful, grievous.
ſchmettern, to crash, peal, blare.
ſchmiegen, to press close; ſich —, to cling to, nestle.
ſchmutzig, dirty.
Schnalle, *f.*, buckle.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut.
ſchnell, quick, rapid, swift.
ſchnell verſchwindend quickly disappearing.
Schnitter, *m.*, reaper.
Schnitzwerk, *n.*, carving.
ſchnöde, base, disgraceful.
Schnörkel, *m.*, arabesque.
Schnupftuch, *n.*, ¨er, pocket-handkerchief.
Schnur, *f.*, ¨e or –en, string, cord.
ſchnüren, to lace.
ſchon, already, surely, indeed, even.
ſchön, beautiful, handsome, fine, noble.
ſchonen, to spare, save, treat with forbearance.
Schönheit, *f.*, beauty.
ſchöpfen, to draw (water).
Schrank, *m.*, ¨e, ward-robe.
Schranke, *f.*, barrier, bound.
Schrecken, *m.*, terror, dismay.
ſchrecken, to frighten, terrify.
ſchrecklich, terrible, horrible, frightful.
Schrei, *m.*, cry, outcry, scream.
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, to write.

ſchreien, ſchrie, geſchrieen, to scream, cry out; ſchreiend, clamorous.
ſchreiten (ſ.), ſchritt, geſchritten, to walk, stride, proceed, step.
Schrift, *f.*, writing, scripture.
Schritt, *m.*, step, pace.
ſchüchtern, shy, bashful.
Schuh, *m.*, shoe.
Schuld, *f.*, fault, blame; ſchuld ſein, to be to blame.
Schule, *f.*, school.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schultheiß, *m.*, –en, –en, magistrate.
Schulze, *m.*, –n, –n, magistrate.
Schutt, *m.*, ruins, debris, rubbish.
ſchütteln, to shake.
ſchützen, to protect, defend.
Schutzgott, *m.*, ¨er, protecting divinity.
ſchwach, weak, feeble, slender.
Schwäche, *f.*, weakness, feebleness.
ſchwanger, pregnant.
ſchwank, slender.
ſchwanken, to rock, sway, wave, tremble; ſchwankend, uncertain, flickering, unstable.
ſchwarz, black.
ſchwatzen, ſchwätzen, to chat, gossip.
ſchweben, to hover, swing, be poised, soar, waver.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, to be silent, hush, cease.
Schweiß, *m.*, perspiration.
Schwelle, *f.*, threshold.
ſchwer, heavy, hard, difficult.
Schwere, *f.*, weight.
ſchwerlich, scarcely, hardly, with difficulty.
Schwert, *n.*, –er, sword.
Schweſter, *f.*, sister.
Schwiegertochter, *f.*, ¨, daughter in-law.
Schwiegertöchterchen, *n.*, dear little daughter-in-law.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, to swing.
ſchwören, ſchwor, geſchworen, to swear, vow.
Schwung, *m.*, ¨e, swing, leap, bound.
ſechsmal, six times.
Seele, *f.*, soul, heart, mind.
Segen, *m.*, blessing.
Segenswunſch, *m.*, ¨e, blessing, benediction, compliment.
ſegnen, to bless.
ſehen, ſah, geſehen, to see, perceive.
ſein, war, geweſen, to be, exist.
ſeit, since.
ſeitdem, since.
Seite, *f.*, side.
ſelber, self.
ſelbſt, self; *adv.*, even.
ſelbſtbeſtimmt, self-determined.
ſelig, blessed; deceased.
ſelten, rare, unusual, singular; *adv.*, seldom.
ſenden, ſandte or ſendete, geſandt or geſendet, to send.
ſengen, to singe, scorch.
ſenken, to sink.

Senſe, *f.*, scythe.
ſetzen, to set, place, fix, settle; ſich —, to take a seat; geſetzt, settled.
ſeufzen, to sigh.
Seufzer, *m.*, sigh.
ſicher, secure, safe, sure, certain.
Sicherheit, *f.*, security, safety.
Sieb, *n.*, sieve.
Sieger, *m.*, victor.
Silber, *n.*, silver.
Silbergerät(e), *n.*, silver-plate.
ſilbern, silver, of silver.
ſingen, ſang, geſungen, to sing.
ſinken (ſ.), ſank, geſunken, to sink, fall, set.
Sinn, *m.*, sense, mind, thought, taste, intention (IX, 77), character, temperament, wish.
ſinnen, ſann, geſonnen, to think, to intend.
ſinnig, thoughtful, alert.
Sitte, *f.*, habit, custom, manners.
ſittlich, moral, polite.
Sitz, *m.*, seat.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit, be situated.
Sitzung, *f.*, session.
ſo, thus, so, then, as, such, in like manner.
ſobald, so soon; *conj.*, as soon as.
ſofort, at once, immediately.
ſogar, even.
ſogleich, immediately, at once.
Sohle, *f.*, sole.
Sohn, *m.*, ¨e, son.
ſolang(e), as long as.
ſolch, such.
ſollen, shall, to be obliged, ought, have to, be said to.
Sommer, *m.*, summer.
ſondern, but.
ſondern, to separate, lay aside, discriminate, distinguish.
Sonne, *f.*, sun.
Sonntag, *m.*, Sunday; Sonntags, of a Sunday.
ſonſt, otherwise, else, in other respects.
Sorge, *f.*, care, anxiety, sorrow.
ſorgen, to take care of, take pains; ſorgend, with anxiety.
Sorgfalt, *f.*, carefulness, care.
ſorglich, anxious, solicitous, careful; in her anxiety (IX, 8).
ſorgſam, careful.
ſoviel, so much.
ſowie, as well as.
Späher, *m.*, spy.
ſparen, to spare, save.
ſpät, late, slow.
ſpazieren, to go to walk.
Speiſe, *f.*, food.
ſpenden, to bestow, distribute.
Spiegel, *m.*, mirror.
ſpiegeln, to shine, sparkle, reflect; ſich —, to be reflected.
Spiel, *n.*, game, play.
ſpielen, to play.
ſpitzig, pointed, tapering.
Spott, *m.*, scorn, ridicule, raillery.

ſpöttiſch, mocking, scornful, stinging.
Sprache, *f.*, speech, language.
ſprechen, ſprach, geſprochen, to speak, say, talk.
Sprichwort, *n.*, ¨er, proverb.
ſpringen (*h.* u. *ſ.*), ſprang, geſprungen, to spring, leap.
Spruch, *m.*, ¨e, saying.
Sprüchlein, *n.*, proverb.
Sprung, *m.*, ¨e, spring, leap, jump.
Spur, *f.*, trace, track, foot-step.
Staat, *m.*, –en, state.
Stab, *m.*, ¨e, staff, stick.
Stadt, *f.*, ¨e, city.
Städtchen, *n.*, little city.
Städter, *m.*, inhabitant of a town, townsman.
Stake'te, *f.*, picket-fence.
Stall, *m.*, ¨e, stall, stable.
ſtampfen, to stamp.
Stand, *m.*, ¨e, condition, state.
Standarte, *f.*, standard.
ſtark, strong, sturdy, heavy, numerous.
Stärke, *f.*, strength.
ſtärken, to strengthen, comfort.
ſtarr, fixed, motionless.
Statt, *f.*, place, stead.
ſtatt, instead of.
Stätte, *f.*, place.
ſtattlich, stately, tall, grand.
Staub, *m.*, dust.
ſtaubig, dusty.
ſtaunen, to be astonished, be amazed.
Staunen, *n.*, astonishment.
ſtaunend, astonishing.
ſtecken, to put, place.
ſtehen, (*h.* u. *ſ.*), ſtand, geſtanden, to stand, remain.
Steig, *m.*, path, ascent.
ſteigen (*ſ.*), ſtieg, geſtiegen, to mount, ascend, climb.
ſteil, steep.
Stein, *m.*, stone.
ſteinern, of stone.
Stelle, *f.*, place, spot.
ſtellen, to place, put.
ſtemmen, *refl.*, to brace one's self.
ſterben (*ſ.*), ſtarb, geſtorben, to die.
ſterblich, mortal.
Stern, *m.*, star.
ſtets, always.
ſticken, to embroider.
Stiefel, *m.*, –or –n, boot.
ſtiefeln, to furnish with boots; geſtiefelt, booted.
Stier, *m.*, steer, ox.
ſtill, still, quiet, calm, silent; im ſtillen, quietly, secretly.
ſtillverzehrend, secretly consuming.
ſtimmen, to attune, dispose.
Stock, *m.*, ¨e, stick, stem, vine-stock.
ſtocken, to stop, halt, stammer, sulk, hesitate.
Stoff, *m.*, stuff, material.
ſtolz, proud.
Stolz, *m.*, pride.
Storch, *m.*, ¨e, stork.
ſtottern, to stammer.

ſtrafen, to punish.
ſtrahlen, to shine; **ſtrahlend**, radiant.
Straße, *f.*, street, road.
ſtreben, to strive, struggle.
ſtrecken, to stretch, extend.
Streich, *m.*, stroke, blow.
ſtreicheln, to stroke, fondle.
ſtreifen (*h.* u. *ſ.*), to roam, rove.
Streit, *m.*, strife, quarrel, dispute.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten, to contend with, quarrel, struggle.
Streiter, *m.*, combatant.
Strich, *m.*, stroke, touch.
Strick, *m.*, rope, cord, trace.
Stroh, *n.*, straw.
Strom, *m.*, ¨*e*, stream, throng.
ſtrotzen, to be puffed up; **ſtrotzend**, swelling, luxuriant.
Strudel, *m.*, eddy, whirlpool, vortex.
Stübchen, *n.*, little room.
Stube, *f.*, room.
Stück, *n.*, piece.
Stuckatur', *f.*, stucco.
Stufe, *f.*, step, stair.
ſtumm, dumb, mute, stupid, silent.
Stündchen, *n.*, short hour.
Stunde, *f.*, hour, season.
Sturm, *m.*, ¨*e*, storm.
ſtürmen, to storm, rush upon; **ſtürmende Glocke**, alarm-bell.
ſtürzen (*ſ.*), to rush, fall, overturn, plunge.
Stütze, *f.*, support, prop.
ſtutzen, to trim, dress.
ſtützen, to support, prop, lean upon.
ſuchen, to seek, search for.
Sürtout', *m.*, *-s*, top-coat.
ſüß, sweet.

T

tadeln, to blame, censure, criticise.
Tafel, *f.*, table, panel, panes (III, 83).
Tag, *m.*, day.
täglich, daily.
Tanz, *m.*, ¨*e*, dance.
tapfer, brave, courageous.
Taſche, *f.*, pocket.
Tauſch, *m.*, exchange.
tauſchen, to exchange.
täuſchen, to deceive, disappoint.
tauſendmal, a thousand times.
Te Deum, *n.*, Te-deum.
Teil, *m.* (*n.*), part, share.
teilen, to share, divide, dissipate, dispel, separate.
Tenne, *f.*, threshing-floor.
teuer, dear, beloved, precious, costly.
Text, *m.*, text, words.
Thal, *n.*, valley.
Thaler, *m.*, thaler, = 3 marks (about $0.75).
That, *f.*, deed, action.
thätig, active, stirring, busy energetic.
Thor, *n.*, gate, gateway.
thöricht, foolish, silly.
Thorweg, *m.*, gateway.

Thräne, *f.*, tear.
thun, that, gethan, to do, perform, make.
Thür(e), *f.*, door.
tief, deep, profound, far.
Tier, *n.*, animal.
tilgen, to extinguish, obliterate, destroy.
Tiſch, *m.*, table, dinner.
Tiſchler, *m.*, joiner, cabinet-maker.
To'back (for **Ta'back**), *m.*, tobacco.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Töchterchen, *n.*, little daughter.
Tod, *m.*, *plu.*, Todesfälle, death.
tönen, to sound, ring.
tragen, trug, getragen, to bear, endure, support, carry, wear.
Traube, *f.*, cluster of grapes.
trauen, to trust, to have faith in.
traulich, familiar, intimate, comfortable, cozy, companionable, homelike, cordial.
Traum, *m.*, ¨e, dream.
traun, truly!
traurig, sad, miserable, sorrowful.
Trauring, *m.*, wedding-ring.
traut, dear, beloved.
treffen, traf, getroffen, to hit, strike, touch, move, find, make, coincide, agree, greet (IX, 104); treffend, pertinent, striking.
trefflich, excellent, admirable.
treiben, trieb, getrieben, to drive, hurry, urge; ſich —, to feel impelled.
trennen, to separate, divide.
Treppe, *f.*, stairs.
treten (h. u. ſ.), trat, getreten, to tread, walk, step, go.
treu, faithful, true.
Treue, *f.*, fidelity, troth, sincerity.
treulich, faithful.
Trieb, *m.*, instinct, impulse, propensity.
triefen, troff, getroffen, to drip.
trinken, trank, getrunken, to drink.
Tritt, *m.*, step, kick.
trocken, dry.
trocknen, to dry.
Trog, *m.*, ¨e, trough.
Trommel, *f.*, drum.
Trompe'te, *f.*, trumpet.
Troſt, *m.*, comfort, consolation.
tröſten, to comfort, console.
tröſtlich, comforting, consoling.
Trotz, *m.*, defiance, obstinacy, stubbornness.
Trotzkopf, *m.*, ¨e, obstinate person, obstinacy.
trüben, to stir up, roil, disturb, trouble, ruffle; ſich —, to cloud over.
Trüb'ſal, *n.*, affliction, tribulation.
trügen, trog, getrogen, to deceive, be deceitful.
trüglich, deceptive, deceitful.
Trulle, *f.*, hussy.
Trümmer, *plu.*, ruins, fragments, débris.
Trunk, *m.*, ¨e, drink, draught.

Trupp, *m.*, –s or –e, troop, band.
Tuch, *n.*, ¨er, cloth; (= Taſchentuch) handkerchief.
tüchtig, capable, able, excellent, sound, good, vigorous, clever.
Tücke, *f.*, malice, intrigue.
tückiſch, malicious, deceitful.
Tugend, *f.*, virtue.
tugendhaft, virtuous.
Turm, *m.*, ¨e, tower.

U

Übel, *n.*, evil, misfortune.
übel, evil, bad, wicked, wrong.
üben, to practise, indulge in; geübt, practised, experienced, skilled.
über, over, above, on account of, at.
überall, everywhere.
über-beugen, to bend over.
überbleiben (ſ.), überblieb, überblieben, to remain over, be left.
überblicken, to glance over.
übereilt, overhasty, precipitate, rash.
Übereilung, *f.*, excessive haste.
überfallen, überfiel, überfallen, to fall upon, come over.
Überfluß, *m.*, overflow, superabundance.
übergeben, übergab, übergeben, to give over, surrender.
übergepackt, overloaded.
übergießen, übergoß, übergoſſen, to pour over, suffuse.
überlaſſen, überließ, überlaſſen, to leave; ſich —, to give way.
überlegen, to reflect upon, consider.
übermütig, insolent, pert, presumptuous, wanton.
übernachten, to spend the night.
überpacken, to overload.
überraſchen, surprise, take by surprise, startle.
überreif, overripe.
überrheiniſch, beyond the Rhine.
überwiegen, überwog, überwogen, to outweigh, prevail, be irresistible.
Überzug, *m.*, ¨e, pillow-case.
übrig, remaining, left over; die übrigen, the others.
Ufer, *n.*, bank.
um, about, around, for, concerning; *adv.*, around; — zu, (*infin.*) in order (to), so as.
umarmen, to embrace.
Umarmung, *f.*, embrace.
um-bilden, to remould, transform.
Umfang, *m.*, ¨e, circumference, extent, round, range.
umfangen, umfing, umfangen, to surround, embrace.
Umgang, *m.*, ¨e, society, intercourse.
umgeben, umgab, umgeben, to surround, encompass.
umgehen, umging, umgangen, to go around, traverse, walk over.

umher, around, round about.
umher-ſchlingen, ſchlang, geſchlungen, to wind around, stretch away.
umher-ſchweifen (h. u. ſ.), to roam about.
umher-ſetzen, to set about.
umher-ziehen (ſ.), zog, gezogen, to wander about.
umhüllen, to envelop, enshroud.
um-kehren (ſ.), to turn about; ſich —, to turn, return.
umſchatten, to shade.
um-ſchlagen (ſ.), ſchlug, geſchlagen, to overturn, upset.
umſchlagen, umſchlug, umſchlagen, to fall about, fall around.
umſchließen, umſchloß, umſchloſſen, to enclose, embrace, clasp.
umſchweben, to hover round, flutter around.
Umſchweif, *m.*, circumlocution.
um-ſehen, ſah, geſehen, *refl.*, to look about, be on the lookout.
umſonſt, in vain, to no purpose
umſtricken, to entangle.
umſummen, to buzz around.
um-thun, that, gethan, *refl.*, to look about, make inquiries of.
um-treiben, trieb, getrieben, to drive around.
Umweg, *m.*, roundabout way.
um-wühlen, to dig up, destroy, overturn.
unabhängig, independent.
unabläſſig, incessant.
unabſehlich, interminable, extending out of sight.
unangenehm, unpleasant, disagreeable.
Unart, *f.*, rudeness, naughtiness, bad behavior.
unbedeutend, unimportant, insignificant.
unbehauen, unhewn.
unbekannt, unknown.
unbeſchenkt, without a gift.
unbeſonnen, thoughtless, injudicious, inconsiderate.
unbeweglich, immovable, motionless.
unbewegt, unmoved.
Unbill, *f.*, wrong, injustice, wickedness.
unendlich, unending, infinite.
unentbehrlich, indispensable.
unerfahren, inexperienced.
unermüdet, unwearied, untired.
unerwartet, unexpected.
Unfall, *m*, ¨e, accident, disaster, calamity.
ungebärdig, unmannerly, unruly.
Ungeduld, *f.*, impatience.
ungeduldig, impatient.
ungerecht, unjust.
ungern, unwillingly, reluctantly.
ungeſäumt, immediate, prompt.
Unglück, *n.*, misfortune, distress, ill fortune.
unkundig, unacquainted with, ignorant of.
unleidlich, unbearable, insufferable.
unmöglich, impossible.
unmutig, cross, impatient.
Unrat, *m.*, refuse, rubbish, filth.
Unrecht, *n.*, wrong, injustice.

unruhig, restless, uneasy.
unſchädlich, harmless, inoffensive, innocent.
Unſchuld, *f.*, innocence, purity.
unſicher, uncertain.
unten, below, underneath.
unter, lower.
unter, under, among, between, during.
unterdrücken, to suppress, oppress, restrain.
untereinander, mutually, with each other, together, among themselves.
unterhalten, unterhielt, unterhalten, to amuse, entertain, converse with.
Unterſtützung, *f.*, prop, support.
Untreu(e), *f.*, faithlessness.
unverdient, undeserved, unmerited.
unverträglich, hard to get along with, intolerant.
unverwerflich, incontrovertible, irreproachable.
unverzeihlich, unpardonable.
unvollendet, unfinished.
unvorſichtig, thoughtless, careless, improvident, inconsiderate.
unwiderſtehlich, irresistible.
unwillig, indignant, reluctant.
unwürdig, unworthy.

V

Vater, *m.*, ¨, father.
Vaterland, *n.*, fatherland, native land.
väterlich, paternal.
Vaterſtadt, *f.*, ¨e, native town or city.
verachten, to despise, scorn.
verändern, to alter, change, make alterations (VIII, 74).
Veränd(e)rung, *f.*, change.
verarmen (ſ.), to impoverish.
verbannen, to banish, exile, taboo.
verbergen, verbarg, verborgen, to hide, conceal; verborgen, hidden, secret.
verbeſſern, to improve, repair.
verbinden, verband, verbunden, to unite, bind, join, pledge, engage.
Verbindung, *f.*, binding, union, marriage.
verbrännen, to brown; verbräunt, dingy, brown.
Verbrecher, *m.*, criminal.
verbreiten, to spread out; verbreitet, broad.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, to burn.
verbünden, to league together.
verdanken, to owe, be indebted.
verdecken, to cover.
verderben, verdarb, verdorben, (*also weak*), to corrupt, spoil, ruin, destroy.
verderbt, corrupt, degenerate, depraved.
verderblich, destructive, ruinous.
verdienen, to deserve, earn, merit, gain.
Verdienſt, *m.*, merit, desert.
verdoppeln, to double, quicken.

verdrießen, verdroß, verdroſſen, to vex, annoy.
verdrießlich, annoying, vexed, cross, out of humor.
Verdruß, *m.*, vexation, ill-humor, displeasure, chagrin, mortification, discontent.
verdunkeln, to darken, cloud, obscure, outshine.
verehren, to revere, honor, make a present of, bestow.
Verehrung, *f.*, honor, respect.
verfallen (ſ.), verfiel, verfallen, to fall into decay, become delapidated.
verfaulen, to rot, decay.
verfertigen, to make, build, prepare.
verfolgen, to pursue, follow.
verführen, to mislead, lead astray, deceive.
vergänglich, fleeting, transitory.
vergeben, vergab, vergeben, to forgive, pardon.
vergebens, in vain.
vergeblich, idle, vain, unavailing.
vergehen (ſ.), verging, vergangen, to pass away, perish, disappear, go astray.
vergelten, vergalt, vergolten, to requite, recompense, repay.
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, to forget.
vergießen, vergoß, vergoſſen, to shed, spill, pour out.
vergleichbar, comparable.
vergleichen, verglich, verglichen, to compare; ſich —, to be comparable.
Vergnügen, *n.*, pleasure, delight.
vergolden, to gild.
Vergoldung, *f.*, gilding.
verhalten, verhielt, verhalten, *refl.*, to be related, be situated.
Verhältnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, relation, situation (IX, 103).
verharren (h. u. ſ.), to continue, remain, persist.
verhaßt, odious, detested.
verhauchen, to breathe out.
verhehlen, to hide, conceal.
verhindern, to hinder, prevent.
verhüllen, to hide, veil, cover.
verhüten, to prevent, ward off, avert.
Verirrung, *f.*, error, straying.
verjüngen, *refl.*, to grow young again.
verkaufen, to sell.
verkennen, verkannte, verkannt, to mistake, misjudge, misunderstand.
verklingen (ſ.), verklang, verklungen, to die away, subside.
verkünd(ig)en, to announce, proclaim, prophesy.
Verkünd(ig)er, *m.*, herald, messenger.
verlangen, to demand, desire, wish, ask for.
Verlangen, *n.*, desire.
verlaſſen, verließ, verlaſſen, to leave, abandon, forsake.

verlaufen (ſ.), verlief, verlaufen, to be dispersed; verlaufen, wandering, roving, straggling.
verlegen, embarrassed.
Verlegenheit, *f.*, embarrassment, trying situation.
verletzen, to wound.
verlieren, verlor, verloren, to lose.
verloben, to betroth.
Verlobung, *f.*, betrothal.
Verluſt, *m.*, loss.
vermehren, to increase, augment.
vermeiden, vermied, vermieden, to avoid, shun.
vermiſſen, to miss.
vermögen, vermochte, vermocht, to be able, have in one's power; vermögend, wealthy.
Vermögen, *n.*, wealth, property.
vermummen, to mask, disguise.
vermutlich, probable, presumable, likely.
vernehmen, vernahm, vernommen, to hear, understand, perceive.
vernichten, to destroy, annihilate, overthrow, to spoil.
Vernunft, *f.*, reason, judgment, common sense.
vernünftig, reasonable, sensible, prudent.
verpflichten, to oblige; ſich —, to pledge one's self.
verrichten, to do, perform.
verſagen, to deny, refuse.
verſammeln, to assemble, gather together.
verſchenken, to give away.
verſcheuchen, to drive away, banish, dispel.
verſchieden, different, various, several.
verſchließen, verſchloß, verſchloſſen, to close, shut, lock up.
verſchlingen, verſchlang, verſchlungen, to devour, swallow, hide.
verſchmachten, to languish, pine.
Verſchonung, *f.*, mercy, sparing, forbearance.
verſchütten, to bury (under the ruins).
verſchwinden (ſ.), verſchwand, verſchwunden, to disappear, vanish.
verſehen, verſah, verſehen, to provide, furnish, attend to, look after.
verſetzen, to reply, answer.
verſichern, to assure.
Verſich(e)rung, *f.*, assurance.
verſilbern, to plate.
verſöhnen, to reconcile, conciliate; ſich —, to become reconciled.
verſorgen, to care for, take care of, supply.
verſpenden, to give away, bestow.
verſprechen, verſprach, verſprochen, to promise.
Verſtand, *m.*, understanding intelligence.

verſtändig, intelligent, sensible, prudent, wise.
verſtaubt, covered with dust.
verſtecken, to hide, conceal.
verſtehen, verſtand, verſtanden, to understand.
Verſtellung, *f.*, pretence, [tion.
verſuchen, to attempt, try, tempt.
verſüßen, to sweeten.
verteidigen, to defend.
verteilen, to distribute, divide, scatter, disperse.
vertragen, vertrug, vertragen, to bear, endure, suffer, agree.
verträglich, peaceable, good-natured.
vertrauen, to entrust to, trust.
Vertrauen, *n.*, confidence, trust, assurance.
vertraulich, familiar, confidential, intimate.
vertreiben, vertrieb, vertrieben, to drive away, banish, exile; die Vertriebenen, the exiles.
verwahren, to keep, preserve, guard.
verwalten, to manage, have charge of.
verwandeln, to change; ſich —, to be changed.
verwandt, related, akin.
Verwandte, *m.*, -n, -n, relative, kinsman.
Verwandtſchaft, *f.*, relationship, kinship.
verwehren, to prevent, hinder, [object.
verweilen, to tarry, stay, hesitate, stop.
verwenden, to make use of, dispose of, employ, apply.
verwirren, to confuse, perplex, bewilder.
Verwirrung, *f.*, confusion, disorder, misunderstanding, entanglement.
verworren, confused, complicated, intricate.
verwunden, to wound.
verwundern, to astonish, surprise.
verzagen, to despair, grow faint-hearted.
verzehren, to devour, eat, consume, destroy, waste.
verzeihen, verzieh, verziehen, to pardon, forgive.
verzieren, to adorn, embellish, decorate.
Verzweiflung, *f.*, despair.
Vieh, *n.*, cattle.
viel, much, many.
vielbedürfend, much-needing.
vielbegehrend, ambitious.
vielfach, manifold, various, repeated.
vielgefaltet, of many folds.
vielleicht, perhaps.
vielmal(s), often, frequently, many times.
vielmehr, rather.
Volk, *n.*, ¨er, people.
voll, full, whole, complete, rounded.
vollbringen, vollbrachte, vollbracht, to accomplish, achieve, perform, carry out.

vollenden, to finish, complete, consummate, mature.
vollführen, to complete, accomplish, carry out.
völlig, full, complete, entire.
vollkommen, perfect, faultless, complete.
Vollmond, *m.*, full moon.
von, of, from, by.
vor, before, in front of, from, of, in, at, ago.
vor'aus (usually **voraus'**), in advance, ahead.
voraus-ſehen, ſah, geſehen, to foresee.
vorbei, by, past.
vorbei-bewegen, *refl.*, to move by.
vorbei-tragen, trug, getragen, to carry by.
vorbei-ziehen (ſ.), zog, gezogen, to pass by.
vor-bringen (ſ.), brang, gebrungen, to push on, advance.
vor-eilen (ſ.), to hasten on ahead, precede.
Vorgefühl, *n.*, presentiment, anticipation.
vorher, before, previously, in advance.
vorhin, recently, heretofore.
vor-kommen (ſ.), kam, gekommen, to occur, happen, seem, appear.
vorne, in front, before, at the beginning.
Vorſatz, *m.*, ¨e, design, intention, project.
vor-ſchieben, ſchob, geſchoben, to push forward, run out.
vor-ſehen, ſah, geſehen, to foresee; ſich —, to see to it, take care.
Vorſicht, *f.*, foresight.
vorſichtig, cautious, careful, discreet, prudent.
vor-ſtellen, to present, introduce.
Vorteil, *m.*, advantage, gain.
vorüber, past, along, gone by.
vorüber-gehen (ſ.), ging, gegangen, to go by, walk by.
vorüber-ziehen (ſ.), zog, gezogen, to pass by, drive by.
Vorurteil, *n.*, prejudice.
vorwärts, forward.

W

wachſen (ſ.), wuchs, gewachſen, to grow, grow up, come up.
Wachstum, *n.*, growth, growing plant, vegetation.
wacker, honest, noble, good, brave.
Waffe, *f.*, weapon.
Wage, *f.*, balance; whiffletree.
wagen, to venture, dare, attempt.
Wagen, *m.*, wagon, carriage, conveyance.
wählen, to choose, select.
Wahn, *m.*, delusion, illusion.
wahr, true, genuine, correct; nicht wahr? isn't it?
Wahrheit, *f.*, truth.

wahrlich, truly.
Wall, *m.*, ¨e, wall, rampart.
wallen, to surge, course rapidly, boil.
walten, to manage, rule.
Wand, *f.*, ¨e, wall, partition.
wandeln (h. u. ſ.), to wander, stroll, change, transform.
Wand(e)rer, *m.*, wanderer, traveler.
wandern (h. u. ſ.), to wander, travel, move, pass.
wanderud, wandering, roving.
Wange, *f.*, cheek.
wanken (h. u. ſ.), to stagger, falter, wave.
Ware, *f.*, ware; *plu.*, goods.
warm, warm.
Wärme, *f.*, warmth, heat.
warnen, to warn.
Warnung, *f.*, warning, admonition.
warten, to wait, stay, tend.
warum, why, wherefore.
was, what, that which; *adv.*, = wie.
Wäſche, *f.*, washing, linen.
waſchen, wuſch, gewaſchen, to wash.
Waſſer, *n.*, ¨ or —, water.
waſſerreich, full-flowing.
wechſeln, to change, exchange, interchange.
wechſelſeitig, mutual.
wecken, to waken, awake.
weg, away.
Weg, *m.*, way, road.
wegen, because of, on account of.
weg-gehen (ſ.), ging, gegangen, to go away.
weg-nehmen, nahm, genommen, to take away, take up.
weg-rufen, rief, gerufen, to call away.
weg-tragen, trug, getragen, to carry away.
wehen, to blow, flutter.
Wehlaut, *m.*, wailing, lamentation.
Wehr(e), *f.*, weapon of defence, resistance.
wehren, to check, arrest, control, ward off.
Weib, *n.*, -er, woman, wife.
Weibchen, *n.*, dear little wife.
weiblich, womanly, feminine.
weich, soft, tender.
weigern, to hesitate, refuse.
weihen, to consecrate, devote.
weil, because.
Weile, *f.*, time, leisure.
Wein, *m.*, wine.
Weinberg, *m.*, vineyard.
weinen, to weep, cry.
Weinen, *n.*, weeping, tears.
weiſe, wise; der Weiſe, *m.*, -n, -n, sage; stoic (IX, 19).
Weiſe, *f.*, manner, way.
weiſen, wies, gewieſen, to show, point out.
Weisheit, *f.*, wisdom.
weislich, wise, prudent.
weiß, white.
weißen, to whitewash, paint white.
weit, wide, broad, large, far; kein weiteres Wort, not another word; *adv.*, far.

weiter, farther, further, on.
weithin, far away.
weithinaus, far out.
welch, which, who, that, what.
Welt, *f.*, world.
Weltbürger, *m.*, citizen of the world.
weltlich, worldly, of the world, secular.
wenden, wandte or wendete, gewandt or gewendet, to turn, turn round.
Wendung, *f.*, turn, turning.
wenig, little, few; zum wenigſten, at least.
wenn, when, if, whenever; — nicht, unless.
wer, who, whoever.
werben, warb, geworben, to woo, court, request.
werden (ſ.), ward, geworden, to become, grow, come into existence, be transformed into.
Werk, *n.*, work.
Werkſtatt, *f.*, ¨e(n), workshop.
wert, worthy, valued, honored, deserving.
Wert, *m.*, worth, value.
Weſen, *n.*, being, nature, existence, condition, character, regime.
Wetter, *n.*, weather.
wetterleuchten, to lighten.
Wetterwolke, *f.*, storm-cloud.
wichtig, weighty, important.
Wickel, *m.*, swaddling-clothes.
wickeln, to wind round, wrap up, roll.
wider, against.
widerſprechen, widerſprach, widerſprochen, to contradict, oppose.
widerſtehen, widerſtand, widerſtanden, to resist, oppose.
Widerwillen, *m.*, disgust, displeasure, anger.
wie, how, in what way; *conj.*, how, as, like.
wieder, again, anew.
wieder-begegnen, to meet again, meet in turn.
wieder-bringen, brachte, gebracht, to bring back, return, restore.
wieder-eilen (ſ.), to hasten back.
wieder-erſcheinen (ſ.), erſchien, erſchienen, to reappear.
wieder-finden, fand, gefunden, to find again.
wieder-geben, gab, gegeben, to restore, give back again.
wieder-kehren (ſ.), to return.
wieder-knüpfen, to tie again.
wieder-kommen (ſ.), kam, gekommen, to come back.
wieder-ſehen, ſah, geſehen, to see again.
wiegen, wog, gewogen, to weigh.
Wieſe, *f.*, meadow.
Wieſel, *n.*, weasel.
wiewohl, although.
wild, wild, savage, enraged.
Wildheit, *f.*, wildness, rudeness, roughness.
Wille, *m.*, -ns, -n, will, desire, intention, inclination, consent.
willig, willing.

willkommen, welcome, acceptable.
Willkür, *f.*, free will, caprice, arbitrary power, despotism.
wimmeln, swarm.
Wind, *m.*, wind.
winden, wand, gewunden, to wind, writhe.
Winkel, *m.*, nook, angle, corner.
winken, to wink, nod, beckon.
wirken, to work, effect, produce.
wirklich, real, actual, true, genuine.
Wirkung, *f.*, action, effect, impression, activity.
Wirt, *m.*, landlord, host.
Wirtschaft, *f.*, household, house hold duties, housekeeping-farm duties.
wispern, to whisper.
wissen, wußte, gewußt, to know, know how.
wo, where; — nicht, unless.
Wöchnerin, *f.*, -nen, woman in childbed, woman lately delivered, sick woman.
wofern(e), if, even if, provided that.
wogen, to wave, surge.
wohin, whither, where.
wohl, well, probably, perhaps, indeed, I suppose.
Wohl, *n.*, welfare, weal.
wohlbegütert, well-to-do; wealthy.
wohlbehaglich, comfortable, at one's ease.
wohlbekannt, well-known.
wohlbestellt, well-appointed.
wohlerhalten, well-kept.
wohlerneuert, well-remodeled.
wohlgebildet, well-shaped, athletic.
wohlgezimmert, well-built.
wohlgezogen, well-brought up.
Wohlthat, *f.*, kindness, benefit.
wohlumzäunt, well-enclosed.
wohlversehen, well-provided, well-furnished.
wohlverteilt, well-distributed.
wohnen, to dwell.
Wohnung *f.*, dwelling, residence.
wölben, to curve, arch.
Wölkchen, *n.*, little cloud.
Wolke, *f.*, cloud.
wollen, woollen.
wollen, will, to wish, desire, insist, intend, be about to.
Wollen, *n.*, will.
Wonne, *f.*, bliss, rapture.
worein, whereinto, into which.
worin, wherein, in which.
Wort, *n.*, ¨er or -e, word, saying.
wovon, whereof, from which.
wozu, whereto.
Wunder, *n.*, wonder, miracle.
wunderlich, strange, odd, queer, singular.
Wunsch, *m.*, ¨e, wish, desire.
wünschen, to wish, desire.
würdig, worthy, dignified, estimable.
Wurf, *m.*, ¨e, throw, missal.
Wurzel, *f.*, root.
wurzeln (h. u. s.), to take root, send out roots, grow.

wüſt, waste, deserted, desolate, wild.
Wüſte, *f.*, desert, wilderness.
Wut, *f.*, rage, fury.
wüten, to rage, be furious.

Z

zahlen, to pay.
zählen, to count, number; with ſein, to be counted (VII, 174).
zaudern, to hesitate, delay.
Zaum, *m.*, ¨-e, bridle, rein; im — halten, to curb, check.
Zaun, *m.*, ¨-e, hedge, fence, enclosure.
Zeichen, *n.*, token, sign, mark.
zeigen, to show, disclose; ſich —, to appear.
Zeit, *f.*, time, season.
Zeitalter, *n.*, age.
zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, to break in pieces.
zerreißen, zerriß, zerriſſen, to tear in pieces, rend asunder, break.
zerrütten, to disarrange, disturb, destroy.
zerſchmettern, to dash to pieces, smash, crush.
zerſtampfen, to paw, trample under foot.
zerſtören, to destroy, overthrow, cast down, crush.
Zerſtörung *f.*, destruction, ruin.
zerſtreuen, to disperse, scatter, subside, distract; ſich —, be scattered.
Zeuge, *m.*, -n, -n, witness.
Zeugnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, testimony.
ziehen (h. u. ſ.), zog, gezogen, to draw, refer, rear, raise, proceed; ſich —, to march, move.
Zierde, *f.*, ornament, grace.
zieren, to adorn, decorate, ornament.
zierlich, shapely, graceful, neat, fine.
Zimmer, *n.*, room, chamber.
zinnern, tin, pewter.
zittern, to tremble, quiver, shake.
Zopf, *m.*, ¨-e, braid (of hair).
Zorn, *m.*, anger, wrath.
zornig, angry.
zu, to, at, unto, for, of, along with; *adv.*, too.
Zuckerbäcker, *m.*, confectioner.
Zuckerbrot, *n.*, sweet cake.
zu-bringen, brang, gebrungen, to urge to.
zu-eilen (ſ.), to hasten to.
zuerſt, at first, in the first place.
zu-fahren (ſ.), fuhr, gefahren, to drive to.
Zufall, *m.*, ¨-e, chance, accident, occurrence.
zufrieden, contented, satisfied; — ſtellen, to satisfy.
Zug, *m.*, ¨-e, march, procession, flight, train, column.
zu-geben, gab, gegeben, to grant admit, yield, concede.
zugegen, present.

zu-gehen (ſ.), ging, gegangen, to go to.
Zügel, *m.*, rein.
zugleich, at the same time, together.
Zugluft, *f.*, ¨e, draught.
Zugwind, *m.*, draught, current of air.
Zukunft, *f.*, future.
zuletzt, finally, at last.
zunächſt, next, in the near future, soon, above all, in the first place.
Zunge, *f.*, tongue.
zu-nicken, to nod to.
zupfen, to pull, pluck.
zurecht, in order, in the right place.
zurecht-ſtellen, to set to rights.
zu-reden, to speak to, urge.
zürnen, to be angry.
zurück(e), back, backwards.
zurück-begeben, begab, begeben, *refl.*, to return.
zurück-bewegen, to move back.
zurück-bleiben (ſ.), blieb, geblieben, to fall behind, remain behind, remain at home.
zurück-denken, dachte, gedacht, to recall, think of the past.
zurück-drängen, to drive back, repel, repress.
zurück-eilen (ſ.), to hasten back.
zurück-fliehen (ſ.), floh, geflohen, to flee back.
zurück-gehen (ſ.), ging, gegangen, to go back, return.
zurück-halten, hielt, gehalten, to hold back, check.
zurück-kehren (ſ.), to return, come back.
zurück-kommen (ſ.), kam, gekommen, to return, come back, go backwards.
zurück-laſſen, ließ, gelaſſen, to leave behind.
zurück-ſchauen, to look back.
zurück-ſehen, ſah, geſehen, to look back.
zurück-ſtrömen (h. u. ſ.), to flow back.
zurück-treiben, trieb, getrieben, to drive back.
zurück-ziehen (ſ.), zog, gezogen, to draw back, withdraw.
zuſammen, together.
zuſammen-knüpfen, to tie together.
zuſammen-nehmen, nahm, genommen, to take together; ſich —, to collect one's self, take heart.
zuſammen-packen, to pack up.
zuſammen-rufen, rief, gerufen, to call together.
zuſammen-ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit together.
zuſammen-ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand together, unite, combine.
zuſammen-teilen, to share together.
zu-ſchwören, ſchwor, geſchworen, to swear to.
zu-ſprechen, ſprach, geſprochen, to speak to, address, award.

Zuſtand, *m.*, ¨e, condition, state.
zuverläſſig, reliable, trustworthy.
zuvor, before, previously.
zuvörderſt, first of all, in the first place.
zu-wenden, wandte, gewandt, to turn towards.
zuwider, distasteful, repugnant, against.
zwar, to be sure, certainly, it is true, and that too, indeed.
Zweck, *m.*, object, purpose, goal.
Zweifel, *m.*, doubt, uncertainty.
zweifelhaft, doubtful, undecided, uncertain.
zweifeln, to doubt, suspect.
Zweig, *m.*, branch, bough.
zweit, second.
Zwerg, *m.*, dwarf.
Zwieſpalt, *m.*, dissension, discord, doubt.
zwiſchen, between, among.

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. Half leather. $1.15.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Alternative Exercises. Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.15.

Fraser and Van der Smissen's German Grammar. $1.10.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. $1.00.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.

Spanhoofd's Deutsches Lesebuch. 75 cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 75 cts.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 45 cts.

Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 50 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.

Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.

Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.

Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.

Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 30 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.

Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.

Lambert's Alltägliches. Vocabulary and exercises. 75 cts.

Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises. 75 cts.

Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Vocabulary. 35 cts.
Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.
Seidel: Aus Goldenen Tagen (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.
Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.
Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 30 cts.
Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 30 cts.
Freytag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.
Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 30 cts.
Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.
Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.
Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.
Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.
Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.
Sudermann's Teja (Ford). Vocabulary. 25 cts.
Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 35 cts.
Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.
Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger (Wells). 25 cts.
Moser's Köpnickerstrasse 120 (Wells). 30 cts.
Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 40 cts.
Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.
Heibig's Komödie auf der Hochschule (Wells). 30 cts.
Stern's Die Wiedertäufer (Sturm). Vocabulary. 00 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Krieges. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

Arndt, Deutsche Patrioten (Colwell). Vocabulary. 30 cts.

Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation (Chamberlin). 15 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I, five stories. Vol. II, six stories. Selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Each, 35 cts.

Unter dem Christbaum (Bernhardt). Notes. 35 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen (Beresford-Webb). Notes. 25 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise (Schiefferdecker). 25 cts.

Stökl's Alle Fünf (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary. 30 cts.

Wildenbruch's Neid (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.

Wildenbruch's Das Edle Blut (Schmidt). Vocabulary. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Wildenbruch's Harold (Eggert). 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf (Heller). 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl (Primer). 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts (Osthaus). Vocab. 45 cts.

Heine's Die Harzreise (Vos). Vocabulary. 45 cts.

Jensen's Die braune Erica (Joynes). Vocabulary. 35 cts.

Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page (Heller). 25 cts.

Sudermann's Johannes (Schmidt). 35 cts.

Sudermann's Heimat (Schmidt). 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg (Wells). Abridged. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh (Schmidt). 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe (Adams). 30 cts.

Hauff's Lichtenstein (Vogel). Abridged. 75 cts.

Böhlau Ratsmädelgeschichten (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.

Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten (Howard). Vocabulary. 40 cts.

Riehl's Burg Neideck (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.

Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen (Wenckebach). Abridged. 50 cts.
Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 35 cts.
Freytag's Soll und Haben (Files). Abridged. 55 cts.
Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 25 cts.
Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.
Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 50 cts.
Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.
Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.
Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.
Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.
Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.
Goethe's Sesenheim (Huss). From *Dichtung und Wahrheit*. 30 cts.
Goethe's Meisterwerke (Bernhardt). $1.25.
Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I-IV). Buchheim. 90 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.
Goethe's Iphigenie (Rhoades). 60 cts.
Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.
Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.
Goethe's Faust (Thomas). Part I, $1.15 Part II, $1.50.
Goethe's Poems. Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90cts.
Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 40 cts.
Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 55 cts.
Heine's Poems. Selected and edited by Prof. White. 75 cts.
Tombo's Deutsche Reden. 90 cts.
Walther's Meereskunde. (Scientific German). 55 cts.
Thomas's German Anthology. $2.25.
Hodges' Scientific German. 75 cts.
Kayser's Die Elektronentheorie (Wright). 20 cts.
Lassar-Cohn's Die Chemie im täglichen Leben (Brooks). 45 cts.
Wagner's Entwicklungslehre (Wright). 30 cts.
Helmholtz's Populäre Vorträge (Shumway). 55 cts.
Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) 50 cts.
Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. $1.26.
Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 55 cts.

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Bruce's Grammaire Française. $1.15.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
Edgren's Compendious French Grammar. $1.15. **Part I.** 35 cts.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
Fraser and Squair's French Grammar. $1.15.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.10.
Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.
Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.
Grandgent's Short French Grammar. 75 cts.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 18 cts.
Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises. 50 cts.
Houghton's French by Reading. $1.15.
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
Méthode Hénin. 50 cts.
Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.
Bruce's Dictées Françaises. 30 cts.
Fontaine's Lectures Courantes. $1.00.
Giese's French Anecdotes. 00 cts.
Hotchkiss' Le Primer Livre de Français. Boards. 35 cts.
Bowen's First Scientific Reader. 90 cts.
Davies' Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. 60 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.
Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. 75 cts.
Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.
Brigham's French Composition. 12 cts.
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.
Grandgent's French Composition. 50 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Kimball's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Mansion's Exercises in Composition. 160 pages. 60 cts.
Marcou's French Review Exercises. 25 cts.
Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.
Heath's French Dictionary. Retail price, $1.50.